

# Análisis comparativo de las perífrasis verbales en las traducciones del español al croata y del croata al español

---

Stojanović, Tena

Master's thesis / Diplomski rad

2020

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:730994>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom](#).

Download date / Datum preuzimanja: **2025-01-21**



Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
University of Zagreb  
Faculty of Humanities  
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb  
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



**SVEUČILIŠTE U ZAGREBU  
FILOZOFSKI FAKULTET  
ODSJEK ZA ROMANISTIKU**

**Tena Stojanović**

**KOMPARATIVNA ANALIZA GLAGOLSKIH PERIFRAZA U PRIJEVODIMA SA  
ŠPANJOLSKOGA NA HRVATSKI I S HRVATSKOGA NA ŠPANJOLSKI**

**DIPLOMSKI RAD**

**Zagreb, srpanj 2020.**

Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
Odsjek za romanistiku

**KOMPARATIVNA ANALIZA GLAGOLSKIH PERIFRAZA U PRIJEVODIMA SA  
ŠPANJOLSKOGA NA HRVATSKI I S HRVATSKOGA NA ŠPANJOLSKI**

Ime i prezime studentice:  
Tena Stojanović  
Zagreb, srpanj 2020.

Mentor: dr.sc. Mirjana Polić-Bobić, red. prof.  
Komentor: prof. Branka Oštrec

Universidad de Zagreb  
Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de Zagreb  
Departamento de Lengua y Literatura Hispánicas

**ANÁLISIS COMPARATIVO DE LAS PERÍFRASIS VERBALES EN LAS  
TRADUCCIONES DEL ESPAÑOL AL CROATA Y DEL CROATA AL ESPAÑOL**

Estudiante: Tena Stojanović

Mentoras: Dra. Mirjana Polić-Bobić,  
catedrática Branka Oštrec

Zagreb, julio de 2020

## Resumen

El objetivo de este trabajo es analizar cómo se traducen las perífrasis verbales del español al croata y del croata al español. El corpus consiste en dos textos especializados de diferentes campos y un texto literario y son los siguientes: *Ansiedad en estudiantes universitarios: estudio de una muestra de alumnos de la Facultad de Educación* de Valentín Martínez-Otero Pérez (del español al croata), *Društvene mreže kao izvor vijesti u najgledanijim središnjim informativnim emisijama u Hrvatskoj* de Marija Volarević y Domagoj Bebić (del croata al español) y *La pasión turca* de Antonio Gala (del español al croata). El análisis muestra que en ambos textos especializados surgen pocos tipos de perífrasis verbales y que algunas de ellas se repiten con frecuencia. En el texto literario no hay ninguna perífrasis predominante, pero los tipos de las perífrasis verbales que el texto contiene son numerosos. La traducción de las perífrasis verbales del español al croata a veces se puede realizar mediante adverbios o aspecto verbal correspondiente; perfectivo o progresivo. Se ha concluido que, a pesar de todas las diferencias lingüísticas entre español y croata, la lengua croata con sus estructuras sintácticas puede conseguir buenas soluciones traductológicas y transmitir el sentido expresado a través de las estructuras propias del español y al revés.

**Palabras clave:** *perífrasis verbales, traducción, aspecto verbal, adverbios, sentido*

## Sažetak

Svrha ovog rada je analizirati kako se prevode glagolske perifraze sa španjolskoga na hrvatski i sa hrvatskoga na španjolski. Korpus sadrži dva stručna teksta iz različitih područja te jedan književni tekst. Tekstovi koji će se prevesti su *Ansiedad en estudiantes universitarios: estudio de una muestra de alumnos de la Facultad de Educación* Valentína Martínez-Otera Péreza (sa španjolskoga na hrvatski), *Društvene mreže kao izvor vijesti u najgledanijim središnjim informativnim emisijama u Hrvatskoj* Marije Volarević i Domagoja Bebića (sa hrvatskoga na španjolski) i *La pasión turca* Antonia Gale (sa španjolskoga na hrvatski). Analiza pokazuje da se u oba stručna teksta pojavljuje nekoliko vrsta glagolskih perifraza te da se neke od njih učestalo ponavljaju. U književnom tekstu nema neke glagolske perifraze koja prevladava, no tekst sadrži mnogobrojne vrste glagolskih perifraza. Ponekad se prijevod glagolskih perifraza može ostvariti pomoću priloga ili odgovarajućeg glagolskog vida, svršenog ili nesvršenog. Zaključak je da, unatoč svim lingvističkim razlikama između hrvatskoga i španjolskoga, hrvatski jezik sa svojim sintaktičkim strukturama može doći do dobrih prijevodnih rješenja te prenijeti smisao koji je izrečen pomoću struktura koje su karakteristične za španjolski jezik i obrnuto.

**Ključne riječi:** *glagolske perifraze, prijevod, glagolski vid, prilozi, smisao*

## Índice

1.	Introducción.....	7
2.	Rasgos generales de las perífrasis verbales: .....	8
3.	Tipología de las perífrasis verbales: .....	11
4.	Repaso de las perífrasis verbales .....	12
	4.1. Perífrasis con infinitivo: .....	13
	4.2. Perífrasis con gerundio .....	15
	4.3. Perífrasis con participio.....	16
5.	Teóricos de traducción y fuentes gramaticales.....	18
6.	Texto especializado: <i>Ansiedad en estudiantes universitarios: estudio de una muestra de alumnos de la Facultad de Educación</i> de Valentín Martínez-Otero Pérez.....	19
	6.1. Traducción del texto especializado: <i>Anksioznost kod studenata: istraživanje na uzorku studenata Učiteljskog fakulteta</i> .....	30
	6.2. Análisis de la traducción de las perífrasis verbales del texto especializado .....	40
8.	Texto especializado: <i>Društvene mreže kao izvor vijesti u najgledanijim središnjim informativnim emisijama u Hrvatskoj</i> de Marija Volarević y Domagoj Bebić.....	49
	7.1. Traducción del texto especializado: <i>Las redes sociales como fuente de noticias de la edición central de los programas informativos más vistos en Croacia</i> .....	55
	7.2. Análisis de la traducción al español de las perífrasis verbales del texto especializado .....	62
9.	Texto literario: <i>La pasión turca</i> de Antonio Gala .....	70
	8.1. Traducción del texto literario al croata: <i>Turska strast</i> .....	81
	8.2. Análisis de la traducción al croata de las perífrasis verbales del texto literario .....	91
10.	Conclusión.....	99
11.	Bibliografía:.....	101

## 1. Introducción

Esta tesina pretende hacer un análisis comparativo de las traducciones de las perífrasis verbales que aparecen en las traducciones del español al croata y del croata al español. Primero, en la parte teórica se expondrán los rasgos generales de las perífrasis verbales y se explicará por qué estas son un asunto complicado y con qué estructuras se pueden confundir.

En el repaso, las perífrasis se dividirán en tres grupos (las perífrasis con infinitivo, las perífrasis con gerundio y las perífrasis con participio) y se presentarán en orden alfabético. Cada definición será corroborada mediante ejemplos. A continuación se elaborarán tres textos; dos especializados de los que uno es traducido del español al croata y otro del croata al español. El primero, *Ansiedad en estudiantes universitarios: estudio de una muestra de alumnos de la Facultad de Educación* de Valentín Martínez-Otero Pérez pertenece al campo de psicología y el segundo, *Društvene mreže kao izvor vijesti u najgledanijim središnjim informativnim emisijama u Hrvatskoj* de Marija Volarević y Domagoj Bebić al campo mediático. El tercer texto es un texto literario traducido del español al croata. Se trata del libro *La pasión turca* cuyo autor es el escritor español Antonio Gala. En la parte práctica se presentará el texto original y su traducción.

Luego se presentará el análisis de la traducción en base a diez ejemplos que contienen perífrasis verbales. La hipótesis que se plantea es que la traducción de las perífrasis verbales del español al croata muchas veces buscará soluciones en los adverbios y aspectos progresivos y perfectivos de los verbos. Se supone que en los textos especializados habrá muchas repeticiones de ciertas perífrasis. En cuanto a la traducción del texto literario, se supone que contiene construcciones más complejas y una gran variedad de las perífrasis verbales. Respetando las teorías modernas de la traducción, se concentrará más en el contenido y no tanto en la forma de los textos que se traducen. En el análisis se harán referencias a varios teóricos de la traducción y sus teorías, por ejemplo, los procedimientos de la traducción directa y oblicua de Vinay y Darbelnet y la teoría de equivalencia dinámica de Nida. Sus teorías servirán para aclarar y justificar las decisiones tomadas a la hora de traducir. Se tendrán en cuenta peculiaridades de ambas lenguas para poder reproducir un texto fiel y natural.



## 2. Rasgos generales de las perífrasis verbales:

Las perífrasis verbales, como afirma Gómez Torrego en la *Gramática didáctica del español* (2011: 192): «son construcciones sintácticas constituidas por dos o más verbos, de los que al menos uno es auxiliar, y el último, auxiliado (o principal)». Estos conjuntos de dos verbos constituyen un solo núcleo oracional (Fernández de Castro, 1999). Por ejemplo, en la oración *Pronto tendremos que irnos* la perífrasis *tendremos que irnos* forma un solo núcleo del predicado (Gómez Torrego, 2011). El primer verbo (auxiliar) mayormente está conjugado y «comporta las informaciones morfológicas en número y persona...» (Gómez Torrego, 1999: 3325). Hay dos criterios fundamentales que sirven para clasificar las perífrasis verbales: su estructura sintáctica y su significado (*Nueva Gramática de la lengua española-NGLE*, 2010). En primer lugar es necesario observar su estructura. Según Gómez Torrego (2011: 192), el verbo principal, que aporta el significado semántico, tiene que ser construido en forma no personal y puede ser en:

- a) infinitivo: *Tengo que ir.*
- b) gerundio: *Está viniendo.*
- c) participio: *Se lo tengo dicho.*

La unión del verbo auxiliar con el verbo principal puede ser directa o realizada mediante la conjunción o preposición (*ibíd.*):

- a) directa: *Puede llover.*
- b) indirecta: *Tiene que llover. Empieza a llover.*

Sirviéndose del ejemplo de arriba (*tendremos que irnos*) se puede hacer un análisis de todos los rasgos sintácticos que se pueden deducir de ella. Aquí se trata de una perífrasis indirecta realizada mediante una conjunción. El verbo auxiliar (*tendremos*) es en 1ª persona singular del presente de indicativo del verbo *tener* y el verbo principal (*irnos*) es en infinitivo.

A veces las perífrasis verbales son problemáticas porque se pueden confundir por otras estructuras o resulta difícil determinar de qué tipo de estructura se trata. Por ejemplo, se pueden confundir con semiperífrasis, locuciones verbales, oraciones subordinadas sustantivas y oraciones atributivas. El verbo auxiliar en las perífrasis verbales tiende a perder su significado, pero si conserva una parte del significado ya no se trata de una perífrasis sino de una semiperífrasis verbal (Gomis y Segura, 1998). Las clasificaciones en la literatura

difieren, así que, por ejemplo, en el *Vademecum del Verbo Español* (1998) se precisa que la construcción *deber + infinitivo* es una semiperífrasis, mientras que en la *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (Gómez Torrego, 1999) se define como una perífrasis verbal. Hay que advertir que las perífrasis verbales no deberían confundirse con las locuciones verbales. En palabras de Gómez Torrego (2011: 197): «Una locución verbal es un conjunto de palabras, de las que al menos una es un verbo, que funciona como un solo núcleo del predicado.» Asimismo, ofrece algunos ejemplos de las locuciones verbales:  *echar de menos, echar en cara, caer en la cuenta, darse cuenta*, etc. Enfatiza que también existen locuciones verbales formadas de dos verbos y que el segundo verbo tiene forma no personal:  *echar a perder, dar a conocer, dar a entender*, etc. Son justamente estas locuciones que provocan la confusión con las perífrasis verbales, pero Gómez Torrego explica algunas razones por las cuales esto no debería suceder (*ibíd.*):

- a) Las locuciones son conjuntos de palabras que no tienen un verbo principal y un verbo auxiliar. Se comportan como una unidad y como tal seleccionan sujetos y complementos.
- b) En las locuciones no se puede sustituir la forma no personal por otra. Por ejemplo,  *echar a perder \*echar a ganar*
- c) La locución verbal puede tener su equivalente en un solo verbo:  *dar de lado = marginar*

Además, a veces no es fácil diferenciar entre las perífrasis verbales y las oraciones subordinadas sustantivas. La diferencia entre estas dos estructuras es visible en los ejemplos y explicaciones siguientes (Gómez Torrego, 1999: 3326):

- a)  *Juan {tiene que/puede/debe (de)/suele/ha de...} presentar el carné.*
- b)  *Juan {desea/necesita/teme/prefiere...} presentar el carné.*

Hay que observar los verbos en la forma no personal. Si el verbo en la forma no personal posee solamente la carga verbal, su combinación con el verbo en forma personal hace una perífrasis verbal. Si a parte de la carga verbal posee la carga nominal (en los infinitivos), adjetival (en los participios) o adverbial (en los gerundios), no se trata de una perífrasis. Los ejemplos de arriba tienen una construcción con infinitivo así que se observará si se pueden sustituir por una categoría nominal (nombre, pronombre u oración completiva). En el primer ejemplo el verbo en forma no personal no se puede sustituir por un elemento nominal: *\*Juan*

*{lo tiene/lo puede/lo debe/lo suele/lo ha...}*. En el segundo ejemplo este cambio funciona: *Juan {lo desea/lo necesita/lo teme/lo prefiere...}*. En el primer ejemplo no es posible insertar una oración completiva: \**Juan {tiene que/puede/debe (de)/suele/ha de...} que se presente el carné.*

En el segundo ejemplo esto se puede hacer: *Juan {desea/necesita/teme/prefiere...} que se presente el carné.* De ahí la conclusión que el segundo ejemplo no contiene perífrasis verbales.

La construcción *ser + participio* no está percibida igualmente por todos los gramáticos (Gómez y Torrego, 2011). Mientras que unos la ven como una perífrasis verbal, cuyo conjunto entero funciona como un solo núcleo del predicado, otros la relacionan con oraciones atributivas. Desde el punto de vista de Gómez Torrego (2011), el núcleo del predicado es solamente el verbo *ser* y el participio (con su complemento agente) tiene la función del atributo y no se percibe como verbo sino como adjetivo. El ejemplo que propone Gómez Torrego es la frase: «*Esa casa fue construida por ellos*». Si la construcción *fue construida* se observa como perífrasis verbal, el núcleo del predicado será toda la perífrasis. Pero si se observa como oración atributiva, el núcleo del predicado es solamente el verbo *fue*. En conclusión, esta es una construcción intermedia puesto que tiene algunos rasgos de la perífrasis verbal y algunos de la oración atributiva (*ibíd.*).

Entre otras peculiaridades Gómez Torrego subraya que «en una perífrasis verbal puede haber un solo auxiliar o un conjunto de auxiliaridad» (2011: 193). También ofrece un ejemplo para explicarlo: *Pronto tendremos que volver a empezar a trabajar*. Aquí el conjunto de auxiliaridad es *tendremos que volver a empezar*. Puesto que los verbos auxiliares se pueden subordinar unos a otros, hacen posible la formación de las perífrasis encadenadas (NGLE, 2010). Por ejemplo: *Debe de ir a empezar a cantar*.

Una de las propiedades de las perífrasis verbales es que hace posible la anteposición y la posposición de los pronombres personales átonos que las complementan. Eso quiere decir que pueden hallarse delante del verbo auxiliar o detrás del verbo principal. La excepción son las perífrasis verbales cuyo verbo auxiliar es un verbo pronominal (ponerse, echarse) (*ibíd.*). Por ejemplo:

- a) anteposición: *No me lo pudo decir.*
- b) posposición: *No pudo decírmelo.*

Pero en el siguiente ejemplo donde el verbo auxiliar de la perífrasis es un verbo pronominal, la anteposición no es posible:

- a) anteposición: \**Pedro se nos puso a insultar*.
- b) posposición: *Pedro se puso a insultarnos*.

En la NGLÉ se subraya la ambigüedad de la interpretación perifrástica y la no perifrástica de algunas construcciones que es posible por el hecho de que los verbos auxiliares se pueden usar en la lengua general, fuera de las perífrasis. Por ejemplo, la frase *Volvió a reclamar sus derechos* se puede interpretar de dos maneras:

- a) La interpretación perifrástica: Reclamó sus derechos una vez más, nuevamente.
- b) La interpretación no perifrástica: Retornó (a algún sitio) para reclamar sus derechos.

### **3. Tipología de las perífrasis verbales:**

Según Gómez Torrego (2011) las perífrasis verbales se pueden dividir en las perífrasis referidas a la acción verbal y aquellas referidas a la modalidad. Las perífrasis verbales referidas a la acción verbal se clasifican según su significado de la manera siguiente (*ibíd.*):

- a) significado perfectivo: designa la terminación o la interrupción de alguna acción. (acabar de/dejar de/llegar a + infinitivo; tener + participio) Ej. *He dejado de fumar* (2011: 194).
- b) significados incoativo o ingresivo: designan el principio de alguna acción o la inminencia de aquel principio. (ir a/empezar a/estar a punto de/ponerse a, etc. + infinitivo) Ej. *Empezó a llover a las tres* (2011: 195).
- c) significados iterativo y frecuentativo: designan la repetición de una acción o la repetición frecuente de una acción (repetición: volver a + infinitivo; frecuencia: soler + infinitivo). Ej. *Volví a casarme* (*ibíd.*).
- d) significados durativo y progresivo: designan una acción en su transcurso o acción que va de menos a más (estar/andar/seguir/continuar/llevar + gerundio). Ej. *Está lloviendo desde las tres* (*ibíd.*).

Con respecto a las perífrasis verbales referidas a la modalidad o actitud del hablante, Gómez Torrego propone dos categorías de significados de perífrasis (2011: 196):

- a) significados de obligación o de necesidad: tener que/haber de/haber que/deber + infinitivo. Ej. *Tenemos que marcharnos.*
- b) significados de posibilidad o probabilidad: poder/deber de/tener que/querer + infinitivo. Ej. *Deben de ser las tres.*

La lengua española dispone de varias estructuras obligativas que, gracias a su carácter variable y a la capacidad de conjugar el verbo auxiliar, pueden imponer fácilmente alguna obligación o necesidad al sujeto (Fernández de Castro, 1999). Si se quiere evitar esa implicación y generalizar algo, es posible omitir el sujeto e impersonalizarlas. Por ejemplo: *eso tiene que hacerse, debe (de) hacerse eso.* Pero también existe una construcción impersonal: *haber que + infinitivo.*

La clasificación de Gómez Torrego (2011) incluye otras perífrasis cuyos significados no pertenecen a ninguna de estas categorías. Significado de capacitación y permiso (poder + infinitivo). Ej. *Ya puedo trabajar* (2011: 196). También menciona el significado de aproximación que tienen las perífrasis «venir a + infinitivo» y «venir + gerundio». Ej. *Esto viene costando un millón de pesetas (ibíd.).* Significado de tiempo futuro (haber de + infinitivo). Ej. *Conmigo lo has de pasar bien (ibíd.).*

#### **4. Repaso de las perífrasis verbales**

Puesto que las perífrasis verbales no se tratan igualmente en todas las gramáticas, se utilizarán varias fuentes: *Gramática didáctica del español* (2011), *Vademecum del verbo español* (1998), *Gramática descriptiva de la lengua española* (1999) y *NGLE* (2010). Consultando varios autores se hará una clasificación mezclada así que en el repaso se verán las perífrasis más comunes y las que son relevantes para el análisis de este trabajo. Las perífrasis verbales se van a exponer en orden alfabético y acorde con su agrupación sintáctica, es decir, serán divididas en tres grupos: perífrasis con infinitivo, perífrasis con gerundio y perífrasis con participio.

#### 4.1. Perífrasis con infinitivo:

Las perífrasis verbales que se crean con infinitivo forman el grupo más numeroso de las perífrasis (NGLE, 2010). Sin embargo, los autores de las gramáticas no son unánimes en su presentación, así que existen varias clasificaciones de las perífrasis con infinitivo. Por eso aquí se propone una lista creada consultando fuentes múltiples para poder abarcar todas las construcciones que se podrían considerar perifrásticas de una u otra manera:

- a) *Acabar de + infinitivo*: una perífrasis aspectual, marca el fin de la acción expresada en infinitivo. Ej. *Ya he acabado de leer el libro*. Incluso puede marcar la inmediatez de una acción realizada hace poco tiempo. Ej. *Te acaban de llamar po teléfono* (Gómez Torrego, 2011: 194).
- b) *Acostumbrar a + infinitivo*: una perífrasis aspectual habitual, es igual que la perífrasis *soler + infinitivo*, tiene valor de hábito y frecuencia. Ambas expresan una acción compuesta de varias acciones que se repiten frecuentemente. Ej. *Tus hijos suelen/acostumbran venir por mi casa* (Gómez Torrego, 1999: 3378).
- c) *Deber + infinitivo*: una perífrasis modal, se usa para marcar la obligación. Ej. *Debes estudiar más si quieres aprobar* (Gomis y Segura, 1998: 94).
- d) *Deber de + infinitivo*: una perífrasis modal, marca la probabilidad, conjetura o suposición. Ej. *Tus amigos deben de vivir por esta calle* (*ibíd.*, 95).
- e) *Dejar de + infinitivo*: una semiperífrasis aspectual resultativa, marca la interrupción de un estado de cosas. Ej. *Dejó de estudiar a los catorce años* (*ibíd.*).
- f) *Echar a + infinitivo*: una perífrasis aspectual incoativa con la que se expresa lo repentino del comienzo de una acción. Los únicos infinitivos con los que se combina son *andar*, *correr* y *volar* (Gómez Torrego, 1999). Ej. *En ese momento eché a correr para alcanzar el autobús* (1999: 3374).
- g) *Echarse a + infinitivo*: es igual que la perífrasis *echar a + infinitivo*, pero en forma pronominal se puede usar solo con infinitivos *reír*, *llorar* y *temblar*. Ej. *Juan se echó a llorar* (*ibíd.*, 3375).
- h) *Empezar a + infinitivo*: una perífrasis aspectual incoativa, marca el comienzo de una acción. Ej. *Empezó a llover a las tres* (Gómez Torrego, 2011: 195). Es igual que la perífrasis *comenzar a + infinitivo*.
- i) *Estar a punto de + infinitivo*: una perífrasis aspectual ingresiva, indica una acción inminente cuando el verbo auxiliar está en presente o futuro simple de indicativo.

- Ej. *Está a punto de llegar el tren*. Si el auxiliar es en pasado, indica una acción que estuvo muy cerca de realizarse. Ej. *Estuvo a punto de morir* (Gómez Torrego, 1999: 3375).
- j) *Haber de + infinitivo*: una perífrasis modal, marca obligación o necesidad y tiene valor temporal de futuridad. Ej. *Todos, antes o después, hemos de morir* (Gómez Torrego, 1999: 3355). Incluso puede marcar suposición, duda o probabilidad. Ej. *Hubo de perder el tren* (Vinja, 2006: 311).
- k) *Haber que + infinitivo*: una perífrasis modal impersonal, marca obligación o necesidad. Ej. *Esta vida hay que vivirla con resignación* (Gomis y Segura, 1998: 95).
- l) *Ir a + infinitivo*: una perífrasis aspectual incoativa, en primer lugar sirve para la construcción del futuro próximo. Ej. *Esta tarde iré a verte* (*ibíd.*, 96). Según Gómez Torrego (2011) puede tener otros significados. Tiene el significado de inoportunidad si el verbo auxiliar es en pretérito indefinido. Ej. *Me fueron a suspender cuando menos lo esperaba* (2011: 195). Puede indicar asombro o negación de algo que es evidente para el hablante en algunos enunciados exclamativos. Ej. *¡Qué va a ser bueno!* (*ibíd.*). También puede tener significado modal de probabilidad. Ej. *Juan va a haber salido porque no contesta al teléfono* (*ibíd.*). Esta perífrasis incluso puede expresar la intención. Ej. *Te lo iba a haber dicho* (= «me disponía a decírtelo; tenía la intención de habértelo dicho...») (Gómez Torrego, 1999: 3369).
- m) *Llegar a + infinitivo*: una semiperífrasis aspectual resultativa, denota la culminación de un proceso. Ej. *Nunca he llegado a comprender tus intenciones* (*ibíd.*, 3384).
- n) *Pasar a + infinitivo*: una semiperífrasis incoativa, marca una transición hacia una nueva situación o un nuevo estado. Ej. *Todos sus manuscritos habían pasado a pertenecer a otras bibliotecas* (NGLE, 2010).
- o) *Poder + infinitivo*: una perífrasis modal que exprime significados de posibilidad, capacitación y permiso. Por ejemplo, en cada una de las frases siguientes el verbo *poder* tiene otro significado: *¿Puede estar tu padre en casa ahora?* (posibilidad), *¿La policía puede torturar?* (capacitación), *¿Se puede entrar?* (permiso) (Gómez Torrego, 1999: 3360).
- p) *Ponerse a + infinitivo*: una perífrasis aspectual incoativa, indica que el sujeto comienza una acción. Ej. *¡Ponte a estudiar ahora mismo!* (Gomis y Segura, 1998: 97).
- q) *Romper a + infinitivo*: una perífrasis aspectual incoativa, es igual que la perífrasis *echar(se) a + infinitivo*, pero se puede usar con algunos infinitivos que no se pueden

usar con la dicha perífrasis (*cantar/gritar/chillar...*) (Gómez Torrego, 1999: 3375). Ej. *De repente, la banda rompió a tocar* (Gomis y Segura, 1998: 97).

- r) *Tener que + infinitivo*: una perífrasis modal de obligación. Ej. *Tenía que llegar a casa, antes de que llegara mi padre* (*ibíd.*).
- s) *Venir a + infinitivo*: es una perífrasis modal cuando expresa aproximación de una acción. Ej. *Esa casa vendrá a costar treinta millones*. Es una semiperífrasis que significa «servir para» cuando el verbo auxiliar presenta la acción como futura y el verbo principal es un verbo resultativo o terminativo. Ej. *Mi nuevo libro vendrá a solucionar todos estos problemas* (*ibíd.*).
- t) *Volver a + infinitivo*: una semiperífrasis aspectual, marca la repetición de una acción. Ej. *Si vuelves a hacerlo, te castigaré* (*ibíd.*).

## 4.2. Perífrasis con gerundio

Las perífrasis verbales con gerundio marcan la duración o progresividad de una acción (Yllera, 1999). La mayoría de los verbos auxiliares de las perífrasis con gerundio se pueden usar independientemente como verbos de movimiento: andar, ir, llevar, seguir, venir, etc. (NGLE, 2010). Otra peculiaridad de las perífrasis con gerundio es que son «incompatibles entre sí, a diferencia de las de infinitivo, que pueden acumularse o encadenarse». (*ibíd.*) En el *Vademecum del verbo español* Gomis y Segura exponen las perífrasis con gerundio más frecuentes:

- a) *Acabar + gerundio*: una semiperífrasis terminativa, sirve para marcar la consecuencia de una acción. Ej. *Si sigues sin comer, acabarás quedándote en los huesos* (Gomis y Segura, 1998: 98).
- b) *Andar + gerundio*: una perífrasis que tiene valor durativo y frecuentativo e indica la repetición de una acción. Ej. *Está tan cansado que siempre anda durmiéndose en cualquier sitio* (*ibíd.*).
- c) *Estar + gerundio*: una perífrasis que expresa una acción en su desarrollo y que todavía no está concluida. Ej. *Ayer estuve comiendo en tu casa* (*ibíd.*).
- d) *Ir + gerundio*: una perífrasis que marca el desarrollo progresivo de una acción. Ej. *Los días van pasando y no tenemos noticia de tu hermano* (*ibíd.*).
- e) *Llevar + gerundio*: marca una acción empezada en el pasado y continuada en el presente. Ej. *Llevamos viviendo en esta casa desde que nació Andrés* (*ibíd.*).



- f) *Quedarse + gerundio*: una semiperífrasis que sirve para expresar permanencia, continuidad en la acción. Ej. *No viene con nosotros, se queda estudiando para el examen (ibíd., 99)*.
- g) *Salir + gerundio*: una perífrasis que puede tener varios significados. Es una semiperífrasis incoativa cuando se usa con los verbos de movimiento y marca el comienzo inesperado de una acción. Ej. *Cuando veamos que entra Antonio, saldremos volando de allí (ibíd.)*. Puede ser una semiperífrasis terminativa si se usa, por ejemplo, con verbos *perder* y *ganar* en futuro y en estos casos significa «finalmente», «en resumen». Ej. *Si no me hacéis caso, saldréis perdiendo (ibíd.)*. Cuando se usa con un verbo de entendimiento, marca una acción inesperada. Ej. *Ahora sales contándome que no te gustan los toros? (ibíd.)*.
- h) *Seguir + gerundio*: una semiperífrasis, sirve para expresar continuidad de una acción empezada en pasado y es intercambiable con la perífrasis *continuar + gerundio*. Ej. *Seguía viviendo en casa de sus padres (ibíd.)*.
- i) *Venir + gerundio*: una semiperífrasis que indica el desarrollo de una acción. Ej. *Vengo trabajando aquí desde hace diez años (ibíd.)*.

### 4.3. Perífrasis con participio

El grupo restante de las perífrasis verbales se refiere a las perífrasis con participio pasado que «expresan el resultado previo o simultáneo a la época designada por el auxiliar (aspecto ‘perfectivo-resultativo’)». (Yllera, 1999: 3424) No hay muchos verbos auxiliares que pueden formar perífrasis con participio, pero el número de los participios que pueden formarlas es enorme (*ibíd.*). Ya se ha mencionado el desacuerdo de los autores provocado por el carácter adjetival de los participios y que por eso las perífrasis con participio no aparecen en algunos esquemas perífrásticos. A diferencia de otras formas no personales, el participio posee flexión de género y número. Las perífrasis con participio son peculiares porque muestran concordancia con el sujeto (*Las camisas están planchadas*) o con el objeto directo (*Ya tengo planchadas las camisas*) (NGLE, 2010). Gomis y Segura proponen una lista de las perífrasis con participio más usadas:

- a) *Andar + participio*: una perífrasis aspectual durativa que expresa una acción durativa y corresponde a la perífrasis *estar + participio*. Ej. *Mi vecino siempre andaba metido en problemas* (Gomis y Segura, 1998: 99).
- b) *Dar(se) por + participio*: una perífrasis terminativa resultativa que corresponde al verbo *considerar(se)*. Ej. *Al no tener noticias suyas, le dieron por muerto /-a* (*ibíd.*).
- c) *Dejar + participio*: una perífrasis terminativa que mayormente sirve para expresar «el inicio de un estado resultante y el término del proceso que lo originó» (Yllera, 1999: 3437). Ej. *La noticia me dejó preocupado/-a* (Gomis y Segura, 1998: 100).
- d) *Ir + participio*: una perífrasis acumulativa impersonal pasiva. Ej. *Iban recorridos veinte kilómetros cuando se averió el coche* (*ibíd.*).
- e) *Llevar + participio*: una perífrasis acumulativa personal, corresponde a la perífrasis *ir + participio*. Ej. *Llevábamos recorridos veinte kilómetros cuando se averió el coche* (*ibíd.*).
- f) *Quedar + participio*: una perífrasis resultativa durativa. Ej. *Antonio no falla: cierra los ojos y se queda dormido* (*ibíd.*).
- g) *Seguir + participio*: una perífrasis resultativa durativa. El rasgo que la distingue de la perífrasis *quedar + participio* es que la acción expresada en la perífrasis todavía está válida en el momento que se indica. Ej. *Siempre se queda dormido en los conciertos y sigue dormido hasta el final* (*ibíd.*).
- h) *Tener + participio*: una perífrasis acumulativa resultativa. Ej. *Ya tenía sacadas las entradas cuando empezó a llover* (*ibíd.*). En otras ocasiones esta perífrasis puede tener un matiz de insistencia. Ej. *Te tengo dicho que no hables cuando hablan los demás* (*ibíd.*).
- i) *Traer (a alguien) + participio*: una perífrasis durativa de carácter imperfectivo. Ej. *Los preparativos de la boda le traen muy ilusionada a su madre* (*ibíd.*).

## 5. Teóricos de traducción y fuentes gramaticales

A lo largo del análisis se harán referencias a varios gramáticos y teóricos de traducción para explicar y justificar las traducciones. Todas las traducciones van a respetar la teoría del Escopo cuyos exponentes son Reiss y Vermeer que se concentran justo en la función del texto y elaboran los conceptos de equivalencia y adecuación (Nord, 2009). Según ellos, para alcanzar la equivalencia, el texto meta debería cumplir la misma función comunicativa que se cumple en texto original. Eso quiere decir que es necesario adecuar la traducción al *escopo*. Este es el enfoque que ha de tenerse en cuenta y respetar para hacer una traducción buena.

En el análisis se mencionarán Vinay y Darbelnet (2004) que hacen diferencia entre la traducción directa y oblicua. Cada una de ellas comprende varios procedimientos de traducción. Los procedimientos de la traducción directa son el préstamo, el calco y la traducción literal. Para llevar a cabo una traducción oblicua se pueden usar la transposición, la modulación, la adaptación y la equivalencia. Incluso, las traducciones se harán acorde con la equivalencia dinámica cuyo exponente es Eugene Nida. Según la equivalencia dinámica, la traducción debe ser un texto que en los receptores provoca las mismas reacciones que provoca el texto original en los receptores originarios (Nida y Taber, 1969). También se van a incluir los puntos de vista de Newmark, conocido por su teoría dual de los métodos semántico y comunicativo de traducción, y Shveitser, uno de los fundadores de la teoría rusa de la traducción que en gran medida estaba de acuerdo con las teorías de Nida.

Junto a todas las gramáticas mencionadas antes, habrá que consultar otras fuentes para explicar ciertas traducciones o añadir algunas informaciones sobre las perífrasis verbales. En estos casos se va a consultar la obra de Fernández De Castro; *Las perífrasis verbales en el español actual*. De gran importancia será la gramática de la lengua croata de Težak y Babić (2007) donde se explica que en croata el aspecto del verbo puede ser progresivo o perfectivo; una peculiaridad que puede ser útil cuando se traducen las perífrasis verbales del español al croata.

6. **Texto especializado:** *Ansiedad en estudiantes universitarios: estudio de una muestra de alumnos de la Facultad de Educación de Valentín Martínez-Otero Pérez*

## **ANSIEDAD EN ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS: ESTUDIO DE UNA MUESTRA DE ALUMNOS DE LA FACULTAD DE EDUCACIÓN**

### **ANXIETY IN UNIVERSITY STUDENTS: STUDY OF A SAMPLE OF STUDENTS OF THE FACULTY OF EDUCATION**

**Valentín Martínez-Otero Pérez**

Facultad de Educación. Universidad Complutense de Madrid.

Recibido: 09/11/2013

Aceptado: 17/11/2014

#### **Resumen:**

Este trabajo pone de manifiesto la necesidad de investigar en el ámbito de la prevención de la ansiedad. La muestra del estudio está integrada por 106 estudiantes de la Facultad de Educación de la Universidad Complutense de Madrid, que cumplimentaron el Cuestionario de ansiedad Estado-Rasgo (STAI). Los resultados revelaron un significativo porcentaje de alumnos con ansiedad elevada. Los niveles altos de ansiedad en los estudiantes de Educación tienen relevantes implicaciones que se extienden más allá del contexto universitario. Los resultados son útiles para el análisis de la salud mental en el ámbito universitario y como guía para planear nuevas prospecciones.

**Palabras clave:** Ansiedad, prevención, factores de riesgo, Universidad.

#### **Abstract:**

This study analyse the necessity of research in the area of prevention of anxiety. The sample consisted of 106 college students of Faculty of Education from the Complutense University of Madrid, who completed the State-Trait Anxiety Questionnaire (STAI). The results showed a significant percentage of students with symptoms of anxiety. Unusually high anxiety levels among education students have important consequences that are likely to persist beyond the duration of higher education. The results are useful for mental health analysis at university environments and to guide prospective studies.

**Keywords:** Anxiety, prevention, risk factors, University.

## 1.Introducción

La ansiedad, al igual que sucede con la depresión, es uno de los trastornos psicológicos más registrados en los centros de salud en población general y con mayor presencia en el ámbito universitario (Agudelo, Casadiegos y Sánchez, 2008).

En el mundo del trabajo, especialmente si hay exposición a riesgos de diversa índole, entre los que se incluyen los psicosociales (Rodríguez, 2009), se ha extendido la preocupación por los problemas de ansiedad, estrés y depresión que se traducen frecuentemente en bajas laborales. Estos trastornos no son exclusivos de los trabajadores. Las nuevas exigencias, la competitividad, los cambios vertiginosos y, cómo no, la crisis económica, especialmente virulenta en España, amenazan la salud mental de muchos alumnos universitarios. Pensemos, por ejemplo, en la lamentable situación del desempleo, profundamente ansiógeno y depresógeno, y que comienza a vivenciarse antes de obtener la titulación universitaria y de buscar trabajo. En un significativo número de estudiantes, sobre todo de los últimos cursos, hay mucho temor al paro, que se acompaña también de tensiones y conflictos, expresión de malestar psicológico.

Hay otras situaciones en el ámbito universitario que pueden tener impacto negativo en la salud mental y favorecer la aparición de ansiedad patológica. Como indican Arco, López, Heilborn y Fernández (2005), el ingreso en la Universidad, por ejemplo, puede conllevar significativos cambios en las actividades cotidianas de los estudiantes (separación del núcleo familiar, aumento de responsabilidades, reevaluación de las actividades que realizan, etc.). En sí mismo, el mundo universitario presenta unas características y exigencias organizativas y académicas que en ocasiones conducen al joven hacia reacciones adaptativas generadoras de ansiedad y considerable perturbación psicosocial con disminución del rendimiento.

Ahora bien, no siempre se presta la debida atención a la salud mental de los alumnos, menos aún si se tiene en cuenta que, en general, la juventud constituye un segmento poblacional relativamente sano. Además, hay que celebrar el hecho de que los jóvenes españoles de ambos géneros afirman sentirse muy felices o bastante felices en términos generales, por encima del nivel promedio manifestado por los jóvenes consultados del resto de países del entorno europeo (Injuve, 2013).

De cualquier modo, parece recomendable acercarse a la realidad de los jóvenes universitarios desde la perspectiva de su salud mental (Pérez et al., 2011). Por ello, en concreto, nos proponemos evaluar la presencia de ansiedad en los estudiantes y ofrecer algunas pautas preventivas de cuadros de ansiedad en el mundo universitario.

## 2. Sobre el concepto de ansiedad

El concepto de ansiedad ocupa un lugar destacado en los estudios psicológicos, pero todavía no se ha adoptado una definición única. El desacuerdo lleva en muchas ocasiones a emplear como sinónimos términos como ‘angustia’, ‘estrés’, etc. Así pues, el primer imperativo es aclarar qué se entiende por ansiedad. Tomando como referencia a Miguel-Tobal y Casado (1999), al menos en parte, nos adentramos en este proceso de discriminación terminológica:

- Ansiedad y miedo. A menudo se ha definido la ansiedad como una emoción cercana al miedo o como un subtipo de miedo. Uno de los criterios para diferenciar ‘ansiedad’ y ‘miedo’ es el de proporcionalidad. Según esta clave estimativa, el miedo sería una reacción más proporcionada al peligro real que la ansiedad. Sea como fuere, MiguelTobal y Casado (1999) consideran que ‘ansiedad’ y ‘miedo’ son sinónimos en la mayor parte de los casos, aunque constatan en la literatura psicológica una preferencia por un término u otro en función de la “peligrosidad real del estímulo”, ponderación ésta, por otro lado, harto compleja, toda vez que la reacción personal depende más de la percepción subjetiva que de la amenaza objetiva.

Por mi parte, y sin pasar por alto la complejidad discriminativa, considero, de acuerdo a una posición ampliamente extendida, que la palabra ‘miedo’ debe reservarse para designar la reacción emocional de temor ante un peligro concreto, real y preciso. El término ‘ansiedad’, en cambio, se refiere al temor que se experimenta de forma indeterminada, sin presencia de objeto. El miedo es estado tímérico de objeto y la ansiedad de sujeto.

- Ansiedad y angustia. Hay autores que diferencian entre angustia y ansiedad. A grandes rasgos, la angustia sería el estado emocional caracterizado por el sobrecogimiento, la inhibición y el predominio de los síntomas somáticos y viscerales, mientras que la ansiedad se distingue por el sobresalto, la inquietud y la mayor riqueza psíquica. Mas como bien dicen Miguel-Tobal y Casado (1999), en nuestros días al hablar de ansiedad se hace referencia tanto a síntomas psíquicos o cognitivos como a físicos y conductuales, que antaño se atribuían con preferencia a la angustia. Hoy más bien se separan ambos conceptos según las orientaciones psicológicas. El término ‘ansiedad’ es utilizado sobre todo por la psicología científica y el vocablo ‘angustia’ por la psicología humanista y el psicoanálisis.

- Ansiedad y estrés. Entre ansiedad y estrés hay muchos elementos comunes, lo que hace especialmente difícil su diferenciación. Creo, no obstante, que estamos en condiciones de utilizar el término ‘ansiedad’ para referirnos a la experiencia interior de inquietud y desasosiego carente de objeto. En la ansiedad el temor es difuso, vago. El término ‘estrés’, en

cambio, puede reservarse para designar la sobrecarga emocional que se produce por una fuerza externa prolongada que pone al sujeto al borde del agotamiento.

- Ansiedad y arousal. El arousal es una reacción del organismo ante cualquier forma de estimulación intensa. Es el nivel general de activación, común a las distintas emociones. La ansiedad, por su parte, podría definirse como el arousal provocado específicamente por la percepción de peligro.

La proximidad de la ansiedad a otros conceptos, sobre todo al de estrés, complica nuestra pretensión de calibrar en exclusiva su presencia en los alumnos universitarios. Tampoco podemos pasar por alto la comorbilidad de la ansiedad con otros trastornos, como la depresión. Como recuerdan Serrano, Rojas y Ruggero (2013), la ansiedad y la depresión frecuentemente se solapan, de tal forma que en la práctica no es extraño observar depresiones con una gran carga de ansiedad o cuadros de ansiedad empañados con sintomatología depresiva. De cualquier modo, creo que estamos en condiciones de señalar que las principales fuentes ansiógenas en los estudiantes son: el ambiente académico competitivo, la tecnificación, la sobrecarga de tareas, la falta de relaciones sólidas con compañeros o profesores, el horizonte de desempleo, etc.

### **3. La ansiedad estado y la ansiedad rasgo**

Spielberger, Gorsuch y Lushene (1997) diferencian entre ansiedad estado (AE) y ansiedad rasgo (AR). La primera (AE) se conceptualiza como un estado personal o condición emocional transitoria, que puede variar con el tiempo y fluctuar en intensidad, y que se caracteriza por sentimientos subjetivos, conscientemente percibidos, de tensión y aprensión, al igual que por una hiperactividad del sistema nervioso autónomo. La segunda (AR) indica una relativamente estable propensión ansiosa en el sujeto en lo que respecta a su tendencia a percibir las situaciones como amenazadoras y a elevar, en consecuencia, su AE. En general, las personas con alta AR presentan una AE más elevada, porque tienden a percibir muchas más situaciones como amenazadoras. En consecuencia, los sujetos con elevada AR propenden a responder con un aumento de la AE en situaciones de relaciones interpersonales que supongan alguna amenaza a la autoestima. El que las personas que difieren en AR muestren unas correspondientes desemejanzas en AE depende del grado en que la situación específica es percibida como amenazadora o peligrosa, lo que está condicionado por las experiencias previas.

El hecho de que el concepto de rasgo informe de una peculiaridad personal relativamente estable que lleva a responder de una determinada manera en distintas situaciones, y que el concepto de estado remita a una condición personal fluctuante, permite reparar en que no es lo mismo “ser ansioso” que “estar ansioso”. Aunque haya relación, según queda dicho, en el primer caso puede hablarse de “personalidad ansiosa” y en el segundo de “afectación ansiosa”. Llevado al contexto universitario podemos pensar que aunque haya algunas situaciones particularmente ansiógenas para la generalidad del alumnado, por ejemplo, los exámenes, habrá alumnos especialmente predispuestos a percibir la vida académica, en su conjunto, como amenazante y experimentarán ansiedad de manera relativamente constante. Asimismo, estos mismos alumnos pueden presentar elevados estados de ansiedad ante situaciones específicas, por ejemplo, intervenciones en clase, entrevistas con profesores, reuniones con compañeros, etc. Comoquiera que sea, hemos de ser prudentes y enfatizar que la relación entre la ansiedad rasgo y la ansiedad estado no asegura que un estudiante “ansioso” tenga elevada ansiedad en momentos puntuales, por ej., en una tutoría, acaso porque tiene significativa experiencia en situaciones parecidas o incluso porque pone en marcha estrategias adecuadas de afrontamiento. De igual modo, un alumno que no es particularmente “ansioso” puede experimentar mucha ansiedad en ciertas ocasiones.

Desde la perspectiva de la salud mental y en el marco de la clarificación conceptual que nos ocupa, hay que hacer todo lo posible para que el ambiente institucional sea vivenciado por los estudiantes de forma positiva. Pérez, Maldonado y Aguilar (2013), además de confirmar con su investigación que las variables contextuales se asocian a la salud mental, enfatizan la influencia que las universidades tienen y pueden tener en el bienestar de su alumnado.

Por desgracia, la fisonomía universitaria se asemeja en ocasiones a la de una empresa pura, dura y oscura en cuyo seno “todo vale” para alcanzar las metas. En alumnos apresados en entornos caracterizados por la excesiva presión, la endeblez relacional y la competitividad/rivalidad, más aún si presentan una clara predisposición, los niveles de ansiedad pueden dispararse y con ellos su despliegue personal puede adoptar un rumbo aberrante, distinguido por la inseguridad, la hipersensibilidad, el temor o los problemas de adaptación. En esta línea, como recogen García-Ros, PérezGonzález, Pérez-Blasco y Natividad (2012), el hecho de que determinados síntomas clínicos en estudiantes aparezcan como reacción a fuentes ansiógenas o estresores identificables en el entorno universitario, lleva a insistir en la necesidad de diseñar contextos y programas de prevención favorecedores de mayor salud mental en la población universitaria.



(...)

## **7. Discusión de resultados y conclusiones**

Lo primero que llama la atención en esta investigación es que los valores medios de las puntuaciones directas en Ansiedad Estado y en Ansiedad Rasgo sean más altos en las mujeres que en los varones. A este respecto, Arenas y Puigcerver (2009) indican a partir de diversas fuentes consultadas que las mujeres en edad reproductiva son más vulnerables a desarrollar trastornos de ansiedad que los varones, aproximadamente entre 2 y 3 veces más. Aunque en este mismo trabajo sus autoras se disponen a presentar una panorámica de la investigación que se está realizando sobre los aspectos psicobiológicos que pueden contribuir a las diferencias de sexo en los trastornos de ansiedad, en lo que se refiere a la prevalencia, los patrones sintomáticos y las respuestas terapéuticas, no hay que obviar el influjo de las variables sociales en el predominio de los trastornos de ansiedad en la población femenina.

Desde el punto de vista psicosociocultural es oportuno señalar que, pese a las conquistas realizadas en materia de igualdad intergéneros, las mujeres continúan soportando situaciones desventajosas cuando se las compara con sus compañeros varones, lo que las hace más vulnerables a ciertos problemas de salud mental. Es incluso posible que la discriminación por género se advierta en el hecho mismo de que sean mayoría las mujeres que acceden a las Facultades de Educación para realizar las carreras de Magisterio, Educación Social, Pedagogía y Psicopedagogía. Las profesiones a que conducen estos estudios están claramente feminizadas, acaso porque siguen gravitando sobre estas actividades educativas prejuicios anclados en la idea obsoleta de que las cualidades requeridas para ejercerlas son sobre todo “naturales”, cuasi maternas, en las que no se precisa cualificación laboral propiamente dicha, reservada para ocupaciones típicamente “masculinas”. Según los últimos datos proporcionados por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2013a), correspondientes al curso 2012-2013, de todo el personal docente e investigador universitario (PDI) el 39,3% eran mujeres y de ellas un 20,3% catedráticas. En lo que se refiere a la distribución del profesorado de Enseñanzas de Régimen General no universitarias por género, los últimos datos corresponden al curso 2011-2012 (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte 2013b), y se advierte que, de todo el profesorado, el 70,7% eran mujeres y el 29,3% hombres. Si nos centramos exclusivamente en los maestros de Educación Infantil y Primaria, las mujeres constituían el 79,1% y los hombres el 20,9%.

Aun cuando nos movamos en un terreno conjetural, hay que seguir trabajando para mejorar las condiciones académicas y socioprofesionales de las mujeres. No es casualidad que cada vez se analice más, incluso en el sistema educativo (Díez, Terrón y Anguita, 2009), el llamado “techo de cristal”, esto es, el límite máximo a que pueden aspirar las mujeres en su carrera profesional, a menudo “invisible” y, por supuesto, inexistente en el caso de los varones. Indudablemente el negativo impacto de este tope, mixturado con el temor al desempleo o al subempleo, puede empezar a sentirse incluso antes de haber finalizado los estudios universitarios, aunque los efectos psicológicos concretos dependerán en gran medida de la personalidad de cada estudiante.

Sea como fuere, no podemos explicar de modo concluyente a qué se deben los datos obtenidos en nuestra investigación. Será necesario seguir profundizando en estas cuestiones, por ejemplo, a través de nuevos estudios sobre ansiedad en alumnos de otras carreras. Entretanto se realizan estas investigaciones y se despejan las incógnitas hemos de redoblar nuestro compromiso con las medidas asumibles por las Universidades para prevenir la ansiedad excesiva. Compartimos de nuevo con GarcíaRos et al. (2012) y con Pérez et al. (2013) la idea de que se ha de promover la salud mental en la población universitaria.

Hemos encontrado también que los valores medios de las puntuaciones en ansiedad son más altos en la titulación de Educación Social que en la de Pedagogía, dato quizá explicable, al menos parcialmente, por el hecho de que la Educación Social, en el doble plano académico y laboral, cuenta con menor trayectoria oficial que la Pedagogía, lo que probablemente se deja sentir en una mayor indefinición identitaria -acompañada de ansiedad, siquiera sea latente y moderada- de sus estudiantes y profesionales. El hecho, por otra parte, de que la realidad social, en su conjunto, sea más inestable que la escolar, junto a la mayor confusión universitaria y laboral apuntada en torno al trabajo socioeducativo, y, sobre todo, la observación, compartida con otros profesores y pendiente de confirmación científica, de que aunque no haya un perfil psicológico único en los alumnos de Educación Social, se advierte en ellos más actitud crítica y mayor “insatisfacción” generalizadas con el statu quo que en los estudiantes de otras titulaciones afines, v. gr., Pedagogía y Magisterio, también podrían ayudar a comprender estos resultados, que no tienen por qué ser negativos.

En cuanto a los percentiles, cabe destacar el elevado número de alumnos (mujeres y varones) con ansiedad alta. En la escala Ansiedad Estado un 13,20% de la muestra y en la escala Ansiedad Rasgo un 16% de la muestra. Valga el rápido recordatorio, a partir de lo

consignado por Spielberger et al. (1997), de que el concepto de rasgo informa de una relativamente estable propensión personal que lleva a responder de una determinada manera en distintas situaciones, y que el concepto de estado remite a una condición personal transitoria, lo que nos permite reparar en que no es lo mismo ser ansioso que estar ansioso. Aun cuando hay evidente relación, en el primer caso, puede hablarse de “personalidad ansiosa” y en el segundo de “afectación ansiosa”.

Esta investigación no tiene finalidad clínica sino prospectiva. La exploración realizada (screening), en modo alguno infalible, aspira a detectar tendencias o pistas que permitan extraer pautas psicopedagógicas básicas que orienten la construcción de entornos universitarios saludables. A pesar de la prudencia que nos guía, no podemos dejar de mostrar nuestra inquietud por el considerable número de alumnos de la muestra con ansiedad alta en las dos escalas del STAI (Spielberger et al. 1997).

De forma general, es sabido que la ansiedad elevada se relaciona con factores individuales, familiares, sociales y ambientales, sobre los que haremos un rápido repaso:

- Entre los factores individuales que aumentan el riesgo de que un alumno universitario tenga problemas de ansiedad han de destacarse la escasa capacidad para manejar los acontecimientos estresantes, la falta de habilidades sociales, el consumo de alcohol u otras drogas, etc.

- En el ámbito familiar, la disfuncionalidad advertida en los conflictos, la violencia, la ambivalencia emocional, el desamor, la falta de cohesión, la inseguridad y el estilo parental anómico/negligente, autoritario o sobreprotector, la presencia de algún familiar con enfermedad mental o física grave, los problemas económicos y las condiciones asociadas al paro, etc., pueden acrecentar la ansiedad. Cuanto mayor es la alteración de la convivencia en la familia más probable es que se deteriore la salud mental de sus miembros. Por supuesto, el impacto del clima familiar en el desarrollo de un trastorno de ansiedad depende de la propia personalidad del joven, al igual que de la interpretación que realiza de lo acontecido y de su capacidad percibida para afrontarlo.

- Entre los factores sociales y ambientales de nuestras modernas sociedades hay que pensar en el negativo impacto generalizado del estrés económico y profesional, a menudo precedido del académico. Han de tenerse en cuenta también las situaciones de

incomunicación/aislamiento, como consecuencia del traslado de residencia del joven o por las dificultades de adaptación psicosocial en la institución universitaria.

Con independencia del origen de la ansiedad elevada, hay que recordar con Balanza, Morales y Guerrero (2009) que la aparición de niveles altos de ansiedad suele acompañarse de procesos de desadaptación al entorno más cercano. Obviamente, también puede suceder a la inversa, esto es, que la falta de adaptación suficiente al entorno universitario dispare los niveles de ansiedad. En la práctica, ambos aspectos se explican uno por otro recíprocamente, pues nos hallamos ante un proceso de realimentación.

Ha llegado el momento de hablar de prevención de los niveles elevados de ansiedad, porque en este terreno las Universidades pueden realizar una labor muy positiva, sobre todo en lo que se refiere a la creación de un ambiente de trabajo y convivencia. Un entorno institucional así ha de ser objeto de atención preferente por parte de responsables educativos, profesores, alumnos y personal de administración y servicios.

Sobre la necesidad de cuidar el ambiente institucional, podemos parafrasear a García Hoz (1991), al recordar que, informa del influjo educativo de la Facultad o Escuela en su globalidad. En efecto, junto a la incidencia específica que cada elemento de la vida universitaria -las asignaturas, los trabajos solicitados, los libros y materiales utilizados, las instalaciones, las relaciones interpersonales, la estructura discursiva docente, etcétera- tiene en el clima social del Centro, hay una influencia conjunta de los diversos factores. El estado anímico promovido en cuantos trabajan, estudian y conviven en el Centro Universitario explica en parte que se alcancen o no las finalidades formativas.

El ambiente tiende a estampar en los miembros de la comunidad universitaria una particular manera de comportarse. Por eso, el clima social que cabe defender con objeto de prevenir la ansiedad patológica y de fomentar el trabajo y la convivencia, se caracteriza por las siguientes notas: la comunicación, la cordialidad, la racionalidad, la moralidad, el compromiso, además de la estimulación cultural y científica. Estas propiedades, aunque no constituyan plena garantía profiláctica de los trastornos de ansiedad, sí promueven y refuerzan la integración psicosocial y la salud mental. De modo concreto, también podemos pensar en el impacto que la metodología puede tener en la ansiedad de los estudiantes. A este respecto, y con la debida cautela, porque es necesario acumular información proporcionada por nuevos estudios, mencionamos la investigación realizada por Sánchez, Parra, Sánchez, Montañés y Blanc (2006) a partir de una muestra de alumnos de primer curso de Magisterio. En dicho

trabajo se encontró que la distinta metodología utilizada en una asignatura puede incidir en la ansiedad de los alumnos y en su rendimiento. Con una metodología ECTS el nivel de ansiedad era mayor a lo largo del curso que con una metodología tradicional. Los resultados académicos fueron también más altos en el caso de los estudiantes que siguieron la metodología tradicional.

En el tramo final de este artículo cabe expresar nuestra preocupación por la crisis socioeconómica que nos azota con fuerza desde hace unos años. Esta negativa situación, que afecta a los estudiantes y a su salud mental, se advierte en las mayores dificultades para acceder al mundo universitario o para mantenerse en él. Al hecho de que el futuro profesional sea incierto se agrega el que un considerable número de jóvenes o sus familias tienen muchos problemas para costear los estudios universitarios, cada vez más caros. Nos hallamos en un contexto crecientemente ansiógeno al que la Universidad ha de ser sensible. El impacto psicológico de la crisis en los estudiantes adquiere un carácter complejo, con manifestaciones desemejantes según el alumno, pero puede afirmarse que, en conjunto, impacta negativamente en la adaptación institucional, en el rendimiento académico, en las relaciones interpersonales y en la maduración. Por todo ello, finalizamos estas líneas apelando al buen hacer de nuestros representantes políticos, pero también, como se planteaba en los párrafos precedentes, llamando la atención de toda la comunidad universitaria para que se desplieguen estrategias sociopsicopedagógicas ajustadas a la nueva realidad. Medidas, en suma, que, además de prevenir la ansiedad patológica y otros problemas de salud, permitan que la Universidad cumpla la elevada misión que tiene encomendada.

Por último, entre las limitaciones de este estudio, hemos de señalar las siguientes. No se utiliza ningún cuestionario sociodemográfico. El número de participantes es moderado. En la muestra, además, hay desproporción entre el número de mujeres y de hombres, explicable por la asimetría existente en el alumnado de las titulaciones con que se ha contado. En lo que se refiere a la especialidad, se comparan dos titulaciones afines, pero distintas: Educación Social y Pedagogía, con estudiantes de cursos también diferentes: 1º y 5º, respectivamente. No se ha controlado la metodología al impartir las clases. En la muestra, el alumnado del Grado de Educación Social sigue una metodología ECTS, mientras que los estudiantes de la Licenciatura de Pedagogía trabajan con metodología tradicional.

Pese a las limitaciones señaladas, la investigación realizada confirma la existencia de ansiedad elevada en parte significativa de la muestra y puede contribuir al fomento de

medidas preventivas de la ansiedad en el ámbito universitario. De cualquier modo, es aconsejable realizar más investigaciones que no adolezcan de las limitaciones antes señaladas y que, en definitiva, favorezcan la construcción de entornos universitarios saludables.

**6.1. Traducción del texto especializado: *Anksioznost kod studenata: istraživanje na uzorku studenata Učiteljskog fakulteta***

**ANKSIOZNOST KOD STUDENATA: ISTRAŽIVANJE NA  
UZORKU STUDENATA UČITELJSKOG FAKULTETA**

**Valentin Martínez-Otero Pérez**

Učiteljski fakultet. Sveučilište Complutense u Madridu.

Primljeno: 9.11.2013.

Prihvaćeno: 17.11.2014

**Sažetak:**

Ovaj rad ističe potrebu istraživanja u području prevencije anksioznosti. Uzorak čini 106 studenata Učiteljskog fakulteta Sveučilišta Complutense u Madridu koji su ispunili Upitnik anksioznosti kao stanja i osobine ličnosti (STAI). Rezultati su pokazali da značajan postotak studenata ima povišenu razinu anksioznosti. Visoka razina anksioznosti kod studenata Učiteljskog fakulteta ostavlja važne posljedice koje opstaju i nakon fakultetskog obrazovanja. Rezultati su korisni za analizu mentalnog zdravlja u akademskom svijetu te kao vodič za planiranje novih istraživanja.

**Ključne riječi:** Anksioznost, prevencija, faktori rizika, Sveučilište

**1.Uvod**

Anksioznost je, baš kao i depresija, jedan od najčešćih poremećaja koji opća populacija prijavljuje u centrima primarne zdravstvene zaštite, a najprisutnija je u akademskom okružju (Agudelo, Casadiegos y Sánchez, 2008).

U poslovnom svijetu porasla je zabrinutost zbog problema s anksioznošću, stresom i depresijom koji često rezultiraju bolovanjem, posebice ako postoji izloženost rizicima različite prirode, među koje se ubrajaju i oni psihosocijalni (Rodríguez, 2009). Ti poremećaji nisu svojstveni samo osobama u radnom odnosu. Novi zahtjevi, konkurencija, vrtoglave

promjene i, naravno, gospodarska kriza koja je u Španjolskoj posebno oštra, predstavljaju prijetnju mentalnom zdravlju mnogih studenata. Pomislimo, na primjer, na žalosnu situaciju nezaposlenosti koja izaziva intenzivnu anksioznost i depresiju. Ona se počinje proživljavati prije stjecanja akademske titule i traženja posla. Kod značajnog broja studenata, a posebice kod onih na završnim godinama, postoji veliki strah od nezaposlenosti, ujedno popraćen tenzijama i konfliktima koji su izraz lošeg psihološkog stanja.

U akademskom svijetu ima i drugih situacija koje mogu imati negativan učinak na mentalno zdravlje te mogu pogodovati pojavi patološke anksioznosti. Na primjer, kako ističu Arco, López, Heilborn i Fernández (2005), upis na fakultet može sa sobom nositi značajne promjene u svakodnevici studenata (odvajanje od uže obitelji, povećanje odgovornosti, preispitivanje svoga djelovanja, itd.) Akademski svijet sam po sebi predstavlja određene organizacijske i akademske značajke te postavlja zahtjeve koji mladeži ponekad nameću prilagodbe koje izazivaju anksioznost i značajne psihosocijalne smetnje sa smanjenjem učinkovitosti.

Međutim, mentalnom zdravlju studenata ne posvećuje se uvijek dužna pažnja, pogotovo ako se uzme u obzir da mladi općenito čine relativno zdrav segment populacije. Osim toga, treba pozdraviti činjenicu da u Španjolskoj mladi oba spola tvrde da su općenito vrlo sretni ili prilično sretni, iznad prosječne razine koju su iskazali mladi ispitanici iz ostalih europskih zemalja (Injuve, 2013).

U svakom slučaju, preporučljivo je približiti se stvarnosti studenata iz perspektive njihova mentalnog zdravlja (Pérez et al., 2011). Zato konkretno namjeravamo procijeniti prisutnost anksioznosti kod studenata i ponuditi neke smjernice za prevenciju simptoma anksioznosti u akademskom svijetu.

## **2. O konstrukt anksioznosti**

Konstrukt anksioznosti zauzima istaknuto mjesto u psihološkim istraživanjima, ali još uvijek nije usvojena jedinstvena definicija. Neslaganje vrlo često dovodi do uporabe termina poput „tjeskoba“, „stres“, itd. kao sinonima. Stoga je ponajprije potrebno razjasniti što se podrazumijeva pod anksioznošću. Uzimajući Miguel-Tobala i Casada (1999.) kao referencu barem djelomično ulazimo u ovaj proces terminološkog razlikovanja:



*-Anksioznost i strah.* Anksioznost se često definirala kao osjećaj sličan strahu ili kao podvrsta straha. Jedan od kriterija za razlikovanje pojma „anksioznost“ od pojma „strah“ je kriterij proporcionalnosti. Prema ovom ključu procjene, strah bi bio reakcija koja je proporcionalnija stvarnoj opasnosti od anksioznosti. Bilo kako bilo, Miguel-Tobal i Casado (1999.) smatraju da su "anksioznost" i "strah" sinonimi u većini slučajeva, iako u psihološkoj literaturi iskazuju sklonost prema jednom ili drugom terminu ovisno o tome predstavlja li „uzrok stvarnu opasnost“. S druge strane, takvo ponderiranje je vrlo složeno jer osobna reakcija ovisi više o subjektivnoj percepciji nego o objektivnoj prijetnji.

Ne zanemarujući činjenicu da je složeno razlikovati ove termine, smatram da, u skladu s duboko uvriježenim stavom, riječ „strah“ treba koristiti za označavanje emocionalne reakcije straha na konkretnu, stvarnu i jasnu opasnost. Termin „anksioznost“ se pak odnosi na strah koji se doživljava na neodređen način, bez prisutnosti uzroka. Uzrok straha je kakav stvaran predmet, a anksioznosti subjektivan doživljaj.

*-Anksioznost i tjeskoba.* Postoje autori koji razlikuju tjeskobu i anksioznost. Općenito govoreći, tjeskoba je emocionalno stanje čije su značajke bojazan, inhibicija te somatski i visceralni simptomi, dok se anksioznost razlikuje po uznemirenosti, nemiru i većoj zastupljenosti psihičkih simptoma. Ali, kako ispravno primjećuju Miguel-Tobal i Casado (1999.), kad se u naše vrijeme govori o anksioznosti misli se kako na psihičke ili kognitivne simptome, tako i na fizičke i bihevioralne koji su se nekoć češće pripisivali tjeskobi. Danas se ta dva koncepta odvajaju ovisno o psihološkim pravcima. Termin „anksioznost“ koristi se ponajviše u znanstvenoj psihologiji, a u humanističkoj psihologiji i psihoanalizi koristi se riječ „tjeskoba“.

*-Anksioznost i stres.* Anksioznost i stres imaju mnogo zajedničkih elemenata, zbog čega ih je posebno teško razlikovati. Unatoč tome, mislim da možemo koristiti termin „anksioznost“ kada govorimo o unutarnjem doživljaju nemira i zabrinutosti bez stvarnog uzroka. Kod anksioznosti je strah nedefiniran, nejasan. S druge strane, pojam „stres“ se može upotrijebiti za označavanje emocionalnog preopterećenja koje nastaje uslijed dugotrajnog vanjskog utjecaja koji dovodi osobu na rub iscrpljenosti.

*-Anksioznost i uzbuđenje.* Uzbuđenje je reakcija organizma na bilo koji oblik intenzivnog podražaja. To je opća razina aktivacije, zajednička različitim emocijama.

Anksioznost bi se, pak, moglo definirati kao uzbuđenje koje uzrokuje upravo percepcija opasnosti.

Bliskost anksioznosti s drugim konceptima, posebice stresom, otežava naše nastojanje da izmjerimo njezinu prisutnost upravo kod studenata. Isto tako ne možemo zanemariti komorbiditet anksioznosti s drugim poremećajima poput depresije. Kako podsjećaju Serrano, Rojas i Ruggero (2013.), anksioznost i depresija često se preklapaju, tako da se u praksi često bilježe depresije s velikom količinom anksioznosti ili kliničke slike anksioznosti zamagljene simptomima depresije. U svakom slučaju, mislim da možemo istaknuti da su glavni izvori anksioznosti kod studenata sljedeći: kompetitivno akademsko okruženje, tehnološka modernizacija, preopterećenost zadacima, nedostatak kvalitetnih odnosa s kolegama ili profesorima, slabi izgledi za zapošljavanje u budućnosti, itd.

### **3. Anksioznost kao stanje i anksioznost kao osobina ličnosti**

Spielberger, Gorsuch i Lushene (1997.) razlikuju anksioznost kao stanje i anksioznost kao osobinu ličnosti. Prva (anksioznost kao stanje) definira se kao osobno stanje ili prolazno emocionalno stanje koje s vremenom može varirati te čiji intenzitet oscilira, a njezine su značajke subjektivni osjećaji napetosti i nelagode koji se svjesno percipiraju, kao i hiperaktivnost autonomnog živčanog sustava. Druga (anksioznost kao osobina ličnosti) označava relativno stabilnu sklonost anksioznosti kod osoba koje imaju tendenciju razne situacije doživjeti prijetećima, što ima za posljedicu porast anksioznosti kao stanja. Općenito, osobe čija je anksioznost kao osobina ličnosti visoka imaju visoku razinu anksioznosti kao stanja jer mogu doživjeti mnoge situacije kao prijeteće. Stoga su osobe koje imaju jače izraženu anksioznost kao osobinu ličnosti sklone u situacijama u kojima međuljudski odnosi predstavljaju neku vrst prijetnje samopoštovanju reagirati pojačanom anksioznošću kao stanjem. Pokazuju li osobe s različitom razinom anksioznosti kao osobine ličnosti odgovarajuće razlike u anksioznosti kao stanju, ovisi o tome u kojoj se mjeri specifična situacija doživljava prijetećom ili opasnom, što je pak uvjetovano prijašnjim iskustvima.

Činjenica da pojam *osobine ličnosti* ukazuje na relativno stabilnu osobnu posebnost uslijed koje dolazi do istovjetnih reakcija u različitim situacijama, a da se pojam *stanja* odnosi na fluktuirajuće stanje ličnosti, dopušta nam da primjetimo da čovjek može biti trajno i privremeno anksiozan. Iako povezanost postoji, kao što je gore navedeno, u prvom slučaju se

može govoriti o „anksioznoj ličnosti“, a drugome o „anksioznom stanju“. Ako to primijenimo na akademski kontekst, možemo očekivati da će, unatoč tome što postoje neke situacije koje kod većine studenata izazivaju znatnu anksioznost, kao na primjer ispiti, biti studenata koji su posebno skloni doživljaju akademskog života u cjelini prijetećim te bi praktički neprestano bili anksiozni. Također, u tih istih studenata može se opaziti stanje visoke anksioznosti u specifičnim situacijama, primjerice, u usmenim izlaganjima, razgovorima s profesorima, sastancima s kolegama, itd. Međutim, moramo biti oprezni i istaknuti da povezanost između anksioznosti kao osobine ličnosti i anksioznosti kao stanja ne znači nužno da je „anksiozni“ student u stanju visoke anksioznosti u specifičnim trenucima, na primjer, na konzultacijama, jer možda ima znatno iskustvo u sličnim situacijama, a možda i zato što koristi primjerene strategije suočavanja. Isto tako, student koji nije naročito „anksiozan“ može u određenim prilikama doživjeti jaku anksioznost.

Sa stajališta mentalnog zdravlja te u okviru konceptualnog pojašnjenja kojim se ovdje bavimo potrebno je učiniti sve što je moguće da bi studenti na pozitivan način doživljavali sveučilišnu ustanovu. Osim što svojim istraživanjem potvrđuju da su kontekstualne varijable povezane s mentalnim zdravljem, Pérez, Maldonado i Aguilar (2013) naglašavaju utjecaj koji sveučilišta imaju i mogu imati na zdravlje studenata. Nažalost, sveučilišta ponekad nalikuju pravoj pravcatoj mračnoj tvrtki u kojoj je "sve dopušteno" kako bi se postigli ciljevi. Kod studenata koji se osjećaju zarobljenima u okružjima u kojima vlada veliki pritisak, loši odnosi, konkurencija/rivalstvo, razine anksioznosti mogu se znatno povećati, a s njima njihov razvoj može poprimiti nepravilan put obilježen nesigurnošću, hipersenzibilnošću, strahom i otežanim prilagođavanjem. To je posebice izraženo kod onih studenata koji imaju jasnu predispoziciju za anksioznost. U tom pogledu, kako navode García-Ros, Pérez González, Pérez-Blasco i Natividad (2012), činjenica da se određeni klinički simptomi kod studenata pojavljuju kao reakcija na izvore anksioznosti ili stresore koji se mogu utvrditi u sveučilišnom okružju navodi na isticanje potrebe za osmišljavanjem konteksta i preventivnih programa koji pogoduju boljem mentalnom zdravlju u sveučilišnoj populaciji.

(...)

## **7. Rasprava o rezultatima i zaključci**

Prvo što privlači pozornost u ovom istraživanju jest činjenica da su srednje vrijednosti bodovanja u anksioznosti kao stanju i anksioznosti kao osobini ličnosti više kod žena nego

kod muškaraca. U tom smislu, kako navode razni izvori, Arenas i Puigcerver (2009) ukazuju na to da žene u reproduktivnoj dobi imaju u prosjeku 2 ili 3 puta veće šanse za razvoj anksioznih poremećaja u odnosu na muškarce. Premda autorice ovog rada žele prikazati pregled istraživanja koja se provode o psihobiološkim aspektima koji mogu pridonijeti razlikama u anksioznim poremećajima među spolovima, u pogledu prevalencije, simptomatskih obrazaca i reakcija na liječenje ne treba zanemariti utjecaj društvenih varijabli na rasprostranjenost poremećaja anksioznosti kod ženske populacije.

Sa psihosociokulturnog stajališta valja istaknuti da su, unatoč ostvarenim postignućima u području ravnopravnosti spolova, žene i dalje u nepovoljnom položaju kada ih se uspoređuje s muškim kolegama, što ih čini još sklonijima određenim problemima mentalnog zdravlja. Čak je moguće da se rodna diskriminacija uočava u samoj činjenici da su većinom žene te koje upisuju učiteljske fakultete kako bi stekle zvanje učitelja, socijalnog edukatora, pedagoga i psihopedagoga. Profesije do kojih vode ti studiji očito su feminizirane. Možda zato što su te obrazovne aktivnosti i dalje opterećene zastarjelim predrasudama da su sposobnosti potrebne za njihovo izvršavanje ponajviše „prirodne“, kvazi majčinske, a u kojima se ne traži stručna sprema koja je rezervirana za tipična „muška“ zanimanja. Prema najnovijim podacima kojima raspolaže Ministarstvo obrazovanja, kulture i sporta (2013a) za akademsku godinu 2012./2013., od ukupnog sveučilišnog nastavnčkog i istraživačkog kadra 39,3% su žene, od kojih su 20,3% redovne profesorice. Što se tiče raspodjele nastavnog osoblja prema spolu u sustavu općeg obrazovanja koji nije sveučilišni, posljednji podaci odnose se na akademsku godinu 2011./2012. (Ministarstvo obrazovanja, kulture i sporta 2013b) te ukazuju na to da su od ukupnog nastavnčkog osoblja 70,7% činile žene, a 29,3% muškarci. Ako se usredotočimo isključivo na učitelje predškolskog i osnovnoškolskog obrazovanja, 79,1% čine žene, a 20,9% muškarci.

Čak i da se radi o pretpostavci, trebamo i dalje raditi na poboljšanju akademskih i društveno-profesionalnih uvjeta za žene. Nije slučajnost da se sve više, pa i u obrazovnom sustavu (Díez, Terrón i Anguita, 2009), analizira tzv. „stakleni strop“, tj. krajnja granica kojoj mogu težiti žene u svojoj karijeri. Često je „nevidljiva“ i, naravno, nepostojeća za muškarce. Nema sumnje da se negativni utjecaj navedene gornje granice, pomiješan sa strahom od nezaposlenosti ili podzaposlenosti, može početi osjećati i prije završetka studija, premda konkretne psihološke posljedice uvelike ovise o ličnosti svakog studenta.

Bilo kako bilo, ne možemo sa sigurnošću objasniti što je dovelo do rezultata dobivenih u našem istraživanju. Bit će potrebno dublje propitivati tu temu npr. pomoću novih istraživanja o anksioznosti kod studenata drugih akademskih programa. Dok se provode ova istraživanja i razjašnjavaju nepoznanice moramo udvostručiti angažman u mjere koje su prihvatljive sveučilištima u svrhu sprječavanja prekomjerne anksioznosti. Ponovno se slažemo s García-Rosom et al. (2012) i Pérezom et al. (2013) da treba promovirati mentalno zdravlje kod studentske populacije.

Također smo utvrdili da su prosječne vrijednosti u bodovanju anksioznosti više kod diplomanata socijalne edukacije nego kod diplomanata pedagogije. Podatak koji se možda može i barem djelomično objasniti činjenicom da socijalna edukacija i na akademskom i na radnom planu službeno kraće postoji od pedagogije, što se odražava u većoj nedefiniranosti identiteta –popraćenoj anksioznošću, čak i ako je latentna i umjerena –njezinih studenata i stručnjaka. S druge strane, činjenica da je društvena stvarnost u cjelini nestabilnija od one školske, zajedno s velikom sveučilišnom i radnom zbrkom nastalom u vezi s društveno obrazovnim radom, a posebice činjenica koju su primijetili i drugi profesori i koju tek treba znanstveno potvrditi da se kod studenata socijalne edukacije, iako njihov jedinstveni psihološki profil ne postoji, primjećuje više kritičkog stava te veće „nezadovoljstvo“ koji su se proširili statusom quo i koji bi kod studenata drugih srodnih studijskih smjerova, npr. pedagogije i učiteljstva također mogli pomoći shvatiti ove rezultate koji ne moraju biti negativni.

Što se tiče postotaka, valja naglasiti da veliki broj studenata (muškaraca i žena) pati od visoke anksioznosti. Na ljestvici anksioznosti kao stanja ih je 13,2% od uzorka te na ljestvici anksioznosti kao osobine ličnosti 16% od uzorka. Brzi podsjetnik: na temelju zaključaka koje je naveo Spielberg et al. (1997), koncept osobine kao ličnosti upućuje na relativno stabilnu osobnu sklonost koja dovodi do određenog načina reagiranja u različitim situacijama, a koncept stanja se odnosi na osobno tranzitno stanje, što nam dopušta da primijetimo razliku između *trajne* i *privremene anksioznosti*. Čak i kad postoji očita povezanost, u prvom slučaju možemo govoriti o „anksioznoj ličnosti“, a u drugom o „anksioznom stanju“.

Ovo istraživanje nije kliničko, nego prospektivno. Cilj je provedenog promatranja (*screening*), koje nipošto nije nepogrešivo, otkriti tendencije ili naznake koje bi omogućile da se izrade osnovne psihopedagoške smjernice koje bi usmjerile izgradnju zdrave sveučilišne okoline. Unatoč razboritosti koja nas vodi, ne možemo sakriti našu zabrinutost za znatan broj

studenata iz uzorka s visokom anksioznošću prema objema STAI ljestvicama (Spielberger et al. 1997).

Opće je poznato da je visoka anksioznost povezana s individualnim, obiteljskim, socijalnim i okolinskim čimbenicima pa donosimo njihov kratak pregled:

-Među *individualnim čimbenicima* koji povećavaju rizik od problema s anksioznošću kod studenata treba naglasiti slabu sposobnost snalaženja u stresnim situacijama, manjak društvenih vještina, konzumiranje alkohola i droga, itd.

-U *obiteljskom okružju*, disfunkcionalnost koja se pokazuje u sukobima, nasilje, emocionalna ambivalentnost, nedostatak ljubavi, nedostatak povezanosti, nesigurnost, anomičan/nemaran, autoritaran ili pretjerano zaštitnički odgojni stil roditelja, prisutnost člana obitelji s ozbiljnom mentalnom ili fizičkom bolesti, ekonomski problemi te stanja povezana s nezaposlenošću, itd., mogu povećati anksioznost. Što je suživot u obitelji više poremećen, to je vjerojatnije da će se mentalno zdravlje njezinih članova narušiti. Naravno, utjecaj obiteljske klime na razvoj poremećaja anksioznosti ovisi o samoj osobnosti mlade osobe, kao i njezinoj interpretaciji događaja te o percipiranoj sposobnosti suočavanja s njima.

-Među *društvenim i okolinskim čimbenicima* naših suvremenih društava moramo misliti na negativni generalizirani utjecaj ekonomskog i profesionalnog stresa, kojemu često prethodi akademski. Također treba uzeti u obzir situacije u kojima osoba ne komunicira/izolira se, koje nastaju kao posljedica promjene prebivališta mlade osobe ili uslijed poteškoća pri psihosocijalnoj prilagodbi u sveučilišnoj ustanovi.

Neovisno o izvoru anksioznosti moramo dopustiti da nas Balanza, Morales i Guerrero (2009) podsjetite da je pojava visokih razina anksioznosti obično popraćena procesima disadaptacije na najbliže okruženje. Očito se također može dogoditi i obrnuto, odnosno, da manjak dostatnog prilagođavanja na sveučilišno okruženje poveća razine anksioznosti. U praksi se oba aspekta obostrano međusobno objašnjavaju jer se suočavamo s procesom povratne informacije.

Došlo je vrijeme da govorimo o prevenciji visokih razina anksioznosti jer na ovom području sveučilišta mogu odraditi izuzetno uspješan zadatak, posebice u pogledu stvaranja radne okoline i suživota. Takvo institucionalno okruženje mora biti od primarne važnosti odgovornim osobama za odgoj, nastavnicima, studentima i osoblju uprave i službe.

U vezi s potrebom da brinemo o okruženju sveučilišne ustanove, možemo parafrazirati Garcíu Hoza (1991) i prisjetiti se da govori o obrazovnom utjecaju fakulteta ili škole općenito. Zapravo, zajedno sa specifičnim učinkom koji svaki element sveučilišnog života – kolegiji, radovi koje treba napisati, knjige i materijali koji se koriste, prostor, međuljudski odnosi, diskurzivna nastavna struktura, itd. – ima na društvenu klimu akademskog centra, postoji zajednički utjecaj različitih faktora. Mentalno stanje koje se potiče kod onih koji rade, studiraju te zajedno žive na Sveučilištu djelomice objašnjava postizu li se obrazovni ciljevi ili ne.

Okruženje nastoji utisnuti članovima sveučilišne zajednice određeni način ponašanja. Stoga, društvenu klimu koju treba zastupati da bi se spriječila patološka anksioznost i da bi se potaknuo rad i suživot, karakteriziraju sljedeće osobine: komunikacija, srdačnost, racionalnost, moral, predanost te kulturna i znanstvena stimulacija. Iako ne jamče potpunu prevenciju anksioznih poremećaja, ove osobine potiču i jačaju psihosocijalnu integraciju i mentalno zdravlje. Konkretno, također možemo razmisliti o utjecaju koji metodologija može imati na anksioznost studenata. U tom pogledu te uz dužan oprez, jer je potrebno prikupiti podatke dobivene novim istraživanjima, spominjemo ono koje su proveli Sánchez, Parra, Sánchez, Montañés i Blanc (2006.) na uzorku studenata prve godine Učiteljskog fakulteta. U tom je istraživanju utvrđeno da različita metodologija koja se koristi na nekom kolegiju može utjecati na anksioznost studenata i njihov uspjeh. Tijekom nastave je ECTS metodologija rezultirala višom razinom anksioznosti od tradicionalne metodologije. Akademski rezultati bili su također viši kod studenata koji su slijedili tradicionalnu metodologiju.

U završnom dijelu ovoga članka trebamo izraziti svoju zabrinutost za društveno-ekonomsku krizu koja nas već godinama snažno pogađa. Ova negativna situacija, koja utječe na studente i njihovo mentalno zdravlje, primjećuje se u velikim poteškoćama u pristupanju akademskom svijetu i opstanku u njemu. Činjenici da je profesionalna budućnost neizvjesna pripisuje se i ona da znatan broj mladih ili njihovih obitelji ima mnogo problema s plaćanjem sve skupljih sveučilišnih studija. Nalazimo se u kontekstu u kojemu je anksioznost u porastu i na koje sveučilište treba biti osjetljivo. Psihološki učinak koji kriza ima na studente poprima složeni karakter, s različitim manifestacijama ovisno o studentu, ali može se utvrditi da u cjelini utječe negativno na prilagodbu na sveučilište, na akademski uspjeh, na međuljudske odnose i sazrijevanje. Stoga završavamo ove retke pozivajući naše političke predstavnike na produktivan rad, ali isto tako, kao što je navedeno u prethodnim odjeljcima, cijelu sveučilišnu

zajednicu pozivamo da posveti pozornost upotrebi sociopedagoških strategija prilagođenih novoj stvarnosti. Sve u svemu, to su mjere koje, osim što sprječavaju patološku anksioznost i druge zdravstvene probleme, omogućavaju da sveučilište ispuni uzvišenu zadaću koja mu je dodijeljena.

Konačno, moramo istaknuti da je ovo istraživanje bilo ograničeno sljedećim: nije se koristio nikakav sociodemografski upitnik. Broj sudionika je bio umjeren. Osim toga, u uzorku je postojao nesrazmjer između broja žena i broja muškaraca, što se može objasniti postojećom asimetrijom među studentima onih smjerova s kojima smo radili. Što se tiče područja specijalnosti, uspoređivala su se dva srodna, ali različita smjera: socijalna edukacija i pedagogija, sa studentima različitih godina, odnosno 1. i 5. godine. Tijekom održavanja predavanja se nije kontrolirala metodologija. Studenti socijalne edukacije iz uzorka slijedili su ECTS metodologiju, dok su studenti pedagogije radili po tradicionalnoj metodologiji.

Unatoč navedenim ograničenjima, provedeno istraživanje potvrđuje postojanje visoke anksioznosti u značajnom dijelu uzorka i može pridonijeti jačanju preventivnih mjera protiv anksioznosti u sveučilišnom okružju. U svakom slučaju, preporučljivo je provesti više istraživanja koja neće imati gore navedena ograničenja i koja će, u konačnici, doprinijeti stvaranju zdravog sveučilišnog okruženja.



## 6.2. Análisis de la traducción de las perífrasis verbales del texto especializado

El análisis de la traducción del texto especializado que pertenece al campo de psicología contiene diez ejemplos que mostrarán cómo se han traducido las perífrasis verbales del español al croata. En el texto prevalecen las perífrasis que aportan significados de obligación o necesidad así que el análisis se concentrará mayormente en estas construcciones. Se notará que ciertas perífrasis se repiten con frecuencia y que en este texto no hay una gran variedad de las perífrasis. Se hará referencia a los procedimientos de traducción de Vinay y Darbelnet.

- 1) *Además, hay que celebrar el hecho de que los jóvenes españoles de ambos géneros afirman sentirse muy felices o bastante felices en términos generales, por encima del nivel promedio manifestado por los jóvenes consultados del resto de países del entorno europeo (Injuve, 2013).*

*Osim toga, treba pozdraviti činjenicu da u Španjolskoj mladi oba spola tvrde da su općenito vrlo sretni ili prilično sretni, iznad prosječne razine koju su iskazali mladi ispitanici iz ostalih europskih zemalja (Injuve, 2013).*

En la parte teórica se ha hablado sobre la variedad de las estructuras obligativas en la lengua española. Se ha visto que es posible impersonalizarlas y que también existe una perífrasis impersonal. En este ejemplo se ve que el autor ha usado la perífrasis que es particular por su impersonalidad constante; *haber que + infinitivo* y que designa algo obligatorio o necesario (Gomis y Segura, 1998). Por eso, *hay que* se ha traducido con la forma impersonalizada del verbo croata *trebati* (=necesitar); *treba*. Cabe mencionar que *celebrar*, cuyo significado en este caso no es el de festejar sino el de alegrarse o tener satisfacción en algo, se ha traducido con el verbo cuyo significado es completamente diferente, *pozdraviti*. En mayoría de los casos el significado del verbo *pozdraviti* es *saludar*, pero aquí, igual que el verbo *celebrar*, implica alegría o satisfacción. La explicación de esta traducción yace en el hecho de que la construcción *hay que celebrar el hecho* es una expresión fija que tiene su equivalente en croata (*treba pozdraviti činjenicu*). Se ve que por la forma no son idénticas, pero tienen el mismo significado, el de expresar placer y aprobación por algún hecho. Vinay y Darbelnet han propuesto varios procedimientos de traducción, entre los cuales se encuentra «la equivalencia» que es uno de los procedimientos de traducción oblicua (Vinay y Darbelnet, 2004). Se usa normalmente para traducir frases hechas, locuciones, refranes, onomatopeyas,

etc. Este es el procedimiento que se ha empleado aquí porque sirve para transmitir el significado pragmático del texto original.

- 2) *Por mi parte, y sin pasar por alto la complejidad discriminativa, considero, de acuerdo a una posición ampliamente extendida, que la palabra 'miedo' debe reservarse para designar la reacción emocional de temor ante un peligro concreto, real y preciso.*

*Ne zanemarujući činjenicu da je složeno razlikovati ove termine, smatram da u skladu s duboko uvriježenim stavom, riječ „strah“ treba koristiti za označavanje emocionalne reakcije straha na konkretnu, stvarnu i jasnu opasnost.*

A diferencia del primer ejemplo donde se ha utilizado la construcción cuya peculiaridad yace en la impersonalidad indisputable, este ejemplo muestra una perífrasis modal; *deber* + *infinitivo*, que puede indicar obligación o necesidad. En esta traducción también se ha optado por el verbo *trebati* (=necesitar). En este caso se nota que el verbo auxiliar de la perífrasis *debe reservarse* concuerda con el sujeto en número y persona. Desde el punto de vista sintáctico, la traducción se ha alejado un poco del texto original. El sintagma «la palabra „miedo“» en el texto original tiene el papel de sujeto, mientras que en el texto de llegada «riječ „strah“» tiene el papel de complemento directo. Esto se debe al hecho de que la sintaxis española y croata no coinciden. En el texto original el verbo en infinitivo es un verbo pronominal, y en la traducción hay un verbo transitivo. El infinitivo *reservarse* se ha traducido con el verbo *koristiti* (=utilizar). Se podía haber elegido un verbo semánticamente más cercano al verbo *reservarse*, como por ejemplo *sačuvati se* (=guardarse; conservarse), pero ese podría conllevar algunas conotaciones que no corresponden aquí. El verbo *sačuvati se* podría implicar que algo se quiere proteger o que se guarda para el futuro y que de momento no se utiliza. Con el verbo *koristiti* (=utilizar) el mensaje que se transmite queda claro y no distorsiona la idea del texto original. Según Shveitser (Bolaños Cuéllar, 2016), el traductor primero tiene que comprender el texto y luego, en la fase de producción del texto en la lengua meta, separar las ideas que ha comprendido. Al final tiene que expresar el contenido usando las formas que están disponibles en la lengua meta. En pocas palabras, este proceso se puede dividir en tres fases: la comprensión del texto original, la desverbalización, y la

reverbalización es decir, la reexpresión del sentido del texto original en la lengua meta. (*ibíd.*) Con este procedimiento se ha llegado a una traducción que de modo fiel transmite el mensaje del texto original.

- 3) *Desde el punto de vista psicosociocultural es oportuno señalar que, pese a las conquistas realizadas en materia de igualdad intergéneros, las mujeres continúan soportando situaciones desventajosas cuando se las compara con sus compañeros varones, lo que las hace más vulnerables a ciertos problemas de salud mental.*

*Sa psihosociokulturnog stajališta valja istaknuti da su, unatoč ostvarenim postignućima u području ravnopravnosti spolova, žene i dalje u nepovoljnom položaju kada ih se uspoređuje s muškim kolegama, što ih čini još sklonijima određenim problemima mentalnog zdravlja.*

Este ejemplo contiene la perífrasis *continuar + gerundio*. Se puede definir, junto a la construcción con la que es intercambiable; *seguir + gerundio*, como perífrasis durativa porque expresa la continuación de alguna acción que había empezado anteriormente (Gomis y Segura, 1998). Aquí la traducción difiere mucho del texto original. Para expresar la progresividad en croata se usan verbos progresivos pero el croata carece de una construcción similar a las construcciones con gerundio que implican que una acción se está desarrollando sin parar en el momento del habla. Por eso había que buscar la solución que combinara el adverbio temporal „*i dalje*“ (=todavía; aún) y el verbo *biti* (=estar). Era necesario aplicar otras modificaciones para que el texto traducido tuviera sentido y funcionara en la lengua de llegada. En la traducción no se mencionan ni el verbo *soportar* ni *las situaciones desventajosas* porque la traducción literal resultaría en construcciones que jamás se utilizan en croata. Se han aplicado, como en el ejemplo anterior, procesos de comprensión, desverbalización y reverbalización. Eso quiere decir que la intención de la traducción era transmitir el sentido y no la forma del texto original. Por consiguiente, en la traducción consta que las mujeres todavía *están en una posición desfavorecida* cuando se las compara con sus compañeros varones.

- 4) *Las profesiones a que conducen estos estudios están claramente feminizadas, acaso porque siguen gravitando sobre estas actividades educativas prejuicios anclados en la idea obsoleta de que las cualidades requeridas para ejercerlas son sobre todo “naturales”, cuasi maternas, en las que no se precisa cualificación laboral propiamente dicha, reservada para ocupaciones típicamente “masculinas”.*

*Možda zato što su te obrazovne aktivnosti još uvijek opterećene zastarjelim predrasudama da su sposobnosti potrebne za njihovo izvršavanje ponajviše „prirodne“, kvazi majčinske, a u kojima se ne traži stručna sprema koja je rezervirana za tipična „muška“ zanimanja.*

Ya se ha mencionado en el ejemplo anterior la construcción *seguir + gerundio* que equivale a la construcción *continuar + gerundio* y que sirve para marcar continuidad (Gomis y Segura, 1998). Otra vez se enfrenta con el mismo problema y se soluciona de la misma manera; con un adverbio temporal. Puesto que el texto original contiene dos perífrasis diferentes que expresan el mismo contenido, sería justo respetar esta variedad y replicarla en el texto de llegada cuando sea posible. En la traducción de esta frase esto se consigue con otro adverbio temporal que designa la duración y tiene el significado idéntico de todavía (=i dalje); *još uvijek*. Sería conveniente justificar la traducción de esta frase y explicar su vínculo con el texto original. Los prejuicios que *siguen gravitando* sobre las actividades educativas en realidad todavía están influyendo sobre las susodichas y lo hacen de manera negativa. Se quiere acentuar el peso de los prejuicios. Ahí es donde entra en juego el adjetivo *opterećene* (=cargadas, agobiadas) que transmite la idea de que las actividades educativas todavía están cargadas de prejuicios. Ahora ya se puede concluir que los modos de decir que existen en español frecuentemente no coinciden con aquellos que existen en croata. No se puede contar de ninguna manera con la traducción literal porque el resultado sería un texto incomprensible y sin sentido. Lo único que corresponde es captar el sentido de la frase y transmitirlo usando las construcciones que son comprensibles en el texto de llegada.

- 5) *Con independencia del origen de la ansiedad elevada, hay que recordar con Balanza, Morales y Guerrero (2009) que la aparición de niveles altos de ansiedad suele acompañarse de procesos de desadaptación al entorno más cercano.*

*Neovisno o izvoru anksioznosti moramo dopustiti da nas Balanza, Morales i Guerrero (2009) podsjetje da je pojava visokih razina anksioznosti obično popraćena procesima disadaptacije na najbliže okruženje.*

Hay dos perífrasis verbales que aparecen en este ejemplo; *haber que + infinitivo* y *soler + infinitivo*. La perífrasis *haber que + infinitivo*, que en este caso tiene acepción de obligación, en la traducción ha perdido su impersonalidad. Había que hacer algunas modificaciones en el texto de llegada para conseguir la naturalidad del texto y para evitar que la traducción sonara extraña. Por eso la traducción contiene el verbo *morati* (=tener que) en primera persona del plural y el verbo en infinitivo es el verbo *dopustiti* (=permitir). Mediante la traducción inversa se obtiene la siguiente oración : «*tenemos que permitir que Balanza, Morales y Guerrero nos recuerden...* », que de manera fiel transmite el significado de la oración original. La perífrasis verbal aspectual *soler + infinitivo* sirve para designar una repetición frecuente de una acción. Hay que precisar la particularidad del verbo *soler* que se menciona en DRAE. Si el verbo *soler* se aplica a seres vivos, designa la costumbre, y si se aplica a hechos o cosas, expresa la frecuencia.<sup>1</sup> En el ejemplo que se está analizando, la perífrasis se refiere a la aparición de los niveles de ansiedad, es decir, a un hecho, así que se expresa la frecuencia. Para llegar a una traducción adecuada, primero había que decidir cómo traducir el verbo *soler*. En croata existe el verbo iterativo *običavati* que significa «tener costumbre». Sin embargo, se ha optado por otra solución, es decir, otra estructura que es más frecuente en la lengua croata. Se ha usado el adverbio *obično* (=normalmente) que, igual que el verbo *soler*, tiene valor frecuentativo. En cuanto al verbo en infinitivo, *acompañarse*, había que reemplazarlo con el adjetivo verbal *popraćena* (=acompañada). Otra vez hay que acudir a la teoría de Vinay y Darbelnet y a uno de sus procedimientos de traducción. Esta vez se trata de transposición, otro procedimiento de traducción oblicua que implica cambio de la categoría gramatical (Vinay y Darbelnet, 2004). Se ha empleado para la traducción de la perífrasis entera, es decir, se ha aplicado a todos los componentes de la perífrasis. El verbo *soler* (=običavati) se ha convertido en el adverbio

---

<sup>1</sup> <https://dle.rae.es/soler?m=form> (fecha de consulta: 8 de junio de 2020)

*obično* y el verbo *acompañarse* en el adjetivo *popračena*. En la traducción había que insertar el verbo auxiliar *biti* (=ser) para que la frase fuera correcta y tuviera sentido.

- 6) *Un entorno institucional así ha de ser objeto de atención preferente por parte de responsables educativos, profesores, alumnos y personal de administración y servicios.*

*Takvo institucionalno okruženje mora biti od primarne važnosti odgovornim osobama za odgoj, nastavnicima, studentima i osoblju uprave i službe.*

La perífrasis *haber de + infinitivo* puede tener valor modal de obligación y necesidad y también valor temporal de futuridad (Gomis y Segura, 1998). En el castellano antiguo mayormente tenía el valor temporal, pero hoy en día prevalece su valor modal obligatorio (Gómez Torrego, 1999). Incluso, es más formal y literaria que, por ejemplo, la perífrasis *tener que + infinitivo* cuyo uso es el más extendido en los países donde se habla español (*ibid.*). Esta perífrasis se puede sustituir por otras construcciones que denotan el mismo significado; *tener que + infinitivo* o *deber + infinitivo*. En la frase que sirve de ejemplo, esta construcción expresa algún deber. Se ha traducido con el verbo *morati* (=tener que) que denota obligación. Aquí por primera vez hay concordancia semántica de los verbos en infinitivo entre ambas lenguas.

- 7) *Nos hallamos en un contexto crecientemente ansiógeno al que la Universidad ha de ser sensible.*

*Nalazimo se u kontekstu u kojemu je anksioznost u porastu i na koje sveučilište treba biti osjetljivo.*

Al observar y comparar la traducción de la perífrasis *haber de + infinitivo* en este ejemplo con la del ejemplo anterior, se puede notar que no son idénticas. En lugar del verbo modal *morati* (=tener que) se ha usado el verbo modal *trebati* (=necesitar). Son estrechamente parecidos pero la diferencia, por más pequeña que sea, sí que existe. El verbo modal *morati* indica la obligación de hacer algo, incluso si es contra la voluntad de la persona a la que se impone esta

obligación.<sup>2</sup> Como ya se ha explicado antes, el verbo *trebati* expresa la necesidad. No está siempre claro cuál de estos verbos encajaría mejor en la traducción. Lo que suele ayudar a la hora de decidir son otros componentes de la frase o el contexto. En este ejemplo parece que el autor del texto sugiere o aconseja que la Universidad sea sensible al contexto ansiógeno, pero no impone fuertemente su opinión. Por eso se ha usado el verbo que contiene el valor de necesidad (*trebati*).

8) *En alumnos apresados en entornos caracterizados por la excesiva presión, la endeblez relacional y la competitividad/rivalidad, más aún si presentan una clara predisposición, los niveles de ansiedad pueden dispararse y con ellos su despliegue personal puede adoptar un rumbo aberrante, distinguido por la inseguridad, la hipersensibilidad, el temor o los problemas de adaptación.*

*Kod studenata koji se osjećaju zarobljenima u okružjima u kojima vlada veliki pritisak, loši odnosi, konkurencija/rivalstvo, razine anksioznosti mogu se znatno povećati, a s njima njihov razvoj može poprimiti nepravilan put obilježen nesigurnošću, hipersenzibilnošću, strahom i otežanim prilagođavanjem.*

Los siguientes ejemplos muestran el uso de la perífrasis modal *poder + infinitivo* que predomina en este texto y se repite más de veinte veces. Esta repetición de la perífrasis que expresa probabilidad o posibilidad se debe al tema del texto. Puesto que se trata de un texto especializado que expone en detalle los posibles efectos de la ansiedad en los estudiantes, no sorprende el hecho de que justo esa perífrasis ha sido usada más que otras por el autor. Dicha perífrasis está formada por el verbo auxiliar modal *poder* y el verbo en infinitivo. Cabe subrayar que el verbo *poder* acompañado de infinitivo está caracterizado por su diversidad de los significados modales (Gómez Torrego, 1999). Según algunos estudiosos, hay que distinguir dos verbos *poder* seguidos de infinitivo. El primero es el de capacitación y el segundo es el de posibilidad que sí sería un verdadero auxiliar. Aquí, en ambos casos el verbo *poder* tiene el valor de posibilidad y se ha traducido con su equivalente croata; *moći*. Hablando del primer ejemplo, *pueden dispararse*, el verbo *dispararse* significa aumentar exageradamente, así que la traducción en croata se ha hecho mediante el adverbio *znatno*

---

<sup>2</sup><http://hjp.znanje.hr/index.php?show=search> (fecha de consulta: 10 de junio de 2020)

(=significativamente) y el verbo povećati (=aumentar). En cuanto al segundo ejemplo, el verbo *adoptar* se ha traducido con el verbo *poprimiti* (=adquirir; asumir). En el DRAE se precisa que el verbo *adoptar* puede significar *adquirir*<sup>3</sup> así que, a pesar de que se han elegido las palabras diferentes, sus significados coinciden.

9) *Indudablemente el negativo impacto de este tope, mixturado con el temor al desempleo o al subempleo, puede empezar a sentirse incluso antes de haber finalizado los estudios universitarios, aunque los efectos psicológicos concretos dependerán en gran medida de la personalidad de cada estudiante.*

*Nema sumnje da se negativni utjecaj navedene gornje granice, pomiješan sa strahom od nezaposlenosti ili podzaposlenosti, može početi osjećati i prije završetka studija, premda konkretne psihološke posljedice uvelike ovise o ličnosti svakog studenta.*

Lo que llama la atención en este ejemplo es el empleo de la perífrasis verbal doble, es decir, de la perífrasis encadenada. Se podría decir que está hecha de la perífrasis modal *poder + infinitivo* y de la perífrasis aspectual incoativa *empezar a + infinitivo* que indica el inicio de una acción verbal que se prolonga. Pero la construcción *puede empezar* aquí es un conjunto de auxiliaridad, y el verbo pronominal *sentirse* es el verbo principal. La traducción croata sigue ese modelo. El verbo *empezar* corresponde al verbo croata *početi*, y el verbo pronominal *sentirse* al verbo pronominal *osjećati se*. En este caso se puede decir que, usando el método de la traducción literal, en el texto de llegada se han reproducido tanto el sentido del texto como las estructuras lingüísticas. Es importante destacar que la traducción literal no se debería confundir con la traducción palabra por palabra que hoy en día no suele utilizarse. La traducción literal es el método que sigue la estructura sintáctica del idioma meta, lo que la traducción palabra por palabra no hace.

---

<sup>3</sup> <https://dle.rae.es/adoptar?m=form> (fecha de consulta: 30 de junio de 2020)



10) Desde la perspectiva de la salud mental y en el marco de la clarificación conceptual que nos ocupa, hay que hacer todo lo posible para que el ambiente institucional sea vivenciado por los estudiantes de forma positiva.

*Sa stajališta mentalnog zdravlja te u okviru konceptualnog pojašnjenja kojim se ovdje bavimo, potrebno je učiniti sve što je moguće da bi studenti na pozitivan način doživljavali sveučilišnu ustanovu.*

Al principio del análisis de este texto se ha puesto de relieve que la perífrasis *hay que + infinitivo* además de tener significado de obligación, incluso tiene el significado de necesidad. Tanto como en el ejemplo que ha sido analizado antes, aquí también la perífrasis denota alguna necesidad. Desde el punto de vista sintáctico, esta vez la traducción se ha apartado del texto original. La perífrasis no se ha traducido mediante el verbo *trebati* (=necesitar). Si la construcción *hay que hacer* se hubiera traducido con la forma impersonalizada del verbo *trebati*; *treba* e infinitivo *učiniti*, esto no habría sido erróneo de ninguna manera. Sin embargo, se ha optado por la construcción *potrebno je učiniti* (=es necesario hacer) para acentuar la importancia de esa necesidad (el objetivo que se quiere cumplir es la experiencia positiva del ambiente institucional). El adjetivo *potreban* significa necesario, imprescindible para cumplir algo y así conlleva un matiz de importancia que el verbo *trebati* quizás no tiene.

**8. Texto especializado: Društvene mreže kao izvor vijesti u najgledanijim središnjim informativnim emisijama u Hrvatskoj de Marija Volarević y Domagoj Bebić**

**DRUŠTVENE MREŽE KAO IZVOR VIJESTI U NAJGLEDANIJIM  
SREDIŠNJIJIM INFORMATIVNIM EMISIJAMA U HRVATSKOJ**

**Marija Volarević :: Domagoj Bebić**

PRETHODNO PRIOPĆENJE / UDK 316.772.5(497.5), 316.776.32:7.097(497.5), 004.738:7.097(497.5) /  
PRIMLJENO: 31.07.2013.

**SAŽETAK** Polazeći od pretpostavke da novinari prilikom traženja vijesti ne zanemaruju ni najbrže rastući trend komunikacije – društvene mreže, ovaj je rad jedan od prvih koji istražuje korištenje društvenih mreža kao izvora vijesti u središnjim informativnim emisijama. Metodom analize sadržaja od 1. ožujka do 31. svibnja 2013. analizirani su prilozi u središnjim informativnim emisijama Hrvatske televizije (HTV) i Nove TV. Namjera ovog rada jest ispitati u kojoj mjeri društvene mreže služe kao izvor vijesti u televizijskom novinarstvu. Analizom je utvrđeno da se društvene mreže uistinu koriste kao izvor informacija te da novinari najčešće prenose vijesti s Facebooka i Twittera. Također, uočene su određene razlike u izvještavanju o događajima s društvenih mreža između HTV-a i Nove TV.

**KLJUČNE RIJEČI**

DRUŠTVENE MREŽE, TELEVIZIJA, NOVINARSTVO, IZVOR VIJESTI, HTV, NOVA TV

*Bilješke o autorima*

---

**Marija Volarević** :: diplomirala na Studiju novinarstva Fakulteta političkih znanosti Sveučilišta u Zagrebu :: [marija@edemokracija.hr](mailto:marija@edemokracija.hr)

**Domagoj Bebić** :: Sveučilište u Zagrebu, Fakultet političkih znanosti :: [domagoj@edemokracija.hr](mailto:domagoj@edemokracija.hr)  
*Rad se temelji na istraživanju koje je Marija Volarević uz mentorstvo doc. dr. sc. Domagoja Bebića provela kao studentica Diplomskog studija novinarstva na Fakultetu političkih znanosti Sveučilišta u Zagrebu i za koji je dobila Rektorovu nagradu za akademsku godinu 2012./2013.*

## UVOD

U samo nekoliko godina društvene su mreže postale svjetski trend i uvelike su promijenile način svakodnevne komunikacije. Tako su od platforme za neformalnu komunikaciju ubrzo prepoznate kao potencijalni promotivni alat u poslovnom sektoru gdje se ostvaruje izravna komunikacija s klijentima, korisnicima i potrošačima. Sve je veći broj tvrtki koje su upravo s pomoću društvenih mreža unaprijedile svoje poslovanje. Društvene mreže nisu zaobišle ni civilni sektor koji ih osim za promociju koristi i za aktiviranje građana. Nastupile su promjene i u političkoj komunikaciji pa su danas društvene mreže neizostavan alat političkog marketinga i vladinih strategija za uključivanje građana. Sve šira upotreba društvenih mreža u komunikaciji s korisnicima rezultirala je time da su i novinari počeli uzimati u obzir ove platforme prilikom pretraživanja vijesti. Novi mediji, a posebno društvene mreže, u samo nekoliko godina postali su alat za otkrivanje i praćenje važnih događaja. Specifičnost im leži u tome da za vijest istovremeno saznaju i korisnici i novinari, čime se uvelike promijenio odnos publike i medija.

Polazeći od pretpostavke da su društvene mreže jedan od značajnih fenomena komunikacije ovog desetljeća te da je njihova primjena vidljiva u svim segmentima komunikacije, ovaj rad istražuje u kojoj su mjeri društvene mreže kao izvor informacija zastupljene u najgledanijim središnjim informativnim emisijama u Hrvatskoj. U Hrvatskoj se najviše gledaju informativni i politički sadržaji na nacionalnim televizijama od kojih je najgledaniji dnevnik Nove TV, a slijedi ga dnevnik HTV 1.<sup>4</sup>

U teorijskom dijelu rada objašnjava se koliko su internet i posebno društvene mreže utjecali na promjenu televizijskog načina izvještavanja te kako se promijenio odnos prema publici koju televizijski novinari moraju uzeti u obzir. U analitičkom dijelu rada odgovara se na tri istraživačka pitanja. Koristeći analizu sadržaja, analizirali smo priloge središnjih informativnih emisija HTV-a i Nove TV tijekom ožujka, travnja i svibnja 2013.

Budući da društvene mreže imaju sve veću važnost u svakodnevnoj komunikaciji, cilj je ovog rada istražiti upotrebu i navođenje društvenih mreža kao izvora informacija u najgledanijim središnjim informativnim emisijama u Hrvatskoj. Zadaća ovog rada nije istražiti koji se sve izvori vijesti koriste u središnjim informativnim emisijama, već mu je

---

<sup>4</sup> AGB Nielsen Media Research, rujan 2012.

zadaca istražiti navode li se društvene mreže kao izvor informacija u središnjim informativnim emisijama dviju najgledanijih hrvatskih televizija te postoje li razlike u navođenju objava preuzetih s društvenih mreža između javne i komercijalne televizije.

Iako je gotovo dva desetljeća dnevnik HTV-a bio najgledanija emisija u zemlji, od 2010. to mjesto zauzima središnja informativna emisija Nove TV.<sup>5</sup> Ovim istraživanjem htjeli smo utvrditi jesu li se u najgledanijim emisijama na hrvatskim nacionalnim televizijama društvene mreže počele koristiti kao izvor vijesti te, ako jesu, postoji li razlika u navođenju izvora vijesti između javne i komercijalne televizije. Nadalje, cilj je analize bio utvrditi koju društvenu mrežu novinari najčešće koriste kao izvor informacija. Istraživanje je obuhvatilo ukupno 3313 priloga emitiranih u 184 središnje informativne emisije HTV-a i Nove TV.

Koristeći analizu sadržaja ovaj će rad pokušati odgovoriti na tri istraživačka pitanja:

P1: Koriste li se društvene mreže kao izvor vijesti u središnjim informativnim emisijama i, ako da, u kojoj mjeri?

P2: Postoji li razlika u prenošenju informacija s društvenih mreža između javne i komercijalne televizije u Hrvatskoj?

P3: Koja se društvena mreža najčešće koristi kao izvor informacija?

## TEORIJSKI OKVIR

### Rastuća snaga interneta

Rastuća snaga interneta i društvenih mreža nezaobilazan je faktor u današnjem načinu komuniciranja te ubrzanom tempu svakodnevnog života. Broj korisnika interneta u svijetu obuhvaća 40 % cjelokupne svjetske populacije.<sup>6</sup> Internet je sveprisutan, a nove tehnologije i koncepti stalno se razvijaju. Stranice za društveno umrežavanje postaju sve važnije platforme u svakodnevnom korištenju interneta, a time postaju i važan faktor načina komuniciranja. U samo nekoliko godina društvene su mreže zahvatile preko 50 % internetske populacije<sup>7</sup> i postale neizostavna stavka u svakodnevnoj komunikaciji. Sadržaj koji na internetu kreiraju

---

<sup>5</sup> AGB Nielsen Media Research, rujan 2010.

<sup>6</sup> Prema podacima na mrežnoj stranici Internet Live Stats 2014. broj korisnika interneta doseže 2 917 556 300, što obuhvaća 40 % svjetske populacije.

<sup>7</sup> Podatci eMarketera za travanj 2013. govore da je broj korisnika društvenih mreža u 2013. godini dosegao brojku od milijardu i 730 milijuna svjetske populacije.

korisnici postaje sve važniji i u digitalnoj medijskoj konzumaciji. Taj novi oblik promocije zamjenjuje dosadašnje načine komuniciranja kako s novinarima tako i sa samim korisnicima.

Danas u Hrvatskoj preko 60 % stanovnika koristi internet.<sup>8</sup> Kada govorimo o društvenim mrežama, građani hrvatske najaktivniji su na dvjema društvenim mrežama – Facebooku i Twitteru. Aktivnih Facebook-korisnika u Hrvatskoj je milijun i 600 tisuća, odnosno 35,86 % građana<sup>9</sup>, dok je na Twitteru aktivno 52 tisuće građana<sup>10</sup>.

Revolucija društvenih mreža dovela je i do brojnih promjena u komunikaciji u svim sektorima. Nakon što su uslijedile promjene u korporativnom poslovanju, marketingu i odnosima s javnošću, uslijedile su i u novinarstvu. Primjerice, jedan od prvih koraka nove hrvatske vlade bio je otvaranje Facebook-profila i Twitter-profila koje aktivno vodi. Također, veliki broj ministara aktualne vlade svakodnevno komunicira na svojim društvenim profilima. „Zahvaljujući internetu kao novinarskom izvoru, novinari više nisu ovisni o službama za odnose s javnošću, jer mogu političke elite nadzirati bez njihove pomoći te uspoređivati njihove informacije i podatke s onima dostupnima na internetu“ (Brautović, 2011a: 16). Komunikacija s publikom također se promijenila – publika više nije pasivni primatelj informacija koji za pregled dnevnih događaja čeka poslijepodnevne informativne emisije. Publici su danas dostupne velike količine informacija na brojnim online platformama, što je promijenilo i proces pretraživanja, obrade i plasiranja vijesti. Time se promijenio i odnos novinara i publike. „Čini se da novi mediji mogu pružiti potencijalni zaokret moći od pošiljatelja prema primatelju, stvarajući puno više različitog sadržaja dostupnog korisnicima bez ovisnosti o sistemima masovne komunikacije“ (McQuail, 1987: 40).

Nora Paul s instituta The Poynter Institute razlikuje dvije osnovne vrste novinarskih izvora na internetu: primarne i sekundarne. U prvu skupinu izvora idu mrežni izvori koji omogućuju kontakte s osobama, odnosno omogućuju davanje komentara, diskusiju i izražavanje stavova. U tu se skupinu ubrajaju: elektronička pošta, *news*-grupe, diskusijske liste, forumi, *chat*, *online* društvene mreže, blogovi, *online* baze podataka... S druge strane, u skupinu sekundarnih izvora ubrajamo mrežne stranice koje sadrže članke, izvještaje, studije (Brautović, 2011a: 16).

---

<sup>8</sup> Prema istraživanju Eurobarometra, 2013.

<sup>9</sup> Prema podacima agencije Anadolu, veljača 2013.

<sup>10</sup> Prema podacima agencije Drap, veljača 2013.

Jedno od osnovnih pravila u dobroj novinarskoj praksi jest provjeriti svaku informaciju prije objavljivanja i navesti njezin izvor. Vjerodostojnost društvenih mreža kao izvora informacija uvijek se potvrđuje dodatnim izvorima. Nije autentično i sukladno novinarskoj praksi oblikovati vijest na temelju jednog *e-maila*, objave na društvenim mrežama ili posta na blogu. Ti materijali mogu biti vrijedan izvor za priču, no takvu informaciju treba uvijek provjeriti s autorom objave kako bi vijest dobila na vjerodostojnosti.

*Vrijednost novinarske profesije, a time i vjerodostojnost pojedinog medija ogleda se u provjeravanju svake informacije iz najmanje dva izvora, širenju tolerancije, izbjegavanju govora mržnje i stereotipa. Vrijednost novinarske profesije očituje se i u nepristranosti, odnosno potpunosti informacije, svođenju pogrešaka na najmanju moguću mjeru, čuvanju kulture dijaloga. To je uvijek bio temelj profesionalnoga odnosa prema novinama i mediju (Tomašić, 2010: 129).*

Korisnici danas imaju pristup milijunima novosti koje su objavljene na internetu, što im omogućava da odaberu novosti i izdavača. U takvu okruženju u kojem je korisnicima dostupan velik broj izvora model jednosmjernog komuniciranja izgubio je svoju ulogu, a kontrolu su preuzeli korisnici. Urednici tako nisu više *gatekeepers* (urednici koji kontroliraju sadržaj), nego su sada *gatewatchers* (korisnici koji kontroliraju sadržaj) (Brautović, 2011b: 153). Time se ne umanjuje uloga novinara kao „psa čuvara“, nego se samo mijenja njegova zadaća unutar procesa proizvodnje i odabira vijesti. I dok je prije zadaća urednika i novinara bila oblikovanje i selekcija informacija za masovne medije, danas se oni moraju nositi s nizom novih izazova. Pojava društvenih mreža u samo nekoliko godina promijenila je način komuniciranja i informiranja. Korisnici su navikli dobiti informaciju odmah i biti dio novinarskog procesa, čime se dinamika izvještavanja uvelike promijenila. Brzina i stalna umreženost postale su ključne stavke u novinarskom poslu. Kanali, kao što je primjerice Twitter, postali su brži i interaktivniji od portala, a posebno od televizije, radija i tiska. Mogućnost dijeljenja, komentiranja i stvaranja sadržaja korisnicima je puno zanimljivija od pasivnog primanja informacija putem *mainstream* medija. Društvene mreže novinarima služe prije svega kao filter vijesti te kao servis za pretraživanje informacija i osoba. No, najznačajnija uloga društvenih mreža u novinarstvu jest ta da služe za otkrivanje i praćenje važnih događaja, jer se u *online* sferi daje dojam izvještavanja uživo.

*Društvene mreže okupljaju na stotine milijuna ljudi i, osim što služe za objavljivanje popularnog i zabavnog sadržaja, profesionalno udruživanje, politički aktivizam..., sve se više koriste i kao izvori vijesti u novinarstvu. Tako online društvene mreže u novinarstvu sve više*

*služe za pronalaženje kontakata, stručnjaka, komunikaciju s izvorom, te pronalaženje ideja za novinarske priče (Brautović, 2011b: 170).*

*Ne postoji dvojba oko činjenice da televizija prolazi kroz transformaciju i da se javlja potreba za njezinim redefinirom kao medija. Internet je uveo nove standarde i informacijske usluge i zbog sve bržeg načina života javila se potreba da i televizija pruži novi, drukčiji, vremenski dostupniji i različiti informativnozabavni sadržaj (Car, 2007: 7).*

*Redakcija i desk znatno su se promijenili posljednjih nekoliko desetljeća. Nekada se do informacija dolazilo samo iz „pouzdanih“ izvora, telefonskim razgovorima, sastancima, čitajući novine. Danas je situacija potpuno drukčija. Postoje mnogi izvori primanja informacija, od klasičnih izvora novinskih agencija, ali i PR agencija, koje redakcije bombardiraju priopćenjima, do interneta, blogova, You Tubea (Perišin i Škaljac, 2009: 213).*

Internet je odgojio novu generaciju publike koja ima potrebu informacije doznati odmah te na njih dati povratnu informaciju. Upravo je to postala osnova u novom načinu izvještavanja i u korištenju novih platformi za obradu informacija. Prevlast jednog medija na tržištu ne događa se preko noći, nego tijekom vremena mediji utječu jedni na druge te se prilagođavaju novim tržišnim situacijama. Iako je do prije nekoliko godina televizija bila dominantan medij masovne komunikacije, zadnjih nekoliko godina javila se potreba njezine evolucije iz klasičnog medija u medij nove tehnologije. Nije samo promjena u društveno-političkom okruženju konstantna i kontinuirano utjecajna na prirodu proizvodnje vijesti, nego je to i promjena u tehnologijama kojima se vijesti proizvode i dostavljaju korisnicima (Perišin, 2010: 220).

Revolucija *online* medija, a posebno društvenih mreža unutar njih, prisilila je televizijske redakcije da se prilagode novim izazovima te počnu koristiti sve dostupne sadržaje i platforme kako bi se ponovno nametnule na tržištu. Tako su se društvene mreže danas naširoko počele koristiti u novinskim redakcijama, posebno Facebook – platforma za društveno umrežavanje i Twitter – *microblogging*-kanal čiji korisnici šalju i primaju poruke s ograničenjem na 140 znakova. Za novinare važnost društvenih mreža posebno se ogleda prilikom izvještavanja izvanrednih vijesti (Lysak i dr., 2012: 190).

Klasičan način obrade i emitiranja vijesti na televiziji više ne funkcionira. Promjene u tehnologijama i novim kanalima utjecale su i na način izvještavanja. Danas komunikacijske i društvene platforme na internetu zahtijevaju stalnu uključenost i monitoring sadržaja, jer se

dogadaji i vijesti prate u stvarnom vremenu, što je promijenilo novinarstvo kakvo smo dosad poznavali.

**7.1. Traducción del texto especializado: *Las redes sociales como fuente de noticias de la edición central de los programas informativos más vistos en Croacia***

**LAS REDES SOCIALES COMO FUENTE DE NOTICIAS DE LA  
EDICIÓN CENTRAL DE LOS PROGRAMAS INFORMATIVOS MÁS  
VISTOS EN CROACIA**

Marija Volarević :: Domagoj Bebić

COMUNICACIÓN PRELIMINAR/ CDU 316.772.5(497.5), 316.776.32:7.097(497.5), 004.738:7.097(497.5) /  
RECIBIDO: 31/07/2013

**Resumen:** *Partiendo de la suposición de que los periodistas a la hora de buscar noticias tampoco desoyen la tendencia de la comunicación de más rápido crecimiento –las redes sociales–, este trabajo es uno de los primeros que investiga el uso de las redes sociales como fuente de noticias de la edición central de los programas informativos. Desde el 1 marzo hasta el 31 mayo de 2013 los reportajes en la edición central de los programas informativos de Hrvatska televizija (HTV) y Nova TV fueron analizados por el método de análisis de contenido. El propósito de este trabajo es investigar en qué medida las redes sociales sirven como fuente de noticias en el periodismo televisivo. El análisis ha mostrado que las redes sociales realmente se usan como fuente de información y que los periodistas con más frecuencia reproducen las noticias desde Facebook y Twitter. Asimismo, se han observado ciertas diferencias entre HTV y Nova TV al informar sobre acontecimientos extraídos de las redes sociales.*

**PALABRAS CLAVE**

REDES SOCIALES, TELEVISIÓN, PERIODISMO, FUENTE DE NOTICIAS, HTV, NOVA  
TV

*Notas sobre los autores*

**Marija Volarević:** graduada en Periodismo por la Facultad de Ciencias Políticas de la Universidad de Zagreb :: marija@edemokracija.hr

**Domagoj Bebić:** Universidad de Zagreb, Facultad de Ciencias Políticas :: domagoj@edemokracija.hr  
El trabajo se basa en una investigación que bajo la tutoría de Domagoj Bebić realizó Marija Volarević



como estudiante de Máster en Periodismo en la Facultad de Ciencias Políticas de la Universidad de Zagreb y por el cual recibió el Premio del Rector por el año académico 2012/2013.

## INTRODUCCIÓN

En unos pocos años las redes sociales llegaron a ser una tendencia mundial y cambiaron significativamente la forma de la comunicación cotidiana. Así las plataformas de comunicación informal fueron reconocidas muy pronto como una herramienta potencial de promoción en el sector empresarial donde se realiza una comunicación directa con los clientes, usuarios y consumidores. El número de empresas que mejoraron sus negocios justamente con la ayuda de las redes sociales es cada vez mayor. Las redes sociales no han excluido ni siquiera al sector civil que las utiliza no solo para la promoción sino también para incluir a los ciudadanos. Igualmente se produjeron cambios en la comunicación política así que hoy las redes sociales son una herramienta indispensable del *marketing* político y de las estrategias de gobierno para que el ciudadano se involucre. El creciente uso de las redes sociales en la comunicación con los usuarios dio como resultado que los periodistas también comenzaran a tomar en cuenta estas plataformas a la hora de buscar las noticias. Los nuevos medios de comunicación, y sobre todo las redes sociales, en unos pocos años pasaron a ser una herramienta para descubrir y seguir los acontecimientos importantes. Su particularidad radica en el hecho de que los usuarios y los periodistas se enteran de la noticia al mismo tiempo, con lo cual la relación entre la audiencia y los medios de comunicación ha cambiado enormemente.

Partiendo del supuesto de que las redes sociales son uno de los principales fenómenos de comunicación de esta década y que su uso es visible en todos los segmentos de la comunicación, este trabajo examina en qué medida las redes sociales como fuente de información están presentes en la edición central de los programas informativos más vistos en Croacia. En Croacia más se ven los contenidos informativos y políticos en las televisiones nacionales, de entre los cuales el más visto es Dnevnik Nova TV, seguido de Dnevnik HTV 1<sup>11</sup>.

En la parte teórica se explica cuánto repercuten Internet y sobre todo las redes sociales en el cambio en la forma de informar en la televisión y cómo cambió la relación con la

---

<sup>11</sup> AGB Nielsen Media Research, septiembre 2012

audiencia, la cual los periodistas televisivos tienen que tomar en cuenta. En la parte analítica del trabajo se responde a tres preguntas de investigación. Usando el análisis de contenido analizamos los reportajes de la edición central de los programas informativos de HTV y Nova TV durante marzo, abril y mayo de 2013.

Puesto que las redes sociales tienen una importancia creciente en la comunicación cotidiana, el objetivo de este trabajo es explorar el uso y la citación de las redes sociales como fuente de noticias en la edición central de los programas informativos más vistos en Croacia. El propósito de este trabajo no es investigar qué fuentes de noticias se utilizan en la edición central de los programas informativos, sino investigar si las redes sociales se citan como fuente de información en la edición central de los programas informativos de las dos televisiones croatas más vistas y si existen diferencias entre la televisión pública y comercial al citar las publicaciones extraídas de las redes sociales.

Aunque durante casi dos decenios Dnevnik HTV era el programa más visto del país, desde 2010 este lugar lo ocupa la edición central del programa informativo de Nova TV<sup>12</sup>. Con este trabajo queríamos comprobar si en los programas más vistos en las televisiones nacionales croatas se empezaron a usar las redes sociales como fuente de noticias y, en caso afirmativo, si existe diferencia entre la televisión pública y comercial al citar las fuentes de noticias. Además, el objetivo del análisis fue determinar cuál de las redes sociales viene siendo más usada por los periodistas como fuente de información. El estudio abarcó en total 3313 reportajes emitidos en 184 ediciones centrales de programas informativos de HTV y Nova TV.

Usando el análisis de contenido, este trabajo tratará de responder a tres preguntas de investigación:

P1: ¿Se usan las redes sociales como fuente de noticias en la edición central de los programas informativos y, en caso afirmativo, en qué medida?

P2: ¿Existe diferencia entre la televisión pública y comercial en Croacia al transmitir información procedente de las redes sociales?

P3: ¿Qué red social es más utilizada como fuente de información?

---

<sup>12</sup> AGB Nielsen Media Research, septiembre 2010

## MARCO TEÓRICO

### La fuerza creciente de Internet

La fuerza creciente de Internet y de las redes sociales es un factor ineludible en la forma de comunicación actual y en el ritmo acelerado de la vida cotidiana. El número de usuarios de Internet en el mundo abarca el 40% de la población mundial total.<sup>13</sup> Internet es omnipresente y las nuevas tecnologías y conceptos siguen desarrollándose. Los sitios de redes sociales se convierten en plataformas cada vez más importantes en el uso diario de Internet y así llegan a ser un factor de comunicación significativo. En unos pocos años las redes sociales han llegado a más del 50% de la población de Internet y se convirtieron en un segmento indispensable en la comunicación diaria.<sup>14</sup> El contenido que los usuarios crean en Internet está adquiriendo mayor relevancia también en el consumo de medios digitales. Esta nueva forma de promoción reemplaza las formas de comunicación anteriores tanto con los periodistas como con los mismos usuarios.

Hoy en día en Croacia más del 60% de los habitantes usa Internet.<sup>15</sup> Cuando hablamos de las redes sociales, los ciudadanos croatas son más activos en dos redes sociales: Facebook y Twitter. En Croacia hay un millón 600 mil usuarios activos de Facebook, es decir, el 35,86% de los ciudadanos<sup>16</sup>, mientras que en Twitter hay 52 mil usuarios activos.<sup>17</sup>

La revolución de las redes sociales introdujo asimismo varios cambios en la comunicación en todos los sectores. Después de que ocurrieron cambios en los negocios corporativos, *marketing* y relaciones públicas, ocurrió lo mismo en el periodismo. Por ejemplo, uno de los primeros pasos del nuevo gobierno croata fue abrir un perfil en Facebook y en Twitter que administra en forma activa. Incluso, muchos ministros del gobierno actual se comunican cada día usando sus perfiles sociales. “Gracias a Internet como fuente periodística, los periodistas ya no dependen de los servicios de relaciones públicas porque pueden vigilar a las élites políticas sin su ayuda y comparar sus informaciones y datos con aquellos disponibles en Internet” (Brautović, 2011a:16). También ha cambiado la comunicación con la audiencia; la audiencia ya no es un receptor pasivo de las informaciones, que espera el informativo de la

---

<sup>13</sup> Según los datos del sitio web Internet Live Stats de 2014, el número de usuarios de Internet alcanza los 2 917 556 300, lo que abarca el 40% de la población mundial.

<sup>14</sup> Los datos de eMarketer de abril de 2013 muestran que el número de usuarios de redes sociales en 2013 alcanzó el número de mil millones y 730 millones de la población mundial.

<sup>15</sup> Según la encuesta del Eurobarómetro, 2013.

<sup>16</sup> Según los datos de la agencia Anadolu, febrero de 2013.

<sup>17</sup> Según los datos de la agencia Drap, febrero de 2013.

tarde para el resumen de los acontecimientos del día. Hoy en día la audiencia tiene a su disposición grandes cantidades de información en numerosas plataformas *online*, lo que ha cambiado el proceso de búsqueda, procesamiento y difusión de noticias. Por eso ha cambiado la relación entre los periodistas y la audiencia. “Parece que los nuevos medios pueden ofrecer un cambio potencial de poder del remitente al receptor creando una mayor cantidad de contenidos diversos, disponible a los usuarios sin depender de los sistemas de comunicación masiva” (McQuail, 1987: 40).

Nora Paul, del Instituto Poynter, distingue entre dos tipos básicos de fuentes periodísticas en Internet: primario y secundario. El primer grupo de fuentes comprende las fuentes en línea que permiten el contacto con las personas, es decir, permiten comentar, discutir y dar a conocer puntos de vista. En este grupo están incluidos los correos electrónicos, los grupos de noticias, las listas de debate, los foros, los chats, las redes sociales en línea, los blogs, las bases de datos en línea... Por otra parte, el grupo secundario incluye las páginas web que contienen artículos, informes, estudios (Brautović, 2011a: 16).

Una de las reglas fundamentales de la buena práctica de periodismo es verificar cada información antes de publicarla y citar su fuente. La credibilidad de las redes sociales como fuente de información siempre se confirma con fuentes adicionales. No es auténtico y de conformidad con la práctica periodística redactar una noticia basándose en un *e-mail*, una publicación en las redes sociales o un artículo de un blog. Estos materiales pueden ser una fuente valiosa para una historia, pero tal información se debe verificar siempre con el autor de la publicación para que la noticia gane credibilidad.

*El valor de la profesión periodística, y por lo tanto la credibilidad de cada medio, se refleja al verificar cada información procedente de al menos dos fuentes, al difundir la tolerancia, en la evitación al evitar la incitación al odio y los estereotipos. El valor de la profesión periodística se evidencia también en la imparcialidad, es decir, en la integridad de la información, en la reducción de los errores al mínimo, en la preservación de la cultura del diálogo. Esta ha sido siempre la base de la relación profesional hacia los periódicos y los medios (Tomašić, 2010: 129).*

Hoy los usuarios tienen acceso a millones de noticias publicadas en Internet, lo que les permite elegir noticias y a aquellos que las publican. En un entorno de este tipo donde un gran número de fuentes están disponibles a los usuarios, el modelo de comunicación unidireccional ha perdido su papel y los usuarios han tomado el control. Así que los editores ya no son *gatekeepers* (editores que controlan el contenido), sino *gatewatchers* (usuarios que controlan

el contenido) (Brautović, 2011b:153). Esto no disminuye el papel del periodista como "perro guardián", sino que solamente cambia su papel dentro del proceso de producción y selección de noticias. Y mientras que la función de los editores y periodistas antes era la composición y selección de información para los medios de comunicación de masas, hoy tienen que afrontar una nueva serie de desafíos. La aparición de las redes sociales en solo unos años ha cambiado la forma de comunicarse e informarse. Los usuarios se acostumbraron a obtener las informaciones en seguida y ser parte del proceso periodístico, lo que ha cambiado en gran medida la dinámica de la comunicación de noticias. La rapidez y la conexión constante a la red llegaron a ser elementos clave en el trabajo periodístico. Los canales, como por ejemplo Twitter, se han vuelto más rápidos y más interactivos que los portales, y sobre todo que la televisión, la radio y la prensa escrita. La posibilidad de compartir, comentar y crear los contenidos es mucho más interesante para los usuarios que recibir pasivamente las informaciones a través de los medios *mainstream*. Las redes sociales sirven a los periodistas principalmente como un filtro de noticias y un servicio de búsqueda de información y personas. Pero el papel más importante de las redes sociales en el periodismo es el de detectar y seguir los acontecimientos importantes porque en la esfera *online* se deja la impresión de informar en vivo.

*Las redes sociales reúnen a cientos de millones de personas y, además de servir para la publicación de contenido popular y divertido, los vínculos profesionales, el activismo político..., se usan cada vez más como fuentes de noticias en el periodismo. Por lo tanto, las redes sociales en línea se usan cada vez más para buscar contactos, expertos, comunicación con la fuente y para buscar ideas para las historias periodísticas (Brautović, 2011b: 170).*

*No hay duda sobre el hecho de que la televisión está experimentando una transformación y que surge la necesidad de redefinirla como medio. Internet ha introducido nuevos estándares y servicios de información y, debido al estilo de vida cada vez más acelerado, era necesario que la televisión proporcionara un contenido de entretenimiento e información nuevo, diverso y disponible desde el punto de vista temporal (Car, 2007: 7).*

*La redacción y el despacho de noticias han cambiado mucho en las últimas décadas. Antes, uno obtenía informaciones solamente de fuentes "fiables", mediante conversaciones telefónicas, reuniones, leyendo periódicos. Hoy la situación es completamente distinta. Hay varias fuentes para recibir informaciones, desde las fuentes clásicas como las agencias de*

*información, y las agencias de relaciones públicas también, las cuales bombardean las redacciones con notificaciones, hasta Internet, blogs, You Tube (Perišin i Škaljac, 2009: 213).*

Internet ha educado una nueva generación de audiencia que tiene la necesidad de encontrar las informaciones en seguida y brindar su opinión sobre ellas. Eso fue justamente lo que llegó a ser la base en el nuevo modo de informar y en el uso de plataformas nuevas para el tratamiento de las informaciones. El predominio de un medio no sucede de la noche a la mañana, sino que con el tiempo los medios influyen entre sí y se adaptan a las situaciones nuevas del mercado. Aunque la televisión hasta hace unos años era el medio dominante de comunicación masiva, en los últimos años ha surgido la necesidad de su evolución de un medio clásico a un medio de las nuevas tecnologías. El cambio en el entorno sociopolítico no es el único que es constante y continuamente influyente en la naturaleza de la producción de noticias, sino también el cambio en las tecnologías mediante las cuales se producen las noticias y se entregan a los usuarios (Perišin, 2010: 220).

La revolución de los medios *online*, y en particular la de las redes sociales dentro de dichos medios, ha forzado a las redacciones televisivas a adaptarse a los nuevos retos y a empezar a usar todos los contenidos y las plataformas disponibles para volver a imponerse en el mercado. De esta manera las redes sociales hoy empezaron a usarse ampliamente en los periódicos, sobre todo Facebook –una plataforma para la conexión en redes sociales– y Twitter –un canal microblogging cuyos usuarios envían y reciben mensajes limitados de hasta 140 caracteres–. Para los periodistas la importancia de las redes sociales se refleja al reportar las noticias de última hora (Lysak et al., 2012: 190).

La forma clásica de tratar y transmitir noticias mediante la televisión ya no funciona. Los cambios en la tecnología y los nuevos canales también han afectado la forma de informar. Hoy en día las plataformas sociales y de comunicación en Internet requieren una inclusión constante y un monitoreo de contenido porque los eventos y las noticias se siguen en tiempo real, lo que ha cambiado el periodismo que conocíamos hasta ahora.

## 7.2. Análisis de la traducción al español de las perífrasis verbales del texto especializado

En comparación con el texto especializado anterior, la traducción de este texto especializado contiene menos perífrasis verbales. De los ejemplos siguientes se deducirá que el español dispone de varias perífrasis para designar algo que en croata se puede hacer con un solo verbo. A pesar de ello, se notará que tanto en el texto original como en la traducción, se repiten ciertas construcciones. También se analizarán algunas estructuras que suelen confundirse frecuentemente con las perífrasis verbales. La lengua española dispone de varias perífrasis verbales que son muy parecidas o casi idénticas. Puesto que este texto es traducido del croata al español, se explicará cómo elegir la perífrasis más adecuada y qué es lo que un traductor tiene que tener en cuenta a la hora de hacerlo.

- 1) *U samo nekoliko godina društvene su mreže postale svjetski trend i uvelike su promijenile način svakodnevne komunikacije.*

*En unos pocos años las redes sociales llegaron a ser una tendencia mundial y cambiaron significativamente la forma de la comunicación cotidiana.*

Para traducir el verbo *postati* (= convertirse en algo; empezar a ser) hay varias posibilidades, y casi todas incluyen las perífrasis verbales. A pesar de esta variedad, no se puede usar cualquiera de las perífrasis porque sus usos dependen de otros componentes de la frase y del contexto. A veces las diferencias son mínimas, pero significantes. Una de las soluciones más comunes para traducir el verbo *postati*, que se ha utilizado en esta traducción, es la semiperífrasis aspectual resultativa *llegar a + infinitivo* cuyo papel es designar la culminación de alguna acción anterior y que da a entender que algo se ha logrado hacer tras sacrificios y empeños (Gomis y Segura, 1998). El verbo *postati* se repite varias veces en el texto original. El español posee una amplia gama de posibilidades para transmitir el sentido de la palabra *postati*, pero en la mayoría de los casos se ha traducido con la construcción *llegar a ser*.

- 2) *Ovim istraživanjem htjeli smo utvrditi jesu li se u najgledanijim emisijama na hrvatskim nacionalnim televizijama društvene mreže počele koristiti kao izvor vijesti te, ako jesu, postoji li razlika u navođenju izvora vijesti između javne i komercijalne televizije.*

*Con este trabajo queríamos comprobar si en los programas más vistos en las televisiones nacionales croatas se empezaron a usar las redes sociales como fuente de noticias y, en caso afirmativo, si existe diferencia entre la televisión pública y comercial al citar las fuentes de noticias.*

Debido a que la perífrasis *empezar a + infinitivo* es una perífrasis incoativa, hay que citar a Fernández de Castro (1999: 233) para recordar que «La designación del inicio de un hecho es el valor para el cual dispone el español del más numeroso repertorio de auxiliares...» Cabe enumerar varias perífrasis que designan la fase inicial de alguna acción: *empezar a + infinitivo*, *comenzar a + infinitivo*, *ponerse a + infinitivo*, *meterse a + infinitivo* e incluso, el desusado *principiar a + infinitivo* (*ibíd.*). Por supuesto, hay que saber cuáles de ellas son intercambiables y cuáles son las diferencias entre ellas para poder elegir la mejor opción. En la traducción se ha usado la perífrasis *empezar a + infinitivo* dado que se trata de la perífrasis que se usa con mayor frecuencia en español. Es incluso una de las perífrasis más frecuentes que ha surgido en el corpus de este trabajo. El verbo *usar* se ha traducido con su equivalente croata; *koristiti*. Es evidente que se ha aplicado el procedimiento de traducción directa y que se ha conservado la forma del texto original.

- 3) *Sve šira upotreba društvenih mreža u komunikaciji s korisnicima rezultirala je time da su i novinari počeli uzimati u obzir ove platforme prilikom pretraživanja vijesti.*

*El creciente uso de las redes sociales en la comunicación con los usuarios dio como resultado que los periodistas también comenzaran a tomar en cuenta estas plataformas a la hora de buscar las noticias.*

Ya se ha mencionado que las perífrasis *empezar a + infinitivo* y *comenzar a + infinitivo* tienen el mismo significado y que son intercambiables. Lo único en que estas dos difieren es la



frecuencia de su uso. En la península, la perífrasis verbal *empezar a + infinitivo* se usa más que la perífrasis *comenzar a + infinitivo*, cuyo uso es más común en los países hispanoamericanos (Fernández de Castro, 1999). Al final, se puede concluir que la elección entre estas dos perífrasis es solamente la cuestión de la preferencia del traductor. Ya se ha mencionado que las perífrasis verbales pueden confundirse con las locuciones verbales. En este ejemplo se puede notar que es posible combinar una perífrasis verbal y una locución. Las locuciones verbales son conjuntos de palabras que contienen al menos un verbo, funcionan como una sola clase de palabras y tienen significado unitario (Gómez Torrego, 2011). En este caso la perífrasis verbal *comenzar a + infinitivo* se ha combinado con la locución verbal *tomar en cuenta* cuyo equivalente croata es *uzeti u obzir*.

- 4) *Novi mediji, a posebno društvene mreže, u samo nekoliko godina postali su alat za otkrivanje i praćenje važnih događaja.*

*Los nuevos medios de comunicación, y sobre todo las redes sociales, en unos pocos años pasaron a ser una herramienta para descubrir y seguir los acontecimientos importantes.*

La perífrasis verbal aspectual incoativa *pasar a + infinitivo* señala la transición de un estado o una acción a otro/otra (Gomis y Segura, 1998). Se ha optado por el uso de esta perífrasis porque se quiere acentuar que las redes sociales han encontrado su lugar en el periodismo, aunque su papel y la razón de su existencia no tienen nada que ver con ello. Los medios de comunicación y las redes sociales ahora están estrechamente vinculados. Esta es la idea que se da al leer el texto entero, pero en la traducción se puede enfatizar usando la perífrasis adecuada. Si se hubiera elegido, por ejemplo, la construcción *llegar a ser*, el sentido no habría quedado comprometido. Aquí se trata solamente de los matices, de acercarse lo más posible a la idea principal. Por otra parte, usar una construcción más general como *convertirse en* podría implicar que las redes sociales pasaron por una transformación y que ya no sirven para lo a que estaban destinadas; para conectarse con la gente y comunicar. Para evitar la ambigüedad del significado, hay que considerar todas las posibilidades a la hora de traducir porque, al contrario, la traducción podría resultar errónea o dudosa.

- 5) *Nadalje, cilj je analize bio utvrditi koju društvenu mrežu novinari najčešće koriste kao izvor informacija.*

*Además, el objetivo del análisis fue determinar cuál de las redes sociales viene siendo más usada por los periodistas como fuente de información.*

El siguiente ejemplo es muy interesante porque, mientras que en el texto original aparece el verbo en el presente de indicativo *koriste* (=usan), en la traducción se han usado dos perífrasis verbales: *venir + gerundio* y *ser + participio*. Primero, debería explicarse por qué en la traducción no se ha utilizado simplemente el verbo en el presente de indicativo igual que en el texto original: *koriste* (=usan). Es justo que esto también podría funcionar, especialmente si se quiere seguir la forma del texto original. Sin embargo, aquí se ha optado por el uso de la perífrasis *venir + gerundio*; una perífrasis verbal aspectual continuativa que indica una acción que ha comenzado en el pasado y que sigue desarrollándose en el presente y la perífrasis *ser + participio* que constituye la voz pasiva del verbo en participio (Gómez Torrego, 2011). En croata, es preferible usar la voz activa que la voz pasiva que a veces se considera estilísticamente no adecuada. En español la voz pasiva es mucho más común y natural y justo por esta razón ha sido utilizada en la traducción. A pesar de las modificaciones hechas en la traducción, el sentido sigue siendo fiel al texto original.

- 6) *Sadržaj koji na internetu kreiraju korisnici postaje sve važniji i u digitalnoj medijskoj konzumaciji.*

*El contenido que los usuarios crean en Internet está adquiriendo mayor relevancia también en el consumo de medios digitales.*

*Estar + gerundio* es una de las perífrasis más utilizadas en español. Según la NGLÉ (2010), todas las perífrasis de gerundio «muestran una acción, un proceso o un estado de cosas en su curso». Hay que añadir que es particular por su aspecto progresivo. Si fuera al revés, es decir, si hubiera que traducir la frase del español al croata, sería más fácil. No importaría si la frase

dijera: *está adquiriendo* o *adquiere*. En ambos casos la traducción sería el presente de indicativo del verbo *postati*; *postaje*, porque, como se ha explicado antes, el croata carece de una construcción que expresaría el desarrollo continuo de una acción en el momento del habla. Observando el contexto, se puede concluir que no hay ningún obstáculo para el uso de esta perífrasis, puesto que se trata del contenido cuya importancia está creciendo progresivamente sin parar, incluso en el momento en el que se habla sobre esto. Desde el punto de vista semántico, se ha hecho una modificación que no ha cambiado el sentido de la frase original. A lo largo del texto original se puede notar que el verbo *postati* aparece con frecuencia. Su repetición en croata es casi inevitable, pero en español se puede acudir a otras soluciones traductológicas y usar varios conjuntos de palabras que transmitan la misma idea. Aquí, por ejemplo, en vez de usar la perífrasis *llegar a ser* se ha empleado el procedimiento de traducción libre y se ha escogido la locución verbal *adquirir relevancia*, (=volverse importante). Al elegir el verbo *adquirir* no se ha comprometido el mensaje que contiene el texto original porque ese, igual que la perífrasis *llegar a + infinitivo*, puede significar *lograr* o *conseguir algo*.

7) *Ne postoji dvojba oko činjenice da televizija prolazi kroz transformaciju i da se javlja potreba za njezinim redefiniranjem kao medija.*

*No hay duda sobre el hecho de que la televisión está experimentando una transformación y que surge la necesidad de redefinirla como medio.*

He ahí otro ejemplo en el que se ha usado la construcción *estar + gerundio*. Otra vez se ha optado por una solución que conlleva el valor durativo en sí misma y que destaca que algo se está desarrollando justo en aquel momento. En vez del verbo *experimentar* (=sufrir un cambio, una modificación), la alternativa sería usar la expresión *pasar por* que tiene el mismo significado y que se parece más a la palabra que está en el texto original; *prolazi*. Además, según muchas teorías de la traducción, habría que elegir aquel verbo que más se parece a la forma y al significado del verbo del texto original. Sin embargo, las teorías modernas dan primacía al contenido y no a la forma porque, generalmente, ese modo de traducir podría

resultar en una traducción incomprensible y absurda. En este caso, seguir la forma no sería tan dañoso, pero se ha escogido el verbo que suena más formal y así encaja mejor en un texto especializado.

- 8) *Korisnici su navikli dobiti informaciju odmah i biti dio novinarskog procesa, čime se dinamika izvještavanja uvelike promijenila.*

*Los usuarios se acostumbraron a obtener las informaciones en seguida y ser parte del proceso periodístico, lo que ha cambiado en gran medida la dinámica de la comunicación de noticias.*

La construcción subrayada en el texto original está constituida por el verbo perfectivo *naviknuti* (=adquirir costumbre; aceptar alguna situación) y el infinitivo *dobiti* (=obtener). En el texto especializado que se había analizado antes, hay un ejemplo con la perífrasis aspectual *soler + infinitivo* cuyo valor semántico es el de hábito o frecuencia. Ese mismo valor de hábito tiene la construcción *acostumbrarse a + infinitivo*, pero no es idéntica a la de perífrasis *soler + infinitivo*. Según se especifica en el DRAE, el verbo *acostumbrar(se)* se refiere al hecho de adquirir costumbre de algo<sup>18</sup>. Por otro lado, el verbo *soler* significa tener costumbre o ser frecuente y su construcción con el infinitivo se puede usar con los tiempos presente e imperfecto de indicativo (Gómez Torrego, 1999). Está bastante claro que no se podía contar de ningún modo con la perífrasis *soler + infinitivo* porque aquí se requiere el uso del pretérito perfecto para marcar una acción que se ha llevado a cabo en el pasado. Pero la construcción *acostumbrarse a + infinitivo* no es una perífrasis verbal. En la *Gramática descriptiva de la lengua española* se advierte que la construcción *acostumbrarse a + infinitivo* no debería confundirse con la perífrasis *acostumbrar a + infinitivo* porque la secuencia de infinitivo se nominaliza fácilmente (Gómez Torrego, 1999): *Los usuarios se acostumbraron a obtener las informaciones. / Se acostumbraron a eso.* Es un ejemplo perfecto para mostrar el carácter problemático de las perífrasis verbales y cuántos detalles hay que tener en cuenta para determinarlas.

---

<sup>18</sup> <https://dle.rae.es/acostumbrar?m=form> (fecha de consulta: 9 de junio de 2020)

9) *Koristeći analizu sadržaja ovaj će rad pokušati odgovoriti na tri istraživačka pitanja:*

*Usando el análisis de contenido, este trabajo tratará de responder a tres preguntas de investigación:*

Aquí se expone una construcción que se parece a la perífrasis verbal pero normalmente no está incluida en las gramáticas bajo aquella categoría. *Tratar de + infinitivo* es en realidad una semiperífrasis. En NGLE (2010: 3360) se acentúa por qué esta construcción no puede ser definida como perifrástica: «No se interpretan como perifrásticas las construcciones con intentar, aspirar (a) o tratar (de) con sujetos de cosa e infinitivos pasivos cuando los primeros designan textos, imágenes y otras obras que resultan del trabajo de algún autor». Puesto que en este caso la construcción *tratará de responder* se refiere a un texto de algún autor, se puede constatar que esta construcción no es plenamente perifrástica. Existe otra, muy parecida a ella y a veces intercambiable con la mencionada: *intentar + infinitivo*. Como siempre, la traducción debe hacerse cuidadosamente y elegir la opción más apropiada. Para hacer esto, hay que volver a pasar por un proceso de eliminación y buscar la respuesta en el DRAE y fijar las definiciones de ambos verbos; *tratar* e *intentar*. Resulta que la construcción *tratar de* quiere decir «procurar el logro de algún fin»<sup>19</sup>, mientras que *intentar* puede significar «tener ánimo de hacer algo»<sup>20</sup>. Lo que más encajaba aquí era la perífrasis *tratar de + infinitivo*. La traducción es directa y no había que manipular el texto de llegada para reproducir el mensaje del texto original. Hasta ahora, al analizar este texto, se ha visto que era posible traducir las construcciones casi literalmente. El estudioso Peter Newmark sostiene que es mucho más probable que la traducción de un texto especializado se acerque al texto original por su forma que la traducción de un texto literario (*A correlative approach to translation*, 1994). Esto se debe al hecho de que las traducciones no literarias se concentran sobre todo en la denotación, y las traducciones literarias en la conotación.

---

<sup>19</sup> <https://dle.rae.es/tratar?m=form> (fecha de consulta: 9 de junio de 2020)

<sup>20</sup> <https://dle.rae.es/intentar?m=form> (fecha de consulta: 9 de junio de 2020)

- 10) *Revolucija online medija, a posebno društvenih mreža unutar njih, prisilila je televizijske redakcije da se prilagode novim izazovima te počnu koristiti sve dostupne sadržaje i platforme kako bi se ponovno nametnule na tržištu.*

*La revolución de los medios online, y en particular la de las redes sociales dentro de dichos medios, ha forzado a las redacciones televisivas a adaptarse a los nuevos retos y a empezar a usar todos los contenidos y las plataformas disponibles para volver a imponerse en el mercado.*

La perífrasis *empezar a + infinitivo* ha surgido varias veces en los ejemplos anteriores y ya se ha explicado su uso, su compatibilidad con la perífrasis *comenzar a + infinitivo* y cómo se traduce en croata. Encima, la construcción *empezar a usar* es idéntica a aquella que está en el tercer ejemplo del análisis de esta traducción. La segunda perífrasis que aparece en este ejemplo es *volver a + infinitivo*. Es una perífrasis verbal aspectual y sirve para indicar la repetición de algún proceso (Gomis y Segura, 1998). En el texto original se puede notar que la repetición se había expresado a través del adverbio *ponovno* (=otra vez, de nuevo). Como alternativa, podría haberse empleado incluso el adverbio de modo *nuevamente* o las locuciones adverbiales *de nuevo* u *otra vez*, pues tienen el mismo valor reiterativo que la perífrasis *volver + infinitivo*. En vez de seguir ciegamente las estructuras croatas, se han tomado en cuenta otras posibilidades y la naturalidad del idioma al que se traduce el texto. La tarea principal del traductor es transmitir el sentido íntegro del texto que traduce. Es imprescindible pensar en ello a la hora de traducir y, en vez de traducir palabra por palabra, buscar equivalentes en el idioma al que se traduce el texto.

## 9. Texto literario: *La pasión turca* de Antonio Gala

### Primer cuaderno

---

Yo misma había llegado a convencerme de que mi matrimonio era perfecto. Las cuestiones que al principio me planteé dejé de planteármelas. No se resolvieron por eso, pero al menos no las tuve a todas horas delante de los ojos. Miraba hacia otro lado, pensando que la vida es tan grande como el mundo, o más grande aún que el mundo. La desgracia —me repetía— proviene, o se agranda, de no estar pendiente más que de una carencia, de una desilusión, de una añoranza. Si un huerto no da lechugas, no hay que dejarlo yermo, sino sembrar otras hortalizas y encontrar en ellas una compensación.

Ramiro estaba considerado como el muchacho más guapo de Huesca. Ahora me parece que eso no es mucho decir; entonces me parecía suficiente. Era el hermano mayor de Adela, una chica de mi edad, fea y desangelada, con la barbilla hundida, la mandíbula superior en pico, unos dientes pequeños y afilados y unas encías pálidas que enseñaba al reírse, lo que no era frecuente por fortuna. Adela había sido compañera de clase mía en el instituto, y no guardaba de ella los mejores recuerdos. Quizá su fealdad la había transformado en resentida, acusica y empollona; a pesar de todo, nunca sacaba buenas notas. Laura, Felisa y yo éramos las que más la detestábamos: fue esa aversión común lo que desde el primer momento nos unió.

Ramiro había decidido no perder tiempo estudiando una carrera larga. Hizo unos cursos de empresariado mientras trabajaba ya en una sociedad de seguros que acababa de inaugurar una sucursal. Como en todas partes, allí empezó a pisar fuerte también. Lo conocíamos todas y, cuando nos lo cruzábamos en el ir y venir de los Porches de Galicia, antes o después del cine, cogidas las tres amigas del brazo como tres bobas, nos entraba una risa floja y cómplice que a él le hacía sonreír. Era alto y rubio, con los ojos claros.



Oficialmente lo conocimos en la romería al Cerro de San Jorge. Iba vencido abril y hacía un día tan tibio que nos habíamos desabrochado las blusas. Las urracas revoloteaban entre los cipreses y los pinos de la ladera. Se oía, suavizado, el runrún de la ciudad y, desde la cima, se la veía dormida con la catedral al fondo. De cuando en cuando, se escuchaba el estridente grito de los pavones que semejaba descender del alto cielo azul. Laura, Felisa y yo organizábamos la merienda cuando se presentó Adela con Ramiro. Nos lo presentó de mala gana. Laura los invitó a merendar, y aceptaron. Lo primero que dijo fue:

—¿Sabíais que esta ermita fue un heroico baluarte en la defensa de Huesca cuando la guerra?

—Sí —contestó Laura—, está escrito en la puerta; pero para lo que sirvió...

Ya estudiábamos las tres en Zaragoza y empezábamos a tener nuestras propias ideas morales y políticas. Supongo que ninguna de ellas se ha cumplido. Una de las más tenaces era reaccionar frente a los matrimonios antiguos, esa cruz de las mujeres de nuestras familias que se limitaban a acatar al marido, organizar la casa y sobrevivir sin personalidad ninguna. Nosotras tres queríamos ser libres, trabajar en lo nuestro y tener opiniones. Laura y yo estudiábamos Letras, aunque ella derivaba hacia la Sicología, y Felisa, Farmacia. Sin darnos cuenta, las tres hacíamos compatible nuestro progresismo, que estimábamos muy avanzado, con la esperanza de un príncipe azul...

Ahora recuerdo —no sé si como fueron, o poniendo yo algo de mi posterior cosecha, tan escasa— las conversaciones que manteníamos las tres en nuestro diminuto piso de estudiantes. Más exacto sería decir que Felisa y yo escuchábamos a Laura. Ella, de tanto en tanto, nos largaba su rollo macabeo, como llamaba a repasar en alta voz sus temas. Las tres entonces íbamos a ser heroínas, a batirnos el cobre por nuestros semejantes, a levantar la bandera de la feminidad y de los logros de nuestro deprimido sexo.

—La debilidad del cachorro humano —comenzaba Laura mientras hacía el té— obliga a cuidarlo y adiestrarlo durante muchos años. Eso lo convierte en superior a los de otras especies, y hace que conserve la curiosidad y la capacidad de sorpresa propias de la infancia a lo largo de toda su vida. Tales virtudes son las que suscitan a los poetas y a los sabios, porque la poesía y la ciencia nacen de la perplejidad.

—Siendo así —interrumpía Felisa, que empezaba a comer la



primera los bollos y las pastas—, las niñas, que somos más débiles y más dependientes que los niños, nos transformaremos en mujeres más inteligentes que los hombres.

—Por lo menos, según la educación que nos han dado —interventía yo—, habremos aprendido a gustar, a seducir, a engañar, a conocer el interior de los varones, a verlos venir y, por lo tanto, a dominarlos.

Laura, molesta, retomaba el hilo de su discurso:

—Las hembras de los mamíferos, primas hermanas nuestras...

—No lo dirás por mí: sólo he comido un bollo —la interrumpía Felisa.

—Esas hembras, repito, son, desde luego, más inteligentes que sus machos. Sencillamente porque luchan por su vida y la de sus crías más que ellos y porque saben a la perfección las tareas de la manada.

—Y, por si fuera poco —interrumpía de nuevo Felisa—, los machos se dedican a pelear por ellas. Que se jodan.

—En realidad —aclaraba Laura—, también se pelean por el alimento y por el territorio. Incluso, sin el pretexto del territorio, ni de las hembras, ni de la comida. Los machos se pelean, en general, por el poder.

—Qué desilusión —exclamábamos a un tiempo Felisa y yo.

—Un momento, un momento: las hembras sólo les conceden el derecho a cubrirlas. Se entregan al más fuerte y, una vez fecundadas, se retiran para dedicarse a ellas mismas y a sus camadas. Hasta hay ocasiones —se echaba a reír con picardía— en que mientras los machos, ya talluditos, litigan sobre quién será el primero, son seleccionados los más jóvenes por el instinto de las hembras, que se entregan a ellos a espaldas de los luchadores... Sucede como a menudo con los hombres: el dominante es vencido por la alianza de los débiles, que imponen su orden nuevo y dejan con tres palmos de narices al macho ganador. Uno cuida la viña y otro se la vendimia. Lo importante para la Naturaleza es perdurar. Y para eso la maternidad es lo imprescindible.

—Bueno, pero a la maternidad se llega por... —comenzó Felisa.

—Cállate de una vez, que me cortas el hilo. Es curioso que, así como la maternidad enlaza a cada hembra con todas las demás, porque significa la solidaridad de la especie y una delegación de la Naturaleza, la paternidad es lo que individualiza al hombre, no sólo frente al resto de los machos de la zoología, sino frente al



resto de los hombres. Nosotras, al ser madres, somos más animales; el hombre, al ser padre, es más humano. En los animales la paternidad no es decisiva: se acaba con la fecundación o muy poco después.

—¿Quieres decir que la mujer madre no es humana? —preguntaba yo con asombro.

—No quiero decir nada de eso, puesto que pare hombres. Lo que quiero decir es que, desde que el patriarcado destronó al matriarcado, la Humanidad se ha despegado tanto de su animalidad que nosotras hemos ido perdiendo primacía, poder e independencia. Antes los machos (cualquier macho, era igual) valían para lo que valían y adiós; ahora las mujeres nos vemos limitadas a cumplir el oficio de madres. Hay que ver qué timo el patriarcado. No sé si me entendéis: la repartición de los bienes originó la propiedad privada; la moralidad y el respeto a la familia originaron la prostitución; el nuevo orden machista originó la desigualdad y el desorden; la búsqueda de la fraternidad originó toda clase de diferencias; el establecimiento del derecho dio origen a las jerarquías; las religiones, a la culpa y a las penitencias; nuestras necesidades amorosas y el mantenimiento de la prole originaron el culto a la paternidad... A eso se llama salir el tiro por la culata. A nosotras ya no nos queda otro destino que la familia: somos hijas, esposas y madres nada más. En lugar de educar a las niñas para que deseen por su cuenta y riesgo, se las educa para que deseen sólo ser deseadas.

Felisa y yo nos rebelábamos abandonando las tazas de té.

—Contra eso hay que luchar —gritábamos puestas en pie.

—Es muy difícil. Ya perdimos esa lucha una vez... Claro, que hay que tener en cuenta lo que ha escrito la Beauvoir: hacerse la deseada es muy distinto de ser un objeto pasivo. Una amante no se está quieta nunca: se renueva. Debajo del aparente abandono femenino hay una auténtica promoción; si alguna es elegida es porque subrepticamente eligió antes; el seductor es seducido de antemano, aunque no lo perciba. Ese juego de los instintos está a nuestro favor, pero hay cosas en contra. Por ejemplo, la materialidad misma de los sexos, de los sexos físicos. —Felisa y yo nos mirábamos al mismo tiempo ruborizadas y orgullosas de nuestro descaro—. El del varón es evidente, exterior, de uso fácil y limpio; en él coinciden la finalidad, la disposición y el deseo; o sea, la función ha creado visiblemente el órgano. Por el contrario, nuestro sexo está oculto (y aún lo ocultamos más, porque el pudor es, por lo visto,



nuestra principal virtud); es mucho más complicado y, como mínimo, doble.

—¿Doble? —preguntábamos Felisa y yo en el colmo del asombro.

—Sí, señoras: doble, no os hagáis de nuevas. Por su aspecto: el clítoris y la vagina; por su actitud: tan activa como pasiva; por su ubicuidad: en un sitio el orgasmo y en muchísimos la sexualidad...

—Así es mejor —replicaba Felisa, ya tranquila—. El hombre es más simplón: se gasta en cuanto goza. Mi novio...

—Cierto, pero eso no implica que lo nuestro sea una cosa simple. Simples son un pene y un escroto; lo nuestro es una expectativa, una llamada, un recipiente donde se deposita la simiente de la vida; más, donde se configura la vida, no metafórica, sino materialmente.

Aunque no hablásemos de ellos o lo hiciésemos en abstracto, la vocación de los niños que un día tendríamos entre los brazos se hallaba detrás de todos nuestros pensamientos. Dijéramos que nuestra independencia era el fin de la vida, o que nuestro trabajo iba a ocupárnosla entera, las tres escuchábamos sin querer las voces de los niños que, conscientemente o no, presuponíamos. Era lo que resumía Felisa al exclamar:

—Ah, es que eso es mucho más trascendente que echar un polvo, hija.

—Y más largo y mucho más costoso.

—Yo no estoy descontenta de ser mujer —insistía Felisa—. Si un día quiero tener un pene, lo tendré.

—Por descontado, no faltaba más. Ya lo tienes, menuda eres tú. Pero, de momento, déjanos razonar. Porque de lo que hemos dicho...

—De lo que has dicho tú.

—De lo que he dicho se deduce una desventaja masculina. Una gran desventaja: ser hombre no es un don, es una conquista. No se reduce a tener el pene que tú dices; un hombre ha de probar su hombría: no sólo ante la mujer y ante los demás hombres, es decir, ante la sociedad, sino también ante él mismo. Sin embargo, las mujeres, nacemos ya mujeres; no tenemos que aprender a serlo.

—¿Cómo que no? —saltaba yo, que estaba siempre dándole a mi tema—. Nuestra sexualidad es reprimida y controlada hasta que llega nuestra hora, que no sabemos nunca cuál es, y también después. La educación que nos han impuesto los hombres nos ha vendido, Laura, convéncete; nos ha hecho objetos suyos.



—Ay, hija, de ninguna manera. Cómo se ve que sigues virgen.  
—Era Felisa, por supuesto—. ¿Por qué no vamos nosotras a conquistar igual que ellos, en competencia con ellos, como seres humanos que somos, dejando aparte la maternidad?

—Porque la maternidad no puede ser dejada aparte, o las que nos quedaríamos aparte seríamos nosotras —le gritaba Laura—. Mira, guapa, el trabajo del hombre, a lo largo de su vida, es transformar en fuerza su debilidad (en cualquier clase de fuerza), y la fuerza bruta en fuerza inteligente, o sea, en poder, y el poder, en imposición sobre los demás, o sea, en una ley. No la ley de la selva, que es anterior, sino otra racional, artificial, humana, que se opondrá con frecuencia a la primera, a la ley natural de supervivencia. Fíjate la distancia que hay desde la destrucción de los menos dotados a decir que los últimos serán los primeros o que has de amar al prójimo como a ti mismo.

—Eso ya es religión.

—La religión es la más humana de las leyes.

—No estoy segura. Yo creo que es la más beneficiosa para ciertos grupos —refunfuñaba Felisa.

—Toda ley es provechosa para quien la impone.

—Bueno, bien —intervine yo ante el temor de que se enredaran—. Pero, si ésta es la tarea del hombre, ¿cuál es la de la mujer a todo esto?

—Las físicas, las del cuerpo: la concepción, el parto, la crianza y todo lo que llevan consigo. Desde este punto de vista el hombre es un ocioso; cuanto hace, lo hace fuera de él mismo. Su trabajo es decorativo, como si dijéramos. La Naturaleza, sin él, se habría organizado de otra forma. Su actividad, aun siendo estrictamente humana, para la especie es superflua. Sería muy difícil convencerlo, pero así es.

—¿Y el arte? —preguntaba yo, que siempre me había sentido interesada por él.

—La creación quieres decir, supongo... He ahí un enigma sin resolver —respondía Laura, un poquito aficionada a lo teatral, y para la que cuanto ella ignoraba eran enigmas sin resolver—. El creador es como un ser bisexual. No porque tenga los dos sexos o los ejerza, sino porque se acumulan dentro de él. Tiene, como la mujer, el don de dar a luz su propio sentimiento a través de palabras o de colores o de formas; y tiene, también, como el hombre, una razón conquistadora que ordena y administra la belleza. Por-

que, a mi entender, todas las variedades imaginables de la creación se reducen a la bondad, la verdad o la belleza. El arte es lo que es; ni aspira a más, ni consigue más. Si alguien pretende hacer útil sus lágrimas; dejará de llorar...

Yo me acordaba de un día en que mi padre me había reñido y castigado no sabía ya por qué, y en que, llorando apoyada contra la pared del jardín en Panticosa, quise llenar de lágrimas una campanilla azul que corté de una enredadera. Así —pensaba— podrían ver junto todo mi llanto. Pero lo malo fue que dejé de llorar en cuanto me propuse llorar más y contabilizarlo. Laura seguía:

—Si alguien persigue una finalidad distinta de la de recrearse, la obra de arte será objeto de mercado y efímera por tanto. El artista es como un vehículo, un ser prestado a ideas que él no podría siquiera enumerar: un ebrio, y en la embriaguez no hay cálculo que valga. Por eso encuentro que crear se parece tanto a concebir y parir.

—Pero de todo lo que estás diciendo se deduce que la mujer es la Naturaleza, y el hombre la cultura. ¿No podrá la mujer crear también con algo que no sea su sexo? ¿No podremos nosotras hacer arte?

Te he advertido que el creador es bisexual. La creación está siempre al margen de la división de funciones entre machos y hembras.

—No te contradigas ahora, Laura —intervino Felisa—. Según tú, lo nuestro es parir.

—No sólo eso, cuidado. A veces el poder de parir pasa a un segundo término: la mujer puede animar a su hombre en su quehacer, puede engrandecerlo y darle la importancia que él ambiciona. Así será como un motor oculto de la Historia... Y además parir no basta nunca; el instinto no basta; está el amor: el amor al hombre que nos puso a parir —reíamos las tres a carcajadas— y al hijo que parimos y que nos representa.

—En definitiva —concluía Felisa— todo se reduce a un truco: por su pene, su trabajo y su dinero, hemos de darle al hombre admiración, obediencia y respeto. Pues vaya un panorama.

—¿Y no hay manera de escabullirse de este callejón?

—Una veo yo a la larga: que nuestros hijos varones dejen de ser masculinos al modo que fueron nuestros abuelos, y que nuestras hijas dejen de ser frías y envidiosas de sus hermanos, y que se abstengan de sacrificarse por entero a un hombre, y no se confundan mirando su feminidad con ojos masculinos. De esto habría mucho que decir... Si no, la reciprocidad de los sexos seguirá siendo una utopía. Cada ser humano, hombre o mujer, ha de reconciliarse



primero con su cuerpo, con la vida y la muerte de su cuerpo; de no hacerlo, jamás se reconciliará con otro ser humano, sea del otro o del mismo sexo. El hombre continuará sin ver en la mujer un igual y un colaborador; no verá más que una enemiga en potencia hacia la que le empuja el deseo, y de la que debe retirarse una vez satisfecho para ponerse a salvo. El hombre enamorado sabe que es vulnerable, tan débil como al principio: no ha hecho nada, no ha adelantado nada; está desguarnecido, enajenado (es decir, vendido), alterado (es decir, hecho otro), y ante esa circunstancia le sobreviene el miedo. Sólo una reacción de frialdad, de alejamiento, de simulación, o sea, de cinismo, le devolverá el sosiego; pero, en cambio, le arrebatará el amor... Ésa es la historia de muchos hombres y de bastantes mujeres: prefieren la potencia económica, el estatus social y el predicamento sobre los otros al amor, y de ahí que conviertan el amor, que es el único camino indefenso para salvarse, en un sentimiento de infelices e incultas mujeres.

—¿Cómo te va con tu novio, Laura? —preguntó Felisa mientras atacaba la última pasta.

—Como comprenderéis, nunca he hablado con él de nada de esto.

—Claro, claro, claro —concluyó Felisa con la boca llena—: una cosa es predicar y otra, dar trigo.

Hoy me estremece pensar que haya pasado tanto tiempo desde entonces, aunque quizá quien haya pasado tanto haya sido yo, o me ha pasado a mí.

Sea como quiera, de aspecto, el príncipe azul era exactamente Ramiro Ayerbe. Aquella tarde junto a la ermita de San Jorge yo deduje que a Laura y a Felisa les gustaba a rabiar. Y que, si él hubiera manifestado una vacilación prolongada, habría hecho papilla nuestra amistad. Pero no fue así; su intención al acercarse a nosotras quedó clara en seguida: se había acercado por mí. Yo creo —ahora, desde lejos— que fue esa elección suya la que me movió, unos años después, a casarme con él: ¿cómo iba yo a despreciar a un hombre que les encantaba a las demás mujeres?

Respecto a él pude sentirme después decepcionada en ciertas cosas; pero su físico era aquél, y no engañaba. Y si en algo no cambió nunca fue en lo que yo consideraba —y él— su principal virtud: era simpático, con labia, con una bonita voz y unas manos espléndidas que movía lo necesario para resultar más convincente. Poco después



de dejar de charlar con él, su interlocutor caía en la cuenta de que, desde el primer momento, el tema había sido él y lo que a él le interesaba, y que además el interlocutor se había sentido en la gloria contestando que sí o que no según el gusto de Ramiro, y agradecido porque le hubiera permitido opinar. Nunca dejó de sorprenderme tal instintiva habilidad, sobre todo cuando pude admirarla sin estar yo implicada; por ejemplo, cuando la ejercía para seducir a superiores y posibles clientes.

Si ahora mismo se me ocurriese preguntarme cuándo y cómo me declaró su amor Ramiro, no sabría responderme. Pienso que no se me declaró nunca. Fue, insensiblemente, dando por hecho que éramos novios. Y también mis amigas. Por más esfuerzos que hago, no recuerdo que un día les comentara: «Ya me lo ha dicho», a pesar de que había entre nosotras la mayor confianza, de que nos contábamos todo, y de que casi todo era ocasión para pasarlo bien.

Las veo ahora tal como eran... Cierro los ojos y las veo. Laura, la de más edad de las tres, aunque no mucha, era pelirroja. Su pelo encendido y su cutis transparente, rosáceo, delicado y pecoso, le daban un aire entre extranjero e infantil que ella explotaba. Felisa tenía una nariz descaradísima —muy chata, digo—, una cara redonda y una terrible propensión a engordar. Ya por entonces probaba todos los adelgazantes que veía anunciados en las revistas de farmacia, y creo que eso fue la causa de que se estropeará el estómago. «Padezco del estómago y soy gorda: una contradicción», decía riéndose. Era, de las tres, la de mejor humor; por ella sentía una especial inclinación, pese a que mi respeto era mayor por Laura, mejor preparada y mucho más sensata. Las dos se casaron el mismo año: una en mayo y la otra en octubre, recién terminadas las licenciaturas. Sus maridos, compañeros de universidad, se habían instalado un año antes en Huesca, a instancias de ellas. Marcelo, el de Laura, era abogado laboralista; Arturo, el de Felisa, pediatra. Ellas no tuvieron obstáculos para instalarse; sus familias eran acomodadas, y no hicieron más que cumplir lo que más o menos tenían proyectado: Laura abrió una librería en una calle céntrica, no lejos del mejor hotel; Felisa, una farmacia en un barrio nuevo de gente adinerada. Mi trayectoria, como era de esperar, fue muy distinta.

Mi padre —a mi madre apenas si llegué a conocerla— había perdido su fortuna, que nunca fue muy grande, hacía tiempo. Bastante esfuerzo hizo con pagarme los estudios fuera de la ciudad. Una vez concluidos, yo sentía remordimientos por seguir viviendo



a su costa. Me angustiaba no encontrar un trabajo que respondiera a mi preparación. Di clases de literatura en un colegio de monjas; pero sólo duré allí un trimestre: supongo que me encontraron demasiado moderna, puede que subversiva. Mi padre procuraba animarme:

—Vente a la cerería conmigo. Yo necesito ya a alguien que me ayude.

Pero no era verdad; en la cerería, que había abierto cuando su familia se quedó sin dinero, cada vez entraba menos gente, y yo no pintaba nada en ella mano sobre mano.

—Me siento torpe. Me es imprescindible tener una persona en casa —insistía mi padre, con la intención de que yo me sintiera provechosa y no me desmoralizara.

—Gracias, pero no es cierto. He estado cinco años fuera, y tú te las arreglabas estupendamente sin mí.

Mi hermano Agustín había entrado también en los seguros, y vivía con su novia. Trabajaba a las órdenes de Ramiro; aunque Ramiro no mandaba mucho todavía.

—Este Ayerbe tiene porvenir —decían todos—; mucho porvenir. Llegará donde quiera.

Quizá era él quien lo sugería y los demás se contentaban con repetirlo sin caer en la cuenta. Ramiro fue siempre tomado como muchacho modelo: el ídolo de las madres con niñas casaderas y también de las niñas casaderas. De ahí que yo me reprochara tantas veces mi frialdad con él, y alguna —he de decirlo— le reprochara sin palabras su frialdad conmigo. La atribuía a su religiosidad: era muy devoto; iba a misa todas las mañanas y me empujaba a ir a mí, y cada tarde hacía una visita a alguna iglesia antes de reunirse conmigo o antes de que yo lo recogiera a la puerta de la que me indicara. En alguna ocasión me besó, pero sólo en los labios, y, cuando nos despedíamos, en las mejillas. A menudo cogía mi mano entre las suyas y hablaba de sus cosas, hasta que subrepticamente yo retiraba mi mano, que se me estaba quedando dormida, sin que él lo percibiera.

Después de un año de buscar un puesto de trabajo en vano, aburrida y humillada, un anochecer de sábado, a la salida de misa en San Lorenzo —era noviembre y hacía ya frío—, Ramiro me preguntó, con una naturalidad tan grande que parecía fingida, que por qué no nos casábamos. Yo tenía los ojos en el suelo, que estaba lle-



no de hojas; con una mano contenía mi falda que el aire levantaba. Por la tarde estuvimos, mientras el sol ardía en la copa oxidada de los castaños, en la rosaleda del parque, donde los novios solían apartarse para estar juntos debajo de las rosas que ahora no había, y yo me preguntaba para qué Ramiro y yo estábamos allí... Levanté los ojos del suelo, le miré a los suyos, y le dije también con naturalidad:

—Tienes razón, ¿por qué no nos casamos de una vez?

No me embargaba la menor emoción, y me lo eché en cara dentro de mí, porque todo coincidía en hacerle creer que estaba enamorada. O por lo menos, todos los de alrededor, con sus palabras y con sus actitudes.

Las bodas, más cuanto más convencionales, son siempre un poco cursis. Ninguna resiste la prueba pasados unos años. Es muy difícil resultar normal cuando se va disfrazada y se anda y se gestricula de una manera totalmente insólita. Ramiro había organizado la boda más convencional del mundo. No quiso que fuese en San Lorenzo, porque allí se casaba demasiada gente y él quería que fuese algo distinto. No quiso que fuese en San Pedro el Viejo, que era mi parroquia, porque allí se casaban los intelectuales y los avanzados, con cuyas ideas él no comulgaba.

Eligió la catedral, porque —eso decía— le proporcionaba una sensación de solidez y de fastuosidad que subrayaría la importancia de la ceremonia. En el fondo, la sensación que le proporcionaba era la de haber llegado ya donde aspiraba ciega y seguramente a llegar.

Pisando el atrio, antes de que empezaran los primeros acordes de la marcha nupcial, yo recordé, sin saber la razón, la pila del agua bendita de San Lorenzo, plana, con sus once hoyitos alineados en curva y uno más en cada extremo, donde el agua se refugiaba y en los que yo, de niña, en brazos de mi padre, me mojaba casi enteras las manos. Y recordé el claustro de San Pedro el Viejo, tan severo y tan proporcionado, en el que sólo se hundía lo añadido siglos después... Cuando alcé la mirada ya se oía el órgano. Vi el hirviente y aparatoso retablo de alabastro. Avanzaba entre los arcos apuntados igual que en un teatro; por mucho que hurgaba dentro de mí, no sentía devoción ni exaltación. Me atraía el pasado, no el presente. Al mirar a la izquierda porque una señora alzó la mano para saludar, vi la santa Lucía de mármol blanco, y tropecé de

## 8.1. Traducción del texto literario al croata: *Turska strast*

Antonio Gala

### Prva bilježnica

Samu sam sebe uspjela uvjeriti da je moj brak savršen. Prestala sam si postavljati pitanja koja sam si postavljala na početku. Nisu se zato razriješila, ali mi barem nisu bila cijelo vrijeme pred očima. Gledala sam u drugom smjeru misleći kako je život velik poput svijeta ili čak veći od svijeta. Ponavljala sam si da nesreća proizlazi, ili se povećava, više iz očekivanja nego iz nedostatka, razočaranja, čežnje. Ako u vrtu ne raste salata, ne treba ga ostaviti neobrađenog, nego posaditi drugo povrće i njime ju nadomjestiti.

Ramira su smatrali najzgodnijim momkom u Huesci. Sada mi se čini da to ne govori mnogo, tada mi se činilo dovoljno. Bio je stariji brat Adele, ružne i neugledne djevojke moje dobi koja je imala uvučenu bradu, šiljastu gornju vilicu, male i šiljaste zube te blijede desni koje su se vidjele kada se smijala, što na sreću nije bilo često. Adela je sa mnom išla u srednju školu i nije mi bila u najljepšem sjećanju. Možda ju je njezina ružnoća pretvorila u ogorčenu tužibabu i štrebericu. Unatoč svemu, nikada nije dobivala dobre ocjene. Laura, Felisa i ja najviše smo je mrzile. Upravo nas je ta zajednička averzija ujedinila od prvog trenutka.

Ramiro je odlučio da neće gubiti vrijeme na dugačko obrazovanje. Kad je već počeo raditi u osiguravajućem društvu koje je upravo otvorilo podružnicu završio je nekoliko tečajeva poduzetništva. Tamo je, kao i svuda, krenuo velikim koracima. Sve smo ga poznavale pa kada bismo naišle na njega, dolazeći ili odlazeći iz ulice Porches de Galicia prije ili poslije kina, nas tri prijateljice, držeći se pod ruku kao budalice, urotnički bi se zahihotale, što je njega nasmijavalo. Bio je visok i plavokos te svijetlih očiju. Službeno smo ga upoznale na hodočašću na brdo svetog Jurja. Travanj je bio pri kraju i bio je tako topao dan da smo raskopčale bluze. Svrake su kružile između čempresa i borova na obronku. Čulo se prigušeno brujanje grada koji je s vrha izgledao kao da spava, a u pozadini je bila katedrala. S vremena na vrijeme čuo se prodoran krik paunova koji kao da se spuštao s visokog plavog neba. Laura, Felisa i ja pripremale smo užinu kada se pojavila Adela s Ramirom. Nevoljko nam ga je predstavila. Laura ih je pozvala na užinu što su oni prihvatili. Prvo što je rekao je bilo:

–Jeste li znale da je ova kapelica bila uporište junačke obrane Huesce za vrijeme rata?

–Da– odgovorila je Laura–, piše na vratima, ali za ono čemu je služila...

Već smo sve tri studirale u Zaragozi i stvorile smo vlastite moralne i političke ideje. Pretpostavljam da nijedna od njih nije zaživjela. Jedna od ideja na kojima smo najviše ustrajale bila je suprotstaviti se starinskim brakovima, tom križu žena iz naših obitelji koje su se ograničavale na poslušnost suprugu, održavanje kuće i preživljavanje bez ikakve osobnosti. Nas tri htjele smo biti slobodne, baviti se svojim poslom i imati svoje stavove. Laura i ja studirale smo književnost, premda je ona težila psihologiji, a Felisa je studirala farmaciju. Naš progresivizam, koji smo sve tri smatrale vrlo naprednim, podudarao se s iščekivanjem princa na bijelom konju.

Sada se sjećam razgovora koje smo nas tri vodile u našem minijaturnom studentskom stanu, no ne znam jesu li baš bili takvi ili dodajem nešto čega sam se kasnije sjetila. Bilo bi točnije reći da smo Felisa i ja slušale Lauru. S vremena na vrijeme bi nam nabrajala litanije, kako je nazivala pregled svojih tema naglas. Tada smo sve tri htjele biti heroine, lavovski se boriti za sebi slične, podići zastavu u čast žena i postignuća našeg poniženog roda.

–Slabost ljudskog mladunčeta –započela je Laura pripremajući čaj– zahtijeva dugi niz godina brige i odgoja. Tako ono postaje superiorno u odnosu na druge vrste i uspijeva tijekom cijelog života zadržati dječju radoznalost i čuditi se kao dijete. To su vrline koje pobuđuju pjesnike i znalce jer se poezija i znanost rađaju iz čuđenja.

–Budući da je tako –prekinula ju je Felisa koja je prva počela jesti peciva i tjesteninu–, mi djevojčice, koje smo slabije i zavisnije od dječaka, pretvorit ćemo se u žene inteligentnije od muškaraca.

–Barem smo, u skladu s našim odgojem –ubacila sam se–, naučile kako se svidjeti muškarcima, zavesti ih, zavarati, detaljno ih upoznati, predvidjeti njihove postupke i podčiniti ih.

Uzrujana Laura je nastavila:

–Ženke sisavaca, naše prve rođakinje...

–Ne govoriš to valjda zbog mene? Pojela sam samo jedno pecivo –prekinula ju je Felisa.

–Ponavljam da su te ženke, bez daljnijega, inteligentnije od mužjaka jednostavno zato što se bore za svoj i za život svoje mladunčadi više nego oni i zato što savršeno dobro znaju zadatke unutar čopora.

–I da bi stvar bila gora –opet se ubacila Felisa–, mužjaci se bore za njih. Nek se jebu.

–Zapravo – razjasnila je Laura–, oni se također bore za hranu i za teritorij. Čak i da im teritorij, ženke i hrana nisu izgovor, mužjaci se uglavnom bore za moć.

–Kakvo razočaranje– Felisa i ja uskliknule smo uglas.

–Samo malo, samo malo! Ženke im samo daju pravo da se pare s njima. Predaju se najjačem, a kad budu oplodene povlače se kako bi se posvetile same sebi i svome leglu. Čak postoje prilike –vragolasto se nasmijala– u kojima su ženke, dok se sto četvorica već odraslih mužjaka borila oko toga koji će biti prvi, svojim instinktom izabrale najmlađe i predale im se borcima iza leđa. Događa se ono što se često dogodi muškarcima, da onog dominantnijeg pobijedi skupina slabijih koji nameću novi red i ostavi mužjaka osvajača praznih ruku. Tko prvi, njegova djevojka. Opstanak je važan za prirodu. I stoga je majčinstvo neophodno.

–Dobro, ali do majčinstva se dolazi... –započela je Felisa.

–Umukni već jednom, upadaš mi u riječ! Zanimljivo je da, kako majčinstvo povezuje svaku zasebnu ženku s ostalima jer predstavlja solidarnost vrste i zadatak koji im je povjerila priroda, tako očinstvo individualizira muškarca, ne samo u usporedbi s ostalim mužjacima iz zoologije, nego i s ostalim muškarcima. Mi smo, kad postanemo majke, više poput životinje. Muškarac je, kao otac, više poput ljudskog bića. Kod životinja očinstvo nije važno, završava s oplodivanjem ili ubrzo nakon njega.

–Želiš reći da žena majka nije ljudsko biće? –zapanjeno sam upitala.

–S obzirom na to da rađa muškarce, ne želim reći ništa slično. Ono što želim reći je da se, otkako je patrijarhat svrgnuo matrijarhat, čovječanstvo toliko odvojilo od animalnosti da smo mi postepeno gubile primat, moć i neovisnost. Prije su mužjaci (bilo koji mužjak, svejedno), vrijedili za što su vrijedili i zbogom. Sada su nas ograničili na ostvarivanje majčinske uloge. Treba vidjeti što je zeznuo patrijarhat. Ne znam razumijete li me. Raspodjela dobara prouzrokovala je privatno vlasništvo; moral i poštovanje prema obitelji prouzrokovali su prostituciju; novi mačistički red prouzrokovao je nejednakost i nered; potraga za bratstvom

prouzrokovala je svakakve različitosti; uspostavljanje prava prouzrokovalo je hijerarhiju; religija je prouzrokovala krivnje i pokore; naše ljubavne potrebe i održavanje potomstva prouzrokovali su kult očinstva... To se naziva obijanjem o glavu. Jedina sudbina koja nama preostaje je obitelj. Mi smo kćeri, supruge, majke i ništa više. Umjesto da se djevojčice uči da imaju vlastite želje na vlastiti rizik, uči ih se da žele samo biti željene.

Felisa i ja smo se pobunile spustivši šalice čaja.

–Protiv toga se treba boriti –ustale smo i povikale.

–To je jako teško. Tu smo bitku već jednom izgubile... Naravno da treba uzeti u obzir ono što je napisala Beauvoir: postati nekomu poželjna nije isto što i biti pasivni objekt. Ljubavnica nikada ne miruje, obnavlja se. Ispod tobožnjeg ženinog odustajanja leži autentična želja za napretkom. Ako je neka žena odabrana, to je zato što je potajno izabrala ranije. Zavodnik je unaprijed zaveden iako to ne primjećuje. Ta igra instinkata ide u našu korist, ali ima i onih koje ne idu. Na primjer, materijalnost spolova, spolnih organa. –Felisa i ja smo se pogledavale istovremeno postidene i ponosne na našu drskost–. Muški je vidljiv, izvanjski te se lako i jednostavno koristi. U njemu se poklapaju svrha, volja i želja, odnosno, funkcija je evidentno stvorila organ. Suprotno tome, naš je spolni organ skriven (a mi ga još više skrivamo jer je stidljivost očito naša glavna vrlina). Puno je kompliciraniji i barem dvostruk.

–Dvostruk? –upitale smo Felisa i ja krajnje začuđeno.

–Tako je, dame, dvostruk, nemojte se praviti naivne. Po svom izgledu: klitoris i vagina, po ponašanju: aktivna koliko i pasivna, zbog sveprisutnosti: na jednom mjestu orgazam, a na mnogima seksualnost.

–Tako je bolje –odgovorila je već smirena Felisa–. Muškarac je jednostavniji, troši se kad uživa. Moj dečko...

–Točno, ali to ne implicira da je naša stvar jednostavna. Jednostavni su penis i mošnja. Naš je očekivanje, poziv, spremnik u koji se pohranjuje sjeme života, štoviše, u kojem se oblikuje život, ne metaforički nego fizički.

Premda o njima nismo pričale ili smo to činile apstraktno, težnja za djecom koju ćemo jednog dana držati u svome naručju bila je u pozadini svih naših misli. Recimo da je naša neovisnost bila smisao života ili da bi ga naš posao u potpunosti obuzeo. Sve tri smo nevoljko

slušale glasove djece koje smo, svjesno ili nesvjesno zamišljale. To je sažela Felisa kad je uzviknula:

–Ah, to je puno transcendentnije negoli nekoga povaliti, dušo.

–I duže i skuplje.

–Ja nisam nezadovoljna time što sam žena –nastavila je Felisa–. Ako jednog dana budem htjela imati penis, imat ću ga.

–Podrazumijeva se, samo ti još to treba. Već ga imaš, kako si jadna. Ali pusti nas sada da promislimo. Jer iz onog što smo rekli...

–Iz onog što si ti rekla.

–Iz onog što sam rekla može se izvući jedna muška mana. Jedna velika mana. Biti muškarac nije dar, nego osvajanje. Ne svodi se na to da ima penis, kako ti kažeš. Muškarac mora dokazati svoju muškost, ne samo ženama i drugim muškarcima, odnosno društvu, nego i samom sebi. Međutim, mi žene se odmah rodimo kao žene, ne moramo naučiti kako da budemo žene.

–Kako ne?– skočila sam vraćajući se uvijek na istu temu–. Naša seksualnost se potiskuje i kontrolira sve dok ne dođe naše vrijeme, za koje nikada ne znamo kada nastupa. Kasnije također. Porazio nas je odgoj koji su nam nametnuli muškarci, shvati to, Laura, objektivizirali su nas za sebe.

–Ma kakvi, dušo. Vidi se da si još uvijek djevica. –To je, naravno, bila Felisa–. Zašto ne bismo mi osvajale isto kao oni, natjecale se s njima kao ljudska bića što i jesmo, ostavljajući majčinstvo po strani?

–Zato što se majčinstvo ne može ostaviti po strani, ili bismo one koje bi ostale sa strane bile mi –Laura je vikala na nju–. Slušaj, lutko, muškarčev je posao da tijekom cijelog života pretvara svoju slabost u snagu (u bilo kakvu vrstu snage), a divljačku silu u inteligentnu silu, odnosno u moć, a moć u nametanje pravila, odnosno u zakon. Ne u prethodni zakon džungle, nego u drugi, racionalni, umjetni, ljudski koji će se učestalo protiviti prvom, prirodnom zakonu preživljavanja. Pogledaj kako je daleko uništenje manje nadarenih od izjave da će posljednji biti prvi ili da moraš ljubiti bližnjega svoga kao samoga sebe.

–To je već religija.

–Religija je najljudskija od svih zakona.

–Nisam sigurna. Ja mislim da je najkorisnija za određene grupe –progundala je Felisa.

–Svaki je zakon koristan za onog koji ga nametne.

–Dobro, dobro –umiješala sam se u strahu da se ne porječkaju–. Ali ako je to muškarčev zadatak, koji je ženin u tome svemu?

–Onaj fizički, tjelesni: začéce, porod, odgajanje i sve što nose sa sobom. Iz te perspektive muškarac je besposlen. Ono što radi, radi van samog sebe. Njegov posao je dekorativan, da tako kažemo. Priroda bi se bez njega bila organizirala na drugačiji način. Njegovo je djelovanje, iako je strogo ljudsko, suvišno za vrstu. Bilo bi ga jako teško uvjeriti, ali to je tako.

–A umjetnost? –upitala sam jer me oduvijek zanimala.

–Pretpostavljam da želiš reći stvaranje... To je neriješena enigma –odgovorila je Laura, pomalo sklona teatralnosti i za koju su sve njezine nepoznanice bile neriješene enigme–. Stvaratelj je poput dvospolnog bića. Ne zato što ima oba spolovila ili ih upotrebljava, nego zato što se objedinjuju u njemu. Kao žena ima dar rađanja vlastitog osjećaja pomoću riječi ili boja ili oblika. Kao muškarac, također ima osvajački um koji uređuje ljepotu i upravlja njome. Jer, po mom mišljenju, sve vrste stvaranja koje se mogu zamisliti se svode na dobrotu, istinu ili ljepotu. Umjetnost je ono što jest. Niti teži višem niti postiže više. Ako netko namjerava iskoristiti svoje suze, prestat će plakati...

Sjetila sam se kako me jednog dana, ne znam više zašto, otac izgrdio i kaznio i da sam, uplakana i naslonjena na zid vrta u Panticosi, htjela suzama ispuniti plavi slak koji sam odrezala s penjačice. Tako bi –pomislila sam– mogli vidjeti sav moj plač. Samo što sam prestala plakati čim sam odlučila plakati više i zbrojiti svoje suze. Laura je nastavila:

–Ako netko pokušava ostvariti cilj koji nije razmnožavanje, umjetničko djelo postat će predmet trgovine i stoga prolazno. Umjetnik je poput vozila, biće otvoreno za ideje koje on ne bi mogao niti nabrojati: pijanac, a u pijanstvu nema ispravnog izračuna. Zbog toga smatram da je stvaranje toliko slično začécu i rađanju.

–Ali iz svega što govoriš proizlazi da je žena priroda, a muškarac kultura. Zar ne bi i žena mogla stvarati nečime što nije njezin spolni organ? Zar mi ne možemo stvarati umjetnost?

Upozorila sam te da je stvaratelj dvospolac. Stvaranje je uvijek na rubu podjele uloga između mužjaka i ženki.

–Nemoj sada biti kontradiktorna, Laura –umiješala se Felisa–. Sudeći po tebi, na nama je da radamo.

–Ne samo to, pazi. Ponekad moć rađanja prelazi u plan. Žena može poticati svog muškarca u njegovu poslu, može ga veličati i dati mu važnost koju želi. Tako bi bila poput skrivenog motora povijesti...A osim toga, nikada nije dovoljno roditi, instinkt nije dovoljan. Postoji ljubav, ljubav prema muškarcu koji nas je oplodio –sve tri smo se grohotom nasmijale– i prema djetetu koje smo rodile i koje nas predstavlja.

–U konačnici –zaključila je Felisa– sve se svodi na razmjenu. Moramo muškarcu za njegov penis, posao i novac dati divljenje, pokornost i poštovanje. Baš krasno.

–I ne postoji način da pobjegnemo od toga?

–Ja vidim jedan u dalekoj budućnosti: da naši sinovi prestanu biti muškarci kakvi su bili naši djedovi, a da naše kćeri prestanu biti frigidne i da ne zavide svojoj braći i da se suzdrže od potpune požrtvovnosti muškarcu i da se ne zbunjuju gledajući svoju ženstvenost muškim očima. O ovome bi se trebalo puno govoriti...U suprotnome će jednakost spolova i dalje biti utopija. Svako ljudsko biće, muškarac ili žena, prvo se mora pomiriti sa svojim tijelom, sa životom i smrću svog tijela. Ako to ne učini, nikada se neće pomiriti s drugim ljudskim bićem, bilo ono istog ili suprotnog spola. Muškarac i dalje neće vidjeti ženu kao sebi jednaku i kao partnericu, neće vidjeti ništa drugo osim potencijalne neprijateljice prema kojoj ga gura želja i od koje se mora skloniti na sigurno kad bude zadovoljen. Zaljubljeni muškarac zna da je ranjiv, slab kao na početku. Nije ništa učinio, nije napredovao, ogoljen je, zaluđen (odnosno, prodan), promijenjen (odnosno postao je drugačiji) i u takvim ga okolnostima spopadne strah. Samo će mu hladna reakcija, otuđivanje, pretvaranje, odnosno cinizam, vratiti spokoj, ali zauzvrat će mu otetiti ljubav... To je priča mnogih muškaraca i popriličnog broja žena. Više vole ekonomsku moć, društveni status i utjecaj na druge od ljubavi i zato pretvaraju ljubav, koja je jedini bespomoćni put spasenja, u osjećaj nesretnih i neukih žena.



–Kako stoje stvari s tvojim dečkom, Laura? –upitala je Felisa dok je napadala posljednji komadić tjestenine.

–Kao što ćete shvatiti, nikada nisam s njim razgovarala o ovome.

–Naravno, naravno, naravno –zaključila je Felisa punih usta– lako je govoriti.

Danas me prođe jeza pri pomisli da je od tada prošlo toliko vremena. Iako sam možda ja ta koja je toliko toga prošla ili kojoj se toliko toga dogodilo.

Bilo kako bilo, što se izgleda tiče, princ na bijelom konju bio je upravo Ramiro Ayerbe. Tog sam poslijepodneva kraj kapelice svetog Jurja zaključila da su Laura i Felisa voljele šiziti i da bi on, da je duže oklijevao, bio uništio naše prijateljstvo. Ali nije bilo tako. Njegova namjera da nam se približi odmah je bila jasna. Približio se zbog mene. Sada, s vremenskim odmakom, vjerujem da me taj njegov odabir potaknuo da se udam za njega nekoliko godina kasnije. Kako bih ja odbila muškarca koji se dopadao drugim ženama?

Što se njega tiče, poslije sam mogla biti razočarana u neke stvari, ali njegov izgled je bio kakav jest i nije varao. I ako se u nečemu nikada nije promijenio, to je bilo u onome što sam ja, kao i on, smatrala njegovom glavnom vrlinom- bio je simpatičan, pričljiv, lijepoga glasa, prekrasnih ruku kojima je gestikulirao toliko koliko je bilo potrebno da ispadne uvjerljiviji. Ubrzo nakon što bi prestao razgovarati s njime, njegov bi sugovornik shvatio da je od prvog trenutka tema bio on i ono što je njega zanimalo i da je, osim toga, sugovornik bio sretan dok je u skladu s Ramirovom voljom odgovarao sa da ili ne te da je bio zahvalan što mu je dozvolio da ima svoje mišljenje. Takva urođena sposobnost uvijek me iznova iznenađivala, posebice kad sam joj se mogla diviti, a nisam bila umiješana. Na primjer, kada ju je koristio da zavede nadređene i potencijalne klijente.

Da mi upravo sada padne na pamet da se zapitam kada i kako mi je Ramiro izjavio ljubav, ne bih si znala odgovoriti. Mislim da mi je nikada nije izjavio. Nesvjesno je pretpostavio da smo par. Moje prijateljice također. Koliko god da se trudim, ne sjećam se da sam im jednog dana spomenula: „Rekao mi je“, unatoč tome što je između nas vladalo veliko povjerenje, što smo si sve govorele i što je gotovo sve bilo prilika da se dobro provedemo.

Sada ih vidim onakve kakve su bile...Sklopim oči i vidim ih. Laura, koja je od nas tri bila najstarija, ali ne mnogo, bila je crvenokosa. Zbog žarke je kose i blijedog, ružičastog, nježnog tena posutog pjegama djelovala pomalo kao strankinja, a pomalo kao djevojčica, što

je iskorištavala. Felisa je imala nos koji je jako odskakao od ostatka lica, hoću reći, bio je jako spljošten, okruglo lice i strašnu sklonost debljanju. Već je tada isprobala sva sredstva za mršavljenje koja bi vidjela na reklamama u farmaceutskim časopisima i vjerujem da si je zato uništila želudac. „Patim od problema sa želucom i debela sam. To je kontradikcija“, govorila je kroz smijeh. Bila je najveselija od nas tri. Prema njoj sam osjećala posebnu naklonost, premda sam najviše poštovala Lauru koja je bila najobrazovanija i puno razumnija. Obje su se udale iste godine, čim su diplomirale, jedna u svibnju, a druga u listopadu. Na njihov su zahtjev njihovi supružnici, kolege s fakulteta, godinu dana ranije pokrenuli vlastiti posao u Huesci. Marcelo, Laurin suprug, bio je odvjetnik za radno pravo, a Felisin Arturo pedijatar. Pokretanje vlastitog posla njima nije predstavljalo prepreku. Obitelji su im bile imućne i samo su ostvarile ono što su već manje-više isplanirale. Laura je otvorila knjižaru u jednoj ulici u centru grada, nedaleko od najboljeg hotela, a Felisa ljekarnu u jednoj novoj četvrti u kojoj su živjeli bogataši. Moj put, kao što se moglo očekivati, bio je vrlo drugačiji.

Moj je otac (majku sam jedva uspjela upoznati) odavno izgubio svoje bogatstvo koje nikad nije bilo pozamašno. Prilično se potrudio da mi plati studij van grada. Kada sam završila studij, imala sam grižnju savjesti što sam i dalje živjela na njegov račun. Mučilo me to što nisam pronašla posao koji odgovara mojoj spremi. Predavala sam književnost u jednoj ženskoj samostanskoj školi, ali tamo sam izdržala samo jedno tromjesečje. Pretpostavljam da su me smatrali previše modernom, možda subverzivnom. Moj otac me pokušavao oraspoložiti:

–Pođi sa mnom u svjećarnicu. Trebam nekoga da mi pomogne.

Ali to nije bila istina. U svjećarnicu, koju je otvorio kada mu je obitelj ostala bez novca, ulazilo je sve manje ljudi, a ja sam u njoj bila beskorisna i besposlena.

–Nespretna sam. Prijeko mi je potrebno imati nekoga u radionici –ustrajao je moj otac, s namjerom da se osjetim korisnom i da se ne obeshrabrim.

–Hvala ti, ali to nije istina. Nije me bilo pet godina, a ti si se izvrsno snalazio bez mene.

Moj brat Agustín također se zaposlio u osiguranju i živio je sa svojom djevojkom. Bio je podređen Ramiru iako Ramiro tad još nije puno zapovijedao.

–Ovaj Ayerbe ima blistavu budućnost –govorili su svi–, vrlo blistavu. Postići će sve što želi.

Možda je upravo on to insinuirao, a drugi su se pomirili s time da to ponavljaju, a da nisu ni primijetili. Ramira su uvijek uzimali za primjer, idol majki udavača i udavača samih. Zato sam si toliko puta predbacivala svoju hladnoću prema njemu i, moram reći, ponekad, bez riječi, njemu njegovu prema meni. Pripisivala sam je njegovoj religioznosti. Bio je vrlo pobožan, išao je na misu svako jutro i poticao me da idem s njim, a svake večeri bi otišao u neku crkvu prije nego što bi se našao sa mnom ili prije nego što bih ga ja pokupila na vratima one na koju bi me uputio. Ponekad bi me poljubio, ali samo u usne, a kad smo se opraštali, u obraze. Često bi uzeo moju ruku u svoje i pričao o svojim stvarima sve dok ne bih krišom izvukla ruku koja mi je trnula, a da on ne primijeti.

Nakon što sam godinu dana uzalud tražila radno mjesto, već umorna i ponižena, jedne subotnje večeri, kad smo odlazili s mise iz crkve svetog Lovre (bio je studeni i već je bilo hladno), Ramiro me tako prirodno upitao zašto se ne bismo vjenčali, da je izgledalo da glumi. Moje su oči bile uprte u pod prekriven lišćem, jednom sam rukom držala suknu koju je vjetar podizao. Predvečer smo, dok je sunce izgaralo u požutjeloj krošnji kestena, bili u ružičnjaku parka kamo su parovi obično odlazili da bi bili sami ispod ruža kojih tada nije bilo, a ja sam se pitala zašto smo Ramiro i ja bili tamo... Digla sam pogled s poda, pogledala ga u oči i također mu rekla, posve prirodno:

–U pravu si, zašto se već jednom ne bismo vjenčali?

Nisam osjećala baš ništa i to sam si u sebi predbacivala jer se sve slagalo tako da on povjeruje da sam zaljubljena. Ili su to barem činili svi oko nas, s njihovim riječima i djelima.

Što su konvencionalnija, vjenčanja su uvijek malo neukusna. Nekoliko godina kasnije nijedno ne izdrži ispit vremena. Vrlo je teško ispasti normalna kada si prerušena i hodaš i gestikuliraš na potpuno neuobičajen način. Ramiro je organizirao najkonvencionalnije vjenčanje na svijetu. Nije htio da bude u crkvi svetog Lovre jer je tamo previše ljudi sklapalo brak, a on je htio nešto drugačije. Nije htio ni da bude u crkvi svetog Petra Starog, koja je bila u mojoj župi, jer su tamo sklapali brak intelektualci i ljudi ispred svog vremena s čijim se idejama on nije slagao.

## 8.2. Análisis de la traducción al croata de las perífrasis verbales del texto literario

En esta parte se verá cómo se han traducido del español al croata las perífrasis verbales del texto literario. Se notará que, a diferencia de los textos especializados, no hay tanta repetición de alguna perífrasis en particular sino que aparecen varias perífrasis verbales. Se elaborarán algunas perífrasis que han surgido en los análisis anteriores, pero también habrá ciertas perífrasis que han surgido solamente en el texto literario. Para explicar métodos que se han utilizado a la hora de traducirlas se usarán las teorías de traducción de Nida y de Vinay y Darbelnet.

- 1) *Yo misma había llegado a convencerme de que mi matrimonio era perfecto. Las cuestiones que al principio me planteé dejé de planteármelas.*

*Samu sam sebe uspjela uvjeriti da je moj brak savršen. Prestala sam si postavljati pitanja koja sam si postavljala na početku.*

Se ha hablado sobre la perífrasis *llegar a + infinitivo* y hasta ahora se ha visto solo el uso de la construcción *llegar a ser*. Esta perífrasis en su significado abarca la culminación de una acción y el logro. Todos estos rasgos se reflejan en el verbo croata *uspjeti* (=lograr) y por eso encaja perfectamente en la traducción. El verbo pronominal *convencerse* se ha traducido con el equivalente croata *uvjeriti se*. A parte de esta perífrasis, aparece una semiperífrasis resultativa; *dejar de + infinitivo* que marca la interrupción de alguna acción (Gomis y Segura, 1998). Para expresar el significado de esta perífrasis en croata, había que usar el verbo correspondiente: *prestati* (=no actuar, terminar con algo) y el verbo *postavljati* que es la forma progresiva del verbo perfectivo *postaviti* y que en este contexto equivale al verbo *plantear*, puesto que la expresión *plantear una cuestión* tiene su equivalente en el sintagma croata *postaviti pitanje*.

2) *Ramiro había decidido no perder tiempo estudiando una carrera larga. Hizo unos cursos de empresariado mientras trabajaba ya en una sociedad de seguros que acababa de inaugurar una sucursal. Como en todas partes, allí empezó a pisar fuerte también.*

*Ramiro je odlučio da neće gubiti vrijeme na dugačko obrazovanje. Kad je već počeo raditi u osiguravajućem društvu koje je upravo otvorilo podružnicu završio je nekoliko tečajeva poduzetništva. Tamo je, kao i svuda, krenuo velikim koracima.*

La primera perífrasis que se analizará es la perífrasis aspectual *acabar de + infinitivo* que en este ejemplo tiene el valor de anterioridad reciente. Se puede notar que el verbo *acabar* es en el imperfecto de indicativo; *acababa de inaugurar*. Es importante referirse a esto, porque el imperfecto aquí no tiene valor descriptivo o habitual. Este tipo de imperfecto se llama imperfecto narrativo y se puede encontrar en los textos literarios o periodísticos. El imperfecto narrativo, que aparece constantemente en este texto, juega el papel de pretérito perfecto simple y puede ser sustituido por él. Incluso, hay que destacar que en croata no existe una construcción similar a la perífrasis *acabar de + infinitivo*, así que la función que tiene la perífrasis en el texto original, en la traducción se ha realizado mediante un adverbio temporal. A causa de lo expuesto, la perífrasis *acababa de inaugurar* no se ha traducido con el imperfecto sino con el pretérito perfecto del verbo *otvoriti* (=abrir) y con el adverbio temporal *upravo* (=justo; ahora mismo); *je upravo otvorilo*. En cuanto a la perífrasis *empezaba a pisar*, se ve que esta no se ha traducido literalmente. Puesto que en la lengua croata existen verbos perfectivos (=svršeni glagoli) y verbos progresivos (=nesvršeni glagoli) (Težak y Babić, 2007) se ha optado por el uso de un verbo perfectivo; *krenuti* (=empezar a actuar; empezar a moverse). En lugar del sintagma *pisar fuerte*, se ha usado el sintagma *velikim koracima* (=con los pasos grandes, zancadas) lo que corresponde a la expresión *dar grandes pasos*.

- 3) *Ya estudiábamos las tres en Zaragoza y empezábamos a tener nuestras propias ideas morales y políticas.*

*Već smo sve tri studirale u Zaragozi i stvorile smo vlastite moralne i političke ideje.*

En este ejemplo había que emplear la traducción libre porque al contrario el resultado sería una traducción demasiado literal y torpe. En la traducción no se ha utilizado ninguno de los componentes de la perífrasis verbal *empezar a tener*. El significado de toda la perífrasis *empezar a tener* se ha transmitido con el verbo *stvoriti* (=crear) que ejerce la misma función que la dicha perífrasis. Lo que importaba en la traducción de esta frase era reproducir el mensaje que las tres mujeres ya tenían formadas propias ideas morales y políticas. A pesar de la manipulación del texto traducido, se ha logrado transmitir la misma idea que se ha expresado en el texto original. La traducción inversa muestra el resultado, es decir, revela el contenido de la traducción al croata: *Ya estudiábamos las tres en Zaragoza y hemos creado propias ideas morales y políticas.*

- 4) *Las tres entonces íbamos a ser heroínas, a batirnos el cobre por nuestros semejantes, a levantar la bandera de la feminidad y de los logros de nuestro deprimido sexo.*

*Tada smo sve tri htjele biti heroine, lavovski se boriti za sebi slične, podići zastavu u čast žena i postignuća našeg poniženog roda.*

*Ir a + infinitivo* se define como la perífrasis aspectual incoativa y es la perífrasis más usada en la lengua española. En la parte teórica se ha mostrado que puede tener varios significados. En la frase de arriba tiene el valor temporal de futuridad y el valor modal intencional. Lo que ayuda a llegar a esta conclusión es el verbo auxiliar en el pretérito imperfecto de indicativo. Los rasgos de conato e intención que contiene la perífrasis *ir a + infinitivo* influyeron en la decisión de usar en la traducción la palabra *htjeti* (=querer) justo para expresar la intención que tenía el sujeto. Por eso la traducción al croata se ve así: «Las tres entonces queríamos ser heroínas...». Asimismo, se puede observar que en la frase hay varios verbos en infinitivo, pero solo un verbo auxiliar. Este se refiere a todos los infinitivos, a pesar de que están

separados por otros componentes de la frase. Por eso no hacía falta repetir el verbo que sirve de auxiliar, tanto en el texto original como en la traducción.

5) *-Un momento, un momento: las hembras sólo les conceden el derecho a cubrirlas. Se entregan al más fuerte y, una vez fecundadas, se retiran para dedicarse a ellas mismas y a sus camadas. Hasta hay ocasiones -se echaba a reír con picardía- en que mientras 104 machos, ya talluditos, litigan sobre quién será el primero, son seleccionados los más jóvenes por el instinto de las hembras, que se entregan a ellos a espaldas de los luchadores...*

*-Samo malo, samo malo! Ženke im samo daju pravo da se pare s njima. Predaju se najjačem, a kad budu oplođene povlače se kako bi se posvetile same sebi i svome leglu. Čak postoje prilike- vragolasto se nasmijala- u kojima su ženke, dok se sto četvorica već odraslih mužjaka borila oko toga koji će biti prvi, svojim instinktom izabrale najmlađe i predale im se borcima iza leđa.*

El objeto del análisis en esta frase es la perífrasis *echarse a + infinitivo*. Hay pocos infinitivos que se pueden combinar con esta perífrasis. Los que suelen acompañarla son *reír* (que se halla en en este ejemplo), *llorar* y *temblar*. Lo que distingue esta perífrasis de las perífrasis *echar a + infinitivo* y *ponerse a + infinitivo* es la intensidad en lo repentino de una acción (Gómez Torrego, 1999). *Echarse a reír* es una perífrasis bastante común y significa soltar una risotada, es decir, designa la acción de empezar a reír con intensidad. La colocación croata *prasnuti u smijeh* es su equivalente, pero no ha sido elegida para la traducción. Esto se debe al sintagma *con picardía* que en croata se puede traducir con el adverbio *vragolasto* (=de modo travieso) y que hace considerar otra posibilidad: traducir la perífrasis con la expresión *vragolasto se nasmijati*. El verbo pronominal *nasmijati se*, cuyo aspecto es perfectivo, significa «empezar a reír» y puede ejercer el papel de la perífrasis *echarse a reír*. La expresión *vragolasto se nasmijati* es común en croata y suena mejor y más natural que *vragolasto prasnuti u smijeh*. Eugene Nida, el lingüista que ha introducido el término la equivalencia dinámica, sostiene que el factor expresivo es uno de los elementos claves en la traducción y que la respuesta del receptor es muy importante. Según la equivalencia dinámica, el receptor del texto traducido debería tener la misma

respuesta que el receptor del texto original. La traducción ha de ser el equivalente natural del mensaje que contiene el texto original (Nida y Taber, 1969).

- 6) *Lo que quiero decir es que, desde que el patriarcado destronó al matriarcado, la Humanidad se ha despegado tanto de su animalidad que nosotras hemos ido perdiendo primacía, poder e independencia.*

*Ono što želim reći je da se, otkako je patrijarhat svrgnuo matrijarhat, čovječanstvo toliko odvojilo od animalnosti da smo mi postepeno gubile primat, moć i neovisnost.*

Como todas las perífrasis de gerundio, la perífrasis *ir + gerundio* también marca una acción en su desarrollo progresivo. Esta perífrasis tiene muchas peculiaridades, pero la que cabe subrayar aquí es que «sirve para expresar que a uno o a varios individuos conjuntamente se aplica una propiedad en un grado mayor o menor que en un momento anterior» (NGLE, 2010). En este caso, se trata de las mujeres que antes tenían más primacía, poder e independencia y cuya pérdida iba aumentando con el tiempo. En cuanto a la traducción, otra vez había que buscar un adverbio que pudiera ejercer el papel de la perífrasis con gerundio. Se ha elegido el adverbio de modo *postepeno* (=gradualmente), así que la traducción es *smo postepeno gubile*. La traducción inversa de este sintagma es *perdíamos gradualmente*. Eugene Nida (1964) destacaba que no existen dos idiomas que son idénticos en los significados de símbolos correspondientes y tampoco en la forma en que dichos símbolos se organizan en las frases. Por eso no se debería suponer que entre el texto original y la traducción pudiera existir una correspondencia absoluta. Una traducción jamás puede ser completamente fiel (*ibíd.*).

- 7) *Contra eso hay que luchar -gritábamos puestas en pie.  
-Es muy difícil. Ya perdimos esa lucha una vez... Claro, que hay que tener en cuenta lo que ha escrito la Beauvoir: hacerse la deseada es muy distinto de ser un objeto pasivo.*

*-Protiv toga se treba boriti- ustale smo i povikale.*



*-To je jako teško. Tu smo bitku već jednom izgubile... Naravno da treba uzeti u obzir ono što je napisala Beauvoir: postati nekomu poželjna nije isto što i biti pasivni objekt.*

A lo largo de todos los textos de este corpus, la perífrasis *haber que + infinitivo*, la variante impersonal de la perífrasis verbal *tener que + infinitivo*, ha surgido varias veces y sus rasgos ya no son desconocidos porque se habían explicado al inicio del análisis del primer texto especializado. En este momento se puede concluir que en la mayoría de los ejemplos tenía valor de necesidad y que su presencia es muy frecuente en todos los tipos de textos. En este ejemplo la perífrasis aparece dos veces y en ambos casos tiene valor de necesidad. Se ha traducido con el verbo croata *trebati* (=necesitar). De nuevo hay un ejemplo en el que la perífrasis verbal se combina con una locución verbal (*tener en cuenta*).

- 8) *Dijéramos que nuestra independencia era el fin de la vida, o que nuestro trabajo iba a ocupárnosla entera, las tres escuchábamos sin querer las voces de los niños que, conscientemente o no, suponíamos.*

*Recimo da je naša neovisnost bila kraj života ili da bi ga naš posao u potpunosti obuzeo. Sve tri smo nevoljko slušale glasove djece koje smo, svjesno ili nesvjesno zamišljale.*

La perífrasis *ir a + infinitivo* en esta frase mantiene el valor de futuridad a pesar de que su auxiliar es en el pretérito imperfecto de indicativo. En este caso, la perífrasis se puede sustituir con el condicional simple. La traducción al croata se ha hecho mediante el condicional simple: *bi obuzeo* (=lo ocuparía). Hay una diferencia entre español y croata que también debería explicarse: en español los pronombres pueden ir delante o detrás del infinitivo. Cuando van delante del infinitivo son independientes, pero cuando van detrás del infinitivo se juntan con él y así forman una sola palabra. Lo mismo se aplica al gerundio. Sin embargo, algo parecido no es posible en croata donde los pronombres no se juntan nunca con el infinitivo y son siempre independientes. El infinitivo *ocupárnosla* lleva dos pronombres: el pronombre personal *nos* que aquí tiene la función del complemento indirecto y el pronombre

personal *la* que tiene la función del complemento directo. En la traducción se ha omitido el pronombre *nos* porque en croata podría ser redundante, ya que el uso del posesivo *naš* (=nuestro) es suficiente.

9) *Poco después de dejar de charlar con él, su interlocutor caía en la cuenta de que, desde el primer momento, el tema había sido él y lo que a él le interesaba, y que además el interlocutor se había sentido en la gloria contestando que sí o que no según el gusto de Ramiro, y agradecido porque le hubiera permitido- opinar. Nunca dejó de sorprenderme tal instintiva habilidad, sobre todo cuando pude admirarla sin estar yo implicada...*

*Ubrzo nakon što bi pretao razgovarati s njime, njegov bi sugovornik shvatio da je od prvog trenutka tema bio on i ono što je njega zanimalo i da je, osim toga, sugovornik bio sretan dok je u skladu s Ramirovom voljom odgovarao sa da ili ne te da je bio zahvalan što mu je dozvolio da ima svoje mišljenje. Takva urođena sposobnost uvijek me iznova iznenađivala, posebice kad sam joj se mogla diviti, a nisam bila umiješana.*

En este párrafo la semiperífrasis *dejar de + infinitivo*, cuyos rasgos se han analizado en el primer ejemplo, aparece dos veces pero en la traducción hemos visto dos modos de traducir; la traducción literal y la traducción libre. En la primera frase la traducción croata es fiel en la medida de lo posible al texto original desde el punto de vista sintáctico y semántico. Sin embargo, la construcción *nunca dejó de sorprenderme* se ha traducido como *uvijek me iznova iznenađivala* (=siempre me sorprendía de nuevo). Se ha aplicado la traducción libre que se usa frecuentemente a la hora de traducir textos literarios. Aquí la fidelidad yace en el respeto por la naturalidad del idioma al que se traduce el texto. También hay que añadir que el procedimiento que se ha utilizado al traducir la palabra *nunca* con *uvijek* (=siempre) se llama la modulación (Vinay y Darbelnet). Con este procedimiento se hace un cambio semántico y un cambio de la perspectiva para encontrar equivalente dinámico en la lengua meta.

10) *A menudo cogía mi mano entre las suyas y hablaba de sus cosas, hasta que subrepticamente yo retiraba mi mano, que se me estaba quedando dormida, sin que él lo percibiera.*

*Često bi uzeo moju ruku u svoje i pričao o svojim stvarima sve dok ne bih krišom izvukla ruku koja mi je trnula, a da on ne primijeti.*

El último ejemplo en este análisis muestra una combinación de dos perífrasis verbales; *estar + gerundio* y *quedar + participio*. Las características de la perífrasis verbal *estar + gerundio* se han elaborado en el análisis del segundo texto especializado, así que ya se había explicado que marca una acción en su desarrollo. En esta frase la perífrasis *estar + gerundio* está acompañada por la perífrasis *quedar + participio*, que se define como una perífrasis resultativa durativa. Es muy interesante observar la diferencia entre el conjunto de las perífrasis verbales del texto original y de su traducción. Teniendo en cuenta que la gramática española difiere mucho de la croata, y que en el texto en realidad se describe la mano que entumecía en las manos de otra persona, se ha optado por la traducción que explicaría el contenido, así que algunas modificaciones en la traducción eran inevitables. Primero, el concepto de la *mano dormida* es común en español, pero no existe en croata. Por eso no se podía traducir literalmente sino acercarse a la idea del texto original usando los conceptos que son comprensibles y naturales en la lengua meta. Al final, la traducción ha abarcado estas dos perífrasis con un solo verbo progresivo; *trnuti* (=entumecer) en el pretérito perfecto. Así a través de la traducción inversa la oración «que se me estaba quedando dormida» se convierte en: *que se me entumecía*. Dado que entre español y croata hay una distancia lingüística significativa, no se puede lograr una coincidencia perfecta entre el texto original y la traducción. El receptor tiene que percibir una traducción como natural en su idioma y cultura, pero el traductor tiene que respetar el contexto del mensaje que se quiere transmitir (Nida, 1964). En este ejemplo se ha visto una expresión que es completamente apropiada en español (*la mano dormida*) y que, si se traduce literalmente, en croata no sería aceptable.

## 10. Conclusión

El objetivo de este trabajo ha sido comparar traducciones de las perífrasis verbales del español al croata y viceversa. El corpus consiste en un total de tres textos. Había dos textos especializados (uno traducido del español al croata y otro del croata al español) y un texto literario (traducido del español al croata). En la parte teórica se han elaborado los rasgos generales de las perífrasis verbales, su tipología y usos mientras que en la parte práctica se ha explicado cómo se han traducido los textos y se han mencionado teorías de traducción que se han utilizado como herramienta para traducir textos escogidos.

Tras un análisis detallado de las tres traducciones se ha llegado a varias conclusiones. En los textos especializados se ha notado la repetición de algunas perífrasis verbales. En el texto especializado que pertenece al campo de psicología predominaban indudablemente las perífrasis que designan obligación o necesidad porque el autor del texto quería advertir sobre las diferencias entre los términos que muchos perciben como sinónimos y explicar qué debería hacer la Universidad para entender la ansiedad y su impacto y prevenirla. La perífrasis *poder + infinitivo* ha sido la perífrasis más utilizada porque el texto describe cómo la ansiedad podría afectar a los estudiantes. En la traducción del texto especializado que pertenece al campo mediático también se ha notado la repetición de ciertas perífrasis verbales. Las perífrasis que han surgido con mayor frecuencia han sido *llegar a + infinitivo* y *empezar a + infinitivo*, pero en general, en aquel texto las perífrasis verbales han sido pocas. El uso frecuente de las perífrasis *llegar a + infinitivo* y *empezar a + infinitivo* se debe al tema del texto que era la evolución de las redes sociales y su nuevo papel en los medios de comunicación. En la traducción del texto literario ha surgido una variedad más grande de las perífrasis verbales que en los textos especializados. Ahí se han visto algunas perífrasis que no han aparecido en los textos especializados.

En muchos casos, debido a la diferencia entre la sintaxis croata y española, las perífrasis verbales se han traducido al croata mediante adverbios. Para llegar a una solución traductológica, se ha recurrido a adverbios en lugar de los verbos auxiliares de las perífrasis. Por ejemplo: *volver a + infinitivo* = *ponovo* (=de nuevo, otra vez), *acabar de + infinitivo* = *upravo* (=justo; ahora mismo), *ir + gerundio* = *postepeno* (=gradualmente), etc. Se ha visto que el aspecto verbal también puede contribuir a las traducciones de las perífrasis verbales. Algunas perífrasis se han traducido con el verbo progresivo o con el verbo perfectivo.

Por ejemplo: *empezar a pisar = krenuo je velikim koracima* (el verbo perfectivo *krenuti* = empezar a actuar, empezar a moverse). En cuanto a las técnicas de traducción, pocas veces se ha optado por la traducción literal. En la mayoría de los casos había que sacrificar la forma, es decir, cambiarla para conservar el contenido porque la intención ha sido reproducir un texto que transmitiría el mismo mensaje del texto original a través de las estructuras que son aceptables y propias de la lengua de llegada. Las modificaciones en las traducciones han sido inevitables por las diferencias sintácticas y semánticas entre los idiomas. El texto literario, que se considera una obra artística, se ha traducido con más libertad que los textos especializados porque estos últimos ya tienen un fin prefijado y contienen una terminología especializada que se debe traducir con sus equivalentes en la lengua de llegada. La tarea del traductor ha sido comprender el texto original, separar las ideas que transmite el texto y reformularlas en la lengua meta respetando las reglas lingüísticas y la naturalidad del idioma al que se traducía el texto.

## 11. Bibliografía:

Bolaños Cuéllar, S. (2016), *Introducción a la traductología: autores, textos y comentarios*. Bogotá: Editorial Universidad Nacional de Colombia – Editorial Universidad del Rosario.

Fernández De Castro, F. (1999), *Las perífrasis verbales en el español actual*. Madrid: Gredos.

Gala, A. (2001), *La pasión turca*. Barcelona: Bibliotex.

Gómez Torrego, L. (1999), «Los verbos auxiliares. Las perífrasis verbales de infinitivo». En: Bosque, I. y V. Demonte, (eds.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española, vol 2, Las construcciones sintácticas fundamentales; Relaciones temporales, aspectuales y modales*. Madrid: Real Academia Española y Espasa Calpe.

Gómez Torrego, L. (2011), *Gramática didáctica del español*. Madrid: Ediciones SM.

Gomis, P. y L. Segura (1998), *Vademécum del verbo español*. Madrid: SGEL.

Martínez-Otero Pérez, V. (2014), «Ansiedad en estudiantes universitarios: estudio de una muestra de alumnos de la Facultad de Educación», *ENSAYOS, Revista de la Facultad de Educación de Albacete*, N° 29-2 [en línea]. [fecha de consulta: 12 de junio de 2020]

Disponible en: <http://www.revista.uclm.es/index.php/ensayos> .

Newmark, P. (1994), «A correlative approach to translation». En Martín Gaitero, R. (ed.) (1995): *V Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Madrid: Editorial Complutense.

Nida, E. A. (2004), «Principles of Correspondence». En Venuti, L. (ed.) (2004): *The Translation Studies Reader*. New York & London: Routledge.

Nida, E. A. y C. R. Taber (1969), *The theory and practice of translation*. Leiden: E.J. Brill.

Real Academia Española (2010), *Nueva gramática de la lengua española*.

Težak, S. y S. Babić (2007), *Gramatika hrvatskoga jezika*. Zagreb: Školska knjiga.

Vermeer, H. J. (2004), «Skopos and Commission in Translation Action». En Venuti, L. (ed.) (2004): *The Translation Studies Reader*. New York & London: Routledge.

Vinay, J.-P. y J. Darbelnet (2004), «A Methodology for Translation». En Venuti, L. (ed.) (2004): *The Translation Studies Reader*. New York & London: Routledge.

Vinja, V. (2006), *Gramatika španjolskog jezika*. Zagreb: Školska knjiga.

Volarević, M. y D. Bebić (2013), «Društvene mreže kao izvor vijesti u najgledanijim središnjim informativnim emisijama u Hrvatskoj». En *Medijske studije*, 4(8) [enlínea]. [fecha de consulta 12 de junio de 2020]. Disponible en: <https://hrcak.srce.hr/118047>.

Yllera, A. (1999), «Las perífrasis verbales de gerundio y participio». ». En: Bosque, I. y V. Demonte, (eds.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española, vol 2, Las construcciones sintácticas fundamentales; Relaciones temporales, aspectuales y modales*. Madrid: Real Academia Española y Espasa Calpe.